Sygn. akt: KIO 2131/25

WYROK

Warszawa, dnia 3 lipca 2025 r.

Krajowa Izba Odwoławcza - w składzie:

Przewodniczący:**Ryszard Tetzlaff**

Protokolant: Mikołaj Kraska

po rozpoznaniu na rozprawie **1 lipca 2025 r.** odwołania wniesionego do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w dniu**26 maja 2025 r.** przez wykonawcę **Lingua Lab s.c. M.D. W.S., ul. Sereno Fenn'a 6 lok. 14, 31-143 Kraków**w postępowaniu prowadzonym przez **Skarb Państwa - Ministerstwo Funduszy i Polityki Regionalnej, ul. Wspólna 2/4, 00-926 Warszawa**
uczestnik po stronie zamawiającego – **Konsorcjum Firm: 1) Summa Linguae Technologies S.A. (Lider konsorcjum), 2) GTC AMG Sp. z o.o. (Partner konsorcjum), ul. Rolna 155A, 02-729 Warszawa, z adresem dla siedziby lidera: ul. Opolska 110, 31-323 Kraków**

orzeka:

1. **Uwzględnia odwołanie i nakazuje Zamawiającemu: Skarbowi Państwa - Ministerstwu Funduszy i Polityki Regionalnej, ul. Wspólna 2/4, 00-926 Warszawa unieważnienie czynności z 14 maja 2025 r. wyboru oferty najkorzystniejszej i nakazuje powtórzenie czynności badania i oceny ofert, w ramach której nakazuje Zamawiającemu: Skarbowi Państwa - Ministerstwu Funduszy i Polityki Regionalnej, ul. Wspólna 2/4, 00-926 Warszawa odrzucenie oferty Przystępującego: Konsorcjum Firm: 1) Summa Linguae Technologies S.A. (Lider konsorcjum), 2) GTC AMG Sp. z o.o. (Partner konsorcjum),ul. Rolna 155A, 02-729 Warszawa, z adresem dla siedziby lidera: ul. Opolska 110, 31-323 Kraków na podstawie art. 226 ust. 1 pkt 8) w zw. z art. 224 ust. 5 i 6 w zw. z art. 16 pkt 1) i 3) w zw. z art. 239 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych, z uwagi na potwierdzenie się wskazanego wyżej zarzutu odwołania.**
2. Kosztami postępowania obciąża wykonawców: Konsorcjum Firm: 1) Summa Linguae Technologies S.A. (Lider konsorcjum), 2) GTC AMG Sp. z o.o. (Partner konsorcjum),ul. Rolna 155A, 02-729 Warszawa, z adresem dla siedziby lidera: ul. Opolska 110, 31-323 Kraków i

2.1. zalicza na poczet kosztów postępowania odwoławczego kwotę **15.000 zł 00 gr** (słownie: piętnaście tysięcy złotych zero groszy) wniesioną przez wykonawcę: **Lingua Lab s.c. M.D. W.S., ul. Sereno Fenn'a 6 lok. 14, 31-143 Kraków** tytułem uiszczonego wpisu, kwotę **3 600 zł 00 gr** (słownie: trzy tysiące sześćset złotych zero groszy) poniesioną przez **Lingua Lab s.c. M.D. W.S., ul. Sereno Fenn'a 6 lok. 14, 31-143 Kraków**tytułem wynagrodzenia pełnomocnika Odwołującego, jak i kwotę **3 382 zł 50 gr** (słownie: trzy tysiące trzysta osiemdziesiąt dwa złotych pięćdziesiąt groszy) poniesioną przez **Konsorcjum Firm: 1) Summa Linguae Technologies S.A. (Lider konsorcjum), 2) GTC AMG Sp. z o.o. (Partner konsorcjum), ul. Rolna 155A, 02-729 Warszawa, z adresem dla siedziby lidera: ul. Opolska 110, 31-323 Kraków** tytułem wydatków pełnomocnika Przystępującego wnoszącego sprzeciw.

2.2 zasądza od **Konsorcjum Firm: 1) Summa Linguae Technologies S.A.(Lider konsorcjum), 2) GTC AMG Sp. z o.o. (Partner konsorcjum), ul. Rolna 155A, 02-729 Warszawa, z adresem dla siedziby lidera: ul. Opolska 110, 31-323 Kraków** na rzecz **Lingua Lab s.c. M.D. W.S., ul. Sereno Fenn'a 6 lok. 14, 31-143 Kraków**kwotę **18 600 zł 00 gr** (słownie: osiemnaście tysięcy sześćset złotych zero groszy) stanowiącą koszty postępowania odwoławczego poniesione z tytułu wpisu od odwołania oraz wynagrodzenia pełnomocnika Odwołującego.

Na orzeczenie - w terminie 14 dni od dnia jego doręczenia - przysługuje skarga za pośrednictwem Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej do **Sądu Okręgowego w Warszawie - Sądu Zamówień Publicznych.**

Przewodniczący:

……

Sygn. akt KIO 2131/25

Uzasadnienie

Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone w trybie przetargu nieograniczonego pn.: *„Obsługa Ministerstwa Funduszy i Polityki Regionalnej w zakresie pisemnych usług tłumaczeniowych i usług dodatkowych",* znak sprawy BDG-V.2611.103.2024.AR, opublikowanew Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej (wydanie Dz.U. S: 250/2024) pod numerem: 792058-2024, dnia24.12.2024 r. przez: Skarb Państwa - Ministerstwo Funduszy i Polityki Regionalnej, ul. Wspólna 2/4, 00-926 Warszawa zwany dalej:*„Zamawiającym"*. Do ww. postępowania o udzielenie zamówienia zastosowanie znajdują przepisy ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2024 r. poz. 1320), zwana dalej: *„Pzp"* albo *„PZP"* albo *„Pzp"*.

W dniu 14.05.2025 r. (zostało opublikowane za pośrednictwem (za pośrednictwem platformy zakupowej Marketplanet Oneplace) Zamawiający poinformował o ponownym wyborze oferty najkorzystniejszej - Konsorcjum Firm: 1) Summa Linguae Technologies S.A. (Lider konsorcjum), 2) GTC AMG Sp. z o.o. (Partner konsorcjum), ul. Rolna 155A, 02-729 Warszawa, z adresem dla siedziby lidera: ul. Opolska 110, 31-323 Kraków zwane dalej: *„Konsorcjum Summa"* albo *„Konsorcjum"* albo *„Przystępującym"*. Drugą pozycje w rankingu złożonych ofert zajęła oferta Lingua Lab s.c. M.D. W.S, ul. Sereno Fenn'a 6 lok. 14, 31-143 Kraków zwany dalej: *„Lingua Lab s.c. M.D. W.S."* albo *„Odwołującym".*

Dnia 26.05.2025 r. (wpływ do Prezesa KIO w wersji elektronicznej podpisane podpisem cyfrowym za pośrednictwem elektronicznej skrzynki podawczej - ePUAP) odwołanie względem czynności z 14.05.2025 r. złożyła *Lingua Lab s.c. M.D. W.S.*. Zarzucił naruszenie:

1) art. 239 ust. 1 PZP w zw. z art. 16 pkt 1) PZP poprzez dokonanie czynności wyboru oferty najkorzystniejszej, **podczas gdy** oferta Odwołującego powinna być najwyżej oceniona w postępowaniu;

2) art. 226 ust. 1 pkt 8) PZP w zw. z art. 224 ust. 5 i 6 PZP w zw. z art. 16 pkt 1) i 3) PZPw zw. z art. 239 ust. 1 PZP poprzez zaniechanie dokonanie czynności odrzucenia oferty Konsorcjum z uwagi na rażąco niską cenę, **podczas gdy** wykonawcy ten nie przedstawił rzetelnych i udowodnionych wyjaśnień w zakresie rażąco niskiej ceny potwierdzających, że złożone przez niego oferta nie zawiera ceny rażąco niskiej. Wnosił o:

1. merytoryczne rozpatrzenie przez KIO niniejszego odwołania i jego uwzględnienie w całości,
2. dopuszczenie i przeprowadzenie dowodów z dokumentacji postępowania, a także dowodów, które zostaną powołane i przedłożone na rozprawie,
3. nakazanie Zamawiającemu dokonania czynności unieważnienia czynności wyboru oferty najkorzystniejszej,
4. nakazanie Zamawiającemu dokonania czynności powrotu do badania i oceny ofert złożonych w postępowaniu,
5. nakazanie Zamawiającemu dokonania czynności odrzucenia oferty złożonej przez Konsorcjum,
6. zasądzenie od Zamawiającego na rzecz Odwołującego kosztów postępowania odwoławczego, w tym kosztów doradztwa prawnego, według norm przepisanych i zgodnie z fakturą przedstawioną przez Odwołującego na rozprawie.

STAN FAKTYCZNY

1.1 Zamawiający wszczął postępowanie, którego przedmiotem jest obsługa Ministerstwa Funduszy i Polityki Regionalnej w zakresie pisemnych usług tłumaczeniowych i usług dodatkowych. 1.2 Postępowanie jest prowadzone w trybie przetargu nieograniczonego.

1.3 W dniu 14.05.2025 r. Zamawiający opublikował na stronie internetowej prowadzonego postępowania informację o dokonaniu czynności wyboru oferty najkorzystniejszej (powtórzenie czynności).

Zarzut naruszenia art. 226 ust. 1 pkt 8) PZP w zw. z art. 224 ust. 4, 5 i 6 PZP w zw. z art. 16 pkt 1) PZP

2.1 Zgodnie z treścią przepisu art. 226 ust. 1 pkt 8) PZP, zamawiający odrzuca ofertę, jeżeli zawiera rażąco niską cenę lub koszt w stosunku do przedmiotu zamówienia. Jednocześnie, zgodnie z treścią przepisu art. 224 ust. 6 PZP, odrzuceniu, jako oferta z rażąco niską ceną lub kosztem, podlega oferta wykonawcy, który nie udzielił wyjaśnień w wyznaczonym terminie, lub jeżeli złożone wyjaśnienia wraz z dowodami nie uzasadniają podanej w ofercie ceny lub kosztu. Na samym wstępie rozważań dotyczących przedmiotowego zarzutu wskazać należy, że oferta Konsorcjum zawiera rażąco niską cenę, a Konsorcjum w ramach udzielonych wyjaśnień w zakresie rażąco niskiej ceny nie udowodnił, że jego oferta nie zawiera rażąco niskiej ceny.

WYJAŚNIENIA WSTĘPNE

2.2 Na wstępie należy podkreślić, że postępowania na tłumaczenia dla organów centralnej administracji rządowej charakteryzują się bardzo zaciętą konkurencją pomiędzy kilkoma podmiotami – Odwołującym, Konsorcjum (których Członkowie w postepowaniach występuje zarówno jako wykonawca wspólnie uczestniczący w postepowaniu, jak i samodzielnie) i kilkoma innymi podmiotami, również wysoko wykwalifikowanymi.

2.3 Zarówno Odwołujący, jak i Konsorcjum są więc podmiotami, które mają bogate doświadczenie w obsłudze organów centralnych, a co za tym idzie, zarówno Odwołujący, jak i Konsorcjum wiedzą, jakie elementy kosztowe należy uwzględnić w kalkulacji cenowej, aby była ona rzetelna, oferta umożliwiała prawidłową realizację umowy a sama kalkulacja cenowa pozwalała na zdobycie zamówienia.

2.4 W ostatnich tylko miesiącach Odwołujący realizował zamówienia na rzecz zamawiających, od których w 2024 i 2025 r. otrzymał przykładowe listy referencyjne:

1. OD OBECNEGO ZAMAWIAJĄCEGO: Ministerstwo Funduszy i Polityki Regionalnej,
2. Ministerstwo Klimatu i Środowiska,
3. Ministerstwo Spraw Wewnętrznych i Administracji,
4. Urząd ds. Cudzoziemców,
5. Ministerstwo Rolnictwa,
6. Narodowy Bank Polski,
7. Kancelaria Prezesa Rady Ministrów,
8. Kancelaria Sejmu,
9. Ministerstwo Rodziny i Polityki Społecznej.

Wszystkie zamówienia zostały wykonane w sposób należyty, a Odwołujący otrzymał potwierdzenia należytego wykonania zamówień.

2.5 Powyższe dowody potwierdzają, że Odwołujący, uczestnicząc w postępowaniach o udzielenie zamówienia publicznego podobnych do przedmiotowego postępowania, zna stawki tłumaczeń i weryfikacji na poziomie oferowanych aktualnie w postępowaniu – wykonywał i wykonuje zamówienia w sposób prawidłowy, z należytą starannością, a żaden z kontrahentów Odwołującego nie zgłaszał zastrzeżeń, co do jakości i terminowości wykonywanych tłumaczeń.

STAN FAKTYCZNY

2.6 Zauważyć bowiem należy, że Zamawiający w dniu 06.02.2025 r. zwrócił się do Konsorcjum z wezwaniem, na podstawie przepisu art. 224 ust. 1 oraz 224 ust. 2 pkt 1) PZP, do wyjaśnień w zakresie rażąco niskiej ceny. Wystosowanie przez Zamawiającego wezwania do wyjaśnień ceny oferty wykonawcy skutkuje powstaniem domniemania istnienia w tej ofercie rażąco niskiej ceny, którego obalenie obciążało Konsorcjum, co wynika wprost z przepisu art. 224 ust. 5 PZP. Domniemania tego jednak ten wykonawca nie obalił – przedstawiając jedynie niezwykle ogólnikowe i lakoniczne wyjaśnienia oraz nie przedstawiając, w istocie, żadnych istotnych dowodów na poparcie swojej argumentacji.

2.7 Kluczowymi elementami wezwania wystosowanego przez Zamawiającego do wykonawcy Konsorcjum były:

1) wyjaśnienie – „czy Państwa oferta uwzględnia wszystkie wymagania zawarte w Specyfikacji Warunków Zamówienia, zwanej dalej „SWZ", w tym w warunkach umowy (wzór umowy stanowi załącznik nr 2 do SWZ)";

2) wyjaśnienie – „czy zaoferowana cena obejmuje całkowity koszt wykonania przedmiotu zamówienia, w tym również wszelkie koszty towarzyszące jego wykonaniu";

Łącznie dla pkt 1) i 2) powyżej – „Powyższe należy wyjaśnić poprzez odniesienie się do elementów zamówienia, które określone są w Opisie Przedmiotu Zamówienia (dalej: „OPZ") (załącznik nr 1 do SWZ)".

3) wyjaśnienie i udowodnienie – „Jednocześnie zgodnie z art. 224 ust. 4 ustawy Zamawiający wymaga, aby wyjaśnienia obejmowały zakres określony w art. 224 ust. 3 pkt 4 i 6 ustawy - t.j. zakres określony w powyższych pkt 4 i 6.";

4) udowodnienie – „Oprócz powyższego uzasadnienie kosztów wykonania zamówienia musi zawierać również kalkulację kosztów zatrudnienia dla celów sporządzenia oferty ze wskazaniem wysokości wynagrodzenia za każdą stronę wykonania poszczególnych usług tłumaczeń pisemnych, weryfikacji językowych, ujednolicenia tekstów w każdej z grup języków, zgodnie z OPZ";

5.) udowodnienie – „Powyższe oznacza, że wraz z wyjaśnieniami Wykonawca powinien złożyć dowody potwierdzające zaoferowaną cenę (dowodami mogą być np. kalkulacje, oferty, umowy, umowy z pracownikami itd.)".

2.8Powyższe punkty nie zostały przez Konsorcjum w sposób prawidłowy wypełnione.

2.9Konsorcjum złożyło wyjaśnienia w dniu 14.02.2025 r.

2.10Generalnie, złożone wyjaśnienia przez Konsorcjum można podzielić na kilka „rozdziałów":

1.Strony 1 – 5 (do oznaczenia „I") – uzasadnienie tajemnicy przedsiębiorstwa;

2.Strony 5 – 8 (całe oznaczenie „I", do oznaczenia „II") – pokazanie stawek innych podmiotów zajmujących się tłumaczeniami;

3.Strony 8 – 9 (całe oznaczenie „II", do oznaczenia „III") – wskazywanie referencji;

4.Strony 9 – 10 (całe oznaczenie „III", do oznaczenia „IV") – certyfikat ISO i podkreślenie stałości zespołu;

5.Strony 10 – 18 (całe oznaczenie „V", do oznaczenia „VI") – tabela z podanymi wartościami, przedstawienie dowodów w postaci faktur za „zlecenia ustne" oraz umowa o pracę PM;

6.Strona 18 (całe oznaczenie „VI") – podsumowanie.

2.11O ile jeszcze można byłoby uznać, że jakieś szczątkowe informacje dotyczące kwot przedstawionych na stronach 10-18 mogą przedstawiać jakąś „wizję" zaoferowanej ceny, to jednak szczegółowe braki przedstawienia odpowiedniej argumentacji oraz dowodów w tym zakresie są niemożliwe do przyjęcia.

2.12Konsorcjum w treści swoich wyjaśnień powołuje się na następującą okoliczność:

2.13Wystarczy jednak dokonać weryfikacji przedłożonych dokumentów przez Konsorcjum, aby stwierdzić, że dana okoliczność jest wyłącznie gołosłownym twierdzeniem.

2.14Dla przykładu, zostały złożone faktury VAT mające potwierdzać zaoferowane stawki. Niemniej, w żadnym wypadku nie są one miarodajne:

1.Faktura nr 1 przedstawiona dwukrotnie, także jako faktura nr 4 – plik Koszt_fvat_anonimizacja_tajemnica_przedsiebiorstwa.pdf oraz Koszt_fvat4_anonimizacja_tajemnica_przedsiebiorstwa.pdf - od tłumacza nr 1 języka angielskiego ze stawką 13,50 zł netto za stronę rozliczeniową za tłumaczenie z j. angielskiego na j. polski (Grupa językowa A),

2.Faktura nr 2 - plik Koszt_fvat2_anonimizacja_tajemnica_przedsiebiorstwa.pdf - od tłumacza nr 2, nie wiadomo jakiego języka, ze stawką 12,00 zł netto za stronę rozliczeniową , nie wiadomo także jakiej usługi dotyczy ta faktura,

3.Faktura nr 3 - plik Koszt_fvat3_anonimizacja_tajemnica_przedsiebiorstwa.pdf - od tłumacza nr 2, nie wiadomo jakiego języka, ze stawka 12,00 zł netto za stronę rozliczeniową, nie wiadomo także jakiej usługi dotyczy ta faktura,

4.Faktura nr 5 - plik Koszt_fvat5_anonimizacja_tajemnica_przedsiebiorstwa.pdf - od tłumacza nr 3 kiego stawką 15,00 zł netto za stronę rozliczeniową (Grupa językowa B), nie wiadomo z jakiego okresu pochodzi ta faktura i czy dane na niej zawarte są aktualne na dzień złożenia wyjaśnień,

5.Faktura nr 6 - plik koszt_fvat6_anonimizacja_tajemnica_przedsiebiorstwa.pdf - od tłumacza nr 4, nie wiadomo jakiego języka, ze stawką 18,00 zł netto za stronę rozliczeniową, nie wiadomo z jakiego okresu pochodzi ta faktura i czy dane na niej zawarte są aktualne na dzień złożenia wyjaśnień.

2.15Jak widać z powyższego, nie tylko Konsorcjum przedstawiło jakieś historyczne faktury, ale dodatkowo w większości przypadków nie zostało przedstawione czego one miałyby, właściwie, dotyczyć.

2.16Nawet, gdyby próbować „wyciągnąć" jakieś informacje z treści tych faktur, to jedyne czego one mogą dotyczyć, to wykonywania usług w dwóch językach, tj. angielskim i hiszpańskim. Natomiast Zamawiający przewidział znacznie szerszą gamę języków do obsłużenia.

WYMOGI SPECYFIKACJI WARUNKÓW ZAMÓWIENIA ORAZ OPISU PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA W NINIEJS
POSTĘPOWANIU WPŁYWAJĄCE NA KALKULACJĘ CENOWĄ POSZCZEGÓLNYCH USŁUG

2.17Zgodnie z Opisem Przedmiotu Zamówienia stanowiącym Załącznik nr 1 do SWZ Zamawiający w niniejszym postępowaniu przetargowym w precyzyjny sposób określił między innymi: zakres pracy w ramach poszczególnych usług, kombinacje językowe w ramach każdej z grup językowych, obszary tematyczne, tryby realizacji zleceń i kwalifikacje osób wykonujących usługi tłumaczeniowe.

2.18Stąd, zgodnie z Rozdziałem II i III OPZ Zamawiający jednoznacznie wskazał, że oczekuje, aby każda usługa tłumaczenia pisemnego została przygotowana wraz z weryfikacją: Rozdział II pkt. 1 OPZ:

2.19W tym samym dokumencie Zamawiający klarownie sprecyzował, iż tłumaczenia pisemne mają być realizowane zgodnie z normą ISO 17100:2015, która to norma także wskazuje na konieczność weryfikacji tłumaczenia przez drugiego, niezależnego tłumacza:

Rozdział III pkt. 5 OPZ:

2.20Zamawiający wskazał także w OPZ szacunkowe ilości poszczególnych rodzajów usług w ramach każdej z grup językowych A, B oraz C, a dokładne zapoznanie się z tymi estymacjami prowadzi do wniosku, iż istotnymi częściami składowymi ceny ofertowej są usługi realizowane w ramach grupy językowej A, tj.:

Rozdz. III pkt. 1.1) OPZ:

Rozdział II pkt. 8 OPZ:

Lp	Rodzaj usługi	Szacowana liczba
1	AT łumaczenie pisemne z weryfikacją-tryb zwykły	17612
2	Tłumaczenie pisemne z weryfikacjątryb ekspresowy	1511
3	Tłumaczenie pisemne z weryfikacją - tryb superekspresowy	263
4	Weryfikacja językowa -tryb zwykły	180
5	Weryfikacjaj ę z y k o w a -tryb ekspresowy	70
6	Weryfikacjaj ę z y k o w a -tryb superekspresowy	100
7	Weryfikacja specjalistyczna - tryb zwykły	1450
8	Weryfikacja specjalistyczna - tryb ekspresowy	50
9	Tłumaczeniep r z y s i ę g ł e - tryb zwykły	245
10	Ujednolicanie tekstów -tryb zwykły	1
11	Ujednolicaniet e k s t ó w -tryb ekspresowy	1

2.21Podsumowując wytyczne Zamawiającego płynące z SWZ i OPZ należy wskazać, iż każdy Wykonawca w koszcie realizacji usług, w tym w szczególności w zakresie istotnych części składowymi ceny ofertowej, tj. usług „TŁUMACZENIA PISEMNEGO WRAZ Z WERYFIKACJĄ", winien był uwzględnić:

1.koszt tłumacza,
2.koszt niezależnego weryfikatora (który standardowo wynosi pomiędzy 40 a 50% ceny tłumaczenia,
3.koszt usługi DTP,
4.koszty koordynatora,
5.koszty administracyjne – inne stanowiska biurowe, ubezpieczenie, biuro, ryzyko, rezerwa itp.

DOWODY MAJĄCE POTWIERDZAĆ KALKULACJĘ CENOWĄ PRZEDSTAWIONĄ PRZEZ ZWYKONAWCĘ KONSORCJUM W WYJAŚNIENIACH RNC

2.22Zatem, aby zweryfikować rzetelność kalkulacji przedstawionej w Wyjaśnieniach RNC przez Konsorcjum Zamawiający winien był ocenić dane dotyczące poszczególnych pozycji kosztowych tej kalkulacji, tj.:
1.koszt tłumacza,
2.koszt niezależnego weryfikatora (który standardowo wynosi pomiędzy 40 a 50% ceny tłumaczenia),
3.koszt usługi DTP,
4.koszty koordynatora,
5.koszty administracyjne – inne stanowiska biurowe, ubezpieczenie, biuro, ryzyko, rezerwa itp., które to koszty w większości wskazuje w wyjaśnieniach także Konsorcjum SLT GTC.
2.23I tak, w zakresie poszczególnych pozycji kosztowych, Wykonawca Konsorcjum udziela następujących wyjaśnień:

Koszt tłumacza

2.24 Zgodnie z Rozdziałem 5 SWZ Zamawiający jako warunek udziału w przetargu stawiał Wykonawcom dysponowanie odpowiednio liczną kadrą tłumaczy o ściśle określonych kompetencjach.
Rozdz. 5 pkt. 5.2.4.2 SWZ:
2.25 Na potwierdzenie stawek tłumaczy wykonawca przedstawił 5 faktur, które jednak przy dokonaniu analizy stanowią zupełnie niereprezentatywny materiał dowodowy (nie mogą być uznane za potwierdzające stawki przyjęte przez Konsorcjum w postępowaniu).
2.26 Są to *de facto* faktury tylko: jedna faktura (zdublowana) od jednego tłumacza języka angielskiego (Grupa językowa A), dwie faktury od kolejnego tłumacza, nie wiadomo jakiego języka, jedna faktura od tłumacza języka hiszpańskiego (Grupa językowa B) oraz jedna faktura od tłumacza przysięgłego, nie wiadomo jakiego języka.
•Faktura nr 1 (zdublowana jako faktura nr 4) - plik Koszt_fvat_anonimizacja_tajemnica_przedsiebiorstwa.pdf oraz plik Koszt_fvat4_anonimizacja_tajemnica_przedsiebiorstwa.pdf - od tłumacza nr 1 języka angielskiego ze stawką 13,50 zł netto za stronę rozliczeniową za tłumaczenie z j. angielskiego na j. polski (Grupa językowa A),
•Faktura nr 2 - plik Koszt_fvat2_anonimizacja_tajemnica_przedsiebiorstwa.pdf - od tłumacza nr 2, nie wiadomo jakiego języka, ze stawką 12,00 zł netto za stronę rozliczeniową, nie wiadomo także jakiej usługi dotyczy ta faktura,
•Faktura nr 3 - plik Koszt_fvat3_anonimizacja_tajemnica_przedsiebiorstwa.pdf - od tłumacza nr 2, nie wiadomo jakiego języka, ze stawka 12,00 zł netto za stronę rozliczeniową, nie wiadomo także jakiej usługi dotyczy ta faktura,
•Faktura nr 5 - plik Koszt_fvat5_anonimizacja_tajemnica_przedsiebiorstwa.pdf - od tłumacza nr 3 kiego stawką 15,00 zł netto za stronę rozliczeniową (Grupa językowa B), nie wiadomo z jakiego okresu pochodzi ta faktura i czy dane na niej zawarte są aktualne na dzień złożenia wyjaśnień,
•Faktura nr 6 - plik koszt_fvat6_anonimizacja_tajemnica_przedsiebiorstwa.pdf - od tłumacza nr 4, nie wiadomo jakiego języka, ze stawką 18,00 zł netto za stronę rozliczeniową, nie wiadomo z jakiego okresu pochodzi ta faktura i czy dane na niej zawarte są aktualne na dzień złożenia wyjaśnień.
2.27Tym samym ilość dowodów przedstawionych przez Konsorcjum względem liczby tłumaczy, jaką powinien dysponować Wykonawca zgodnie z wymogami SWZ, tj. 20-stoma dla grupy językowej A oraz 34-rema dla grupy językowej B, jest zupełnie niewspółmierna i niemiarodajna.
2.28Równocześnie ilość faktur jest absolutnie niereprezentatywna dla grupy językowej A, która stanowi istotną część składową ceny ofertowej, gdyż obejmuje 21 483 stron ze wszystkich 22 326 stron przewidzianych w całym zamówieniu do tłumaczenia bądź weryfikacji/ujednolicania (96,22% całego wolumenu).
2.29Nie da się bowiem na podstawie jednej faktury pochodzącej tylko od jednego tłumacza języka angielskiego ocenić czy Wykonawca Konsorcjum jest w stanie realizować tłumaczenie przy zaoferowanej stawce oraz czy prawidłowo skalkulował koszt usługi po swojej stronie. Konsorcjum powinno było udowodnić ponoszenie kosztów w zakresie analogicznym do liczby i kompetencji tłumaczy, jakimi winien dysponować wykonawca zgodnie z Rozdz. 5 pkt. 5.2.4.2 SWZ.
2.30Należy także zaznaczyć, że brak jest jakichkolwiek dowodów kosztowych w zakresie:
1.kosztu tłumaczenia języków z grupy A, innych niż angielski,
2.kosztu tłumaczenia grupy językowej B (przy czym grupa C stanowi śladowe ilości, stąd można ją pominąć).

Koszt niezależnego weryfikatora (który standardowo wynosi pomiędzy 40 a 50% ceny tłumaczenia)

2.31Zgodnie z Wyjaśnieniami RNC Konsorcjum posiada wewnętrzny dział tłumaczeń oraz kontroli jakości przetłumaczonych tekstów a pracownik tego działu, zgodnie ze wskazaniami Konsorcjum weryfikuje miesięcznie 1700 stron przy wynagrodzeniu na umowę o pracę w kwocie 6000,00 zł brutto. Stąd Wykonawca Konsorcjum wyliczył, że koszt wytworzenia weryfikacji to 3,50 zł brutto/strona rozliczeniową (6000,00 zł : 1700 stron = 3,5 zł/str.).

2.32Jednakże jest to WARTOŚĆ NIEPRAWIDŁOWA, gdyż Pracodawca, jakim jest Konsorcjum, ponosi koszty odpowiadające KOSZTOWI BRUTTO PRACODAWCY.

2.33W przypadku wynagrodzenia brutto pracownika w kwocie 6000,00 zł, pełny koszt brutto pracodawcy wynosi 7168,80 zł brutto miesięcznie. Zatem koszt wytworzenia 1 strony weryfikacji wynosi po uwzględnieniu wszystkich składek:

7168,80 zł : 1700 stron = 4,22 zł/strona rozliczeniowa

2.34Dodatkowo należy zauważyć, iż na potwierdzenie stawki za weryfikację Konsorcjum przedstawia umowę tylko jednego weryfikatora. A przecież zgodnie z OPZ weryfikator musi posiadać znajomość języka, w zakresie którego dokonywana jest weryfikacja. Rozdz. II, pkt. 1 OPZ:

2.35Skoro weryfikatorem musi być osoba znająca język, to jest mało prawdopodobne, aby pracownik ten miał zatem wymagane kompetencje do przeprowadzania weryfikacji we wszystkich językach grupy A, B i C. Nawet jeśli przyjąć, że dowód ten dotyczy wyłącznie istotnych części składowych oferty cenowej:, tj. grupy językowej A, to i tak obejmuje ona 4 języki – angielski, niemiecki, francuski, rosyjski.

2.36Wątpliwe też jest czy jedna osoba będzie mieć możliwość wykonania weryfikacji wszystkich stron wskazywanych przez Zamawiającego w grupie językowej A ze względów terminowych, nawet jeśli weryfikacja wszystkich tych stron i języków mieściła się w jej kompetencjach.

2.37Byłoby to wykonalne tylko w szczególnym przypadku - jeśli zlecenia będą składane w taki sposób, że ilość stron będzie się rozkładać proporcjonalnie na wszystkie okresy realizacji umowy. W praktyce jednak aktywność Zamawiającego w składaniu zleceń jest rozłożona nierównomiernie i zależy od jego bieżących potrzeb, o czym wiedzą zarówno Odwołujący, jak i Wykonawcą Konsorcjum SLT GTC, gdyż oba te podmioty realizowały umowy dla obecnego Zamawiającego w analogicznym zakresie.

2.38Stąd, ponownie, ilość dowodów, jaką przedstawiło Konsorcjum w zakresie ponoszonego kosztu weryfikacji, jest niereprezentatywna a co najistotniejsze, wysokość kosztu, którą podano, została wyliczona w sposób błędny.

2.39Należy także zaznaczyć, że brak jest jakichkolwiek dowodów kosztowych w zakresie weryfikacji w ramach grupy językowej B (przy czym grupa C stanowi śladowe ilości, stąd można ją pominąć).

Koszt usługi DTP

2.40 Zamawiający zgodnie z OPZ przewidział do realizacji usługi DTP dla 1880 stron, które są pracami polegającymi na składzie do druku, zupełnie niezależnymi od usług językowych – tłumaczenia, weryfikacji, ujednolicania – i realizują je osoby o innych kompetencjach niż lingwiści.

Rozdział II, pkt. 7 OPZ:

Rozdział II, pkt. 8 OPZ:

2.41 Konsorcjum w Wyjaśnieniach RNC w ogóle nie odnosi się do kosztu tej usługi dodatkowej ani nie przedstawia dowodów na jej wysokość. Jedynie deklaruje wysokość w zbiorczej tabeli z wyliczeniami. Nie można zatem przyjąć, aby ta pozycja kosztowa została przez tego Wykonawcę udowodniona.

Koszty koordynatora

2.42 Wykonawca Konsorcjum w wyjaśnieniach w punkcie IV informuje, że działa zgodnie z przepisami prawa pracy i skalkulowało koszt koordynatora umowy zgodnie z obowiązującymi przepisami:

Wyjaśnienie RNC, pkt. IV:

2.43 Oznacza to, że wynagrodzenie koordynatora powinno przekraczać wysokość minimalnego wynagrodzenia za pracę – wynikającego z przepisów z dnia 12 września 2024 r. w sprawie wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę oraz wysokości minimalnej stawki godzinowej w 2025 r. (Dz.U. 2024 poz. 1362), którą od dnia 1 stycznia 2025 r. ustala się w wysokości 30,50 zł brutto za 1 godzinę pracy raz 4666,00 zł brutto jako minimalne wynagrodzenie miesięczne a załączona jako dowód umowa o pracę powinna to potwierdzać.

2.44 Po zweryfikowaniu jednak stanu faktycznego, umowa z koordynatorem (plik Umowa o pracę PM - anonimizacja_tajemnica_przedsiebiorstwa.pdf) pochodzi sprzed 12-stu lat i została podpisana dnia 2 września 2013 roku. Jest to umowa na ½ etatu i wskazane jest w niej wynagrodzenie w kwocie 900,00 zł brutto.

Umowa z koordynatorem, „S 5":

„Za prawidłowe wykonanie wymienionych w S 1 czynności Pracownik otrzyma wynagrodzenie miesięcznie brutto w wysokości 900 złotych (słownie: dziewięćset złotych).

Wynagrodzenie płatne będzie z dołu 10 dnia każdego miesiąca na wskazany numer rachunku lub gotówką w kasie Pracodawcy."

2.45 Zatem przedstawiona umowę o pracę z koordynatorem NIE JEST ZGODNA z aktualnie obowiązującymi przepisami o wysokość minimalnego wynagrodzenia za pracę – wynikającego z przepisów z dnia 12 września 2024 r. w sprawie

wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę oraz wysokości minimalnej stawki godzinowej w 2025 r. (Dz.U. 2024 poz. 1362) i NIE MOŻE STANOWIĆ DOWODU na prawidłowe wyliczenie kosztu pracy koordynatora, które Konsorcjum ujęło w kalkulacji wyjaśnień RNC. Wprost przeciwnie – stanowi kontrdowód, że kalkulacja Konsorcjum jest nierzetelna, a przedstawiane dowody powodują konieczność uznania, że nie zostały spełnione wymagania przepisów prawa powszechnie obowiązującego w zakresie minimalnego wynagrodzenia.

2.46 Co ważne, Konsorcjum w sposób świadomy i celowy wprowadza Zamawiającegow błąd i zamazuje dane liczbowe, które powinny być jawne na dowód ich aktualności i zgodności z przepisami, tak, aby nie były widoczne na pierwszy rzut oka.

Koszty administracyjne – inne stanowiska biurowe, ubezpieczenie, biuro, ryzyko, rezerwa itp.

2.47 Wykonawca Konsorcjum w wyjaśnieniach w punkcie IV informuje także, że w ofercie uwzględniło koszty administracyjne w wysokości 1,00 zł na każdą jednostkę rozliczeniową.

Wyjaśnienie RNC, pkt. IV:

2.48 Jednym z elementów kosztowych wchodzących w skład kosztów administracyjnych przez Konsorcjum są także koszty działu HR. Na potwierdzenie ich wysokości Wykonawca przedstawił umowę o świadczenie usług z dnia 1 marca 2023 r. zawartą z panią M.T..

2.49 Umowa ta, co prawda, jest zgodna z przepisami o wysokość minimalnego wynagrodzenia za pracę – wynikającego z przepisów z dnia 12 września 2024 r. w sprawie wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę oraz wysokości minimalnej stawki godzinowej w 2025 r. (Dz.U. 2024 poz. 1362), ale po weryfikacji stanu faktycznego okazuje się, że to także dokument nieaktualny i niepotwierdzający stanu faktycznego.

2.50 Pani M.T. współpracowała bowiem z Konsorcjum tylko przez 7 miesięcy i aktualnie nie świadczy usług na rzecz Konsorcjum.

2.51 Portal LinkedIn, dostęp online w dniu 23.05.2025 r.:

2.52 Zatem kolejny dokument mający potwierdzać koszty wskazane w wyjaśnieniach RNC udzielonych przez Konsorcjum nie może potwierdzać prawidłowości i rzetelności przedstawionej przez Konsorcjum kalkulacji czy przedstawionych danych.

Podsumowanie

2.53 Konsorcjum STL GTC złożyło jako ważny (tj. poprawny, weryfikowalny, z aktualnymi danymi) materiał dowodowy, co do którego jednoznacznie można potwierdzić aktualność stawek - jedną fakturę (zdublowaną) od jednego tłumacza języka angielskiego, jedną fakturę od tłumacza języka hiszpańskiego oraz aktualną umowę z weryfikatorem.

2.54 Umowa z weryfikatorem potwierdza jednak inny koszt jednostkowy weryfikacji niż wskazuje Konsorcjum (prawidłowy to 4,22 zł/strona). Z kolei pozostałe faktury od tłumaczy (3 szt.) nie mogą być przyporządkowane do konkretnych pozycji ofertowych z uwagi na brak ich oznaczenia. Brak też jest jakichkolwiek faktur za tłumaczenia w ramach trzech języków grupy A (DE, FR, RU) oraz choćby części z wielu języków grupy B. Konsorcjum nie załączyło także żadnych materiałów dowodowych w zakresie kosztu weryfikacji w ramach trzech języków grupy A (DE, FR, RU) oraz kosztu weryfikacji choćby części z wielu języków grupy B. Wykonawca nie przedstawił także dowodów na wysokość kosztu usługi DTP, która jest usługą dodatkową, wykonywaną przez innych specjalistów niż lingwiści. Umowa o pracę z koordynatorem nie jest zgodna z aktualnymi przepisami a umowa w zakresie HR dotyczy pracownika, który nie świadczy usług dla Konsorcjum od blisko 2 lat.

WYLICZENIA ZYSKU, JAKIE PRZEDSTAWIA KONSORCJUM W WYJAŚNIENIACH RNC

2.55 Odnosząc się do danych, jakie przedstawia Konsorcjum w wyjaśnieniach RNC należy stwierdzić poniższe okoliczności.

Zawyżona deklaracja nt. osiąganego zysku wg wyliczeń Konsorcjum SLT GTC

2.56 Nawet gdyby przyjąć, że tabela, którą przedstawia Konsorcjum z wyliczeniami zysku zawiera wartości prawidłowe (choć nieudowodnione), to jej podsumowanie, tj. obliczenie wysokości zysku jest mocno zawyżone. Wykonawca deklaruje:

Wyjaśnienia RNC, pkt. IV:

2.57 Z danych jednak wynika, że zysk ten, nawet zgodnie ze wskazaniami Konsorcjum GTC SLT jest o 1,5% niższy. Zgodnie z tabelą Wykonawca zamierza osiągnąć zysk o wartości 86 961,80 zł netto a cena złożonej oferty tegoż Wykonawcy to 466 294,76 zł netto (573 542,55 zł brutto).

2.58 Zatem zysk wg tych wyliczeń stanowi 18,65% a zawyżanie go do „około 20% wartości" jest sporą nadinterpretacją.

Błędnie wskazana wartość kosztu wykonania usługi w zakresie istotnych części składowych ceny ofertowej

2.59 W wyjaśnieniach RNC Konsorcjum przedstawia kalkulację ceny ofertowej w zbiorczej tabeli deklarując w jednej z kolumn koszt wykonania poszczególnych usług, który, jak już wskazano powyżej, nie został w ogóle udowodniony i jest jedynie gołosłowną deklaracją tego Wykonawcy.

2.60 Istotnymi częściami ceny ofertowej były przede wszystkim pozycje z grupy językowej A ze względu na szacunkowe ilości, jakie wskazał w ich zakresie Zamawiający. Dla przypomnienie, gdyż te dane już Odwołujący wskazywał powyżej, w ramach grupy językowej A Zamawiający oszacował, iż do tłumaczenia bądź weryfikacji/ujednolicania przekaże 21 483 stron ze wszystkich 22 326 stron przewidzianych w całym zamówieniu (tj. 96,22% całego wolumenu).

2.61 Stąd należy się szczególnie przyjrzeć wyliczeniom dla tych pozycji cenowych. Dla pierwszych dwóch pozycji obejmujących największe ilości - TŁUMACZENIE PISEMNE WRAZ ZWERYFIKACJĄ w ramach grupy językowej A - Konsorcjum wskazuje, iż ponosi koszt wytworzenia 17,00 zł za jednostkę (tj. stronę rozliczeniową).

Wyjaśnienia RNC, punkt IV:

2.62 Równocześnie nie pokrywa się to z dokumentami, jakie przedstawiło Konsorcjum SLT GTC:

1.koszt tłumacza w grupie językowej A (języka angielskiego) zgodnie z fakturą nr 1 oraz 4 to: 13,50 zł/strona rozliczeniowa [jeśli w ogóle ten dowód można brać pod uwagę jako że jest tylko jeden],

2.koszt weryfikatora po prawidłowymi wyliczeniu pełnych kosztów pracodawcy to: 4,22 zł/strona rozliczeniowa,

3.koszty administracyjne deklarowane (ale nie potwierdzone w materiale dowodowym) to: 1,00 zł/strona, co daje łącznie KOSZT WYTWORZENIA JEDNOSTKI ROZLICZENIOWEJ:

13,50 zł + 4,22 zł + 1,00 zł = **18,72 zł/strona rozliczeniowa**

2.63Nawet gdyby uznać, że dwie dodatkowe faktury, jakie przedstawiło Konsorcjum od drugiego tłumacza (faktura nr 2 i 3) dotyczą także grupy językowej A, co jednak w żaden sposób nie wynika z dokumentów, to wskazania z tabeli Wykonawcy także są niepoprawne.

2.64Przyjmując bowiem roboczo, że Konsorcjum ponosi średni koszt tłumaczeniaw grupie językowej A w wysokości 12,75 zł/strona rozliczeniowa [tj. (13,50 zł/str. + 12,00 zł/str.) / 2 = 12,75 zł/str.], daje to łączny KOSZT WYTWORZENIA JEDNOSTKI ROZLICZENIOWEJ:

12,75 zł + 4,22 zł + 1,00 zł = 17,97 zł/strona rozliczeniowa, a nie 17,00 zł/strona rozliczeniowa, jak twierdzi Konsorcjum SLT GTC.

Błędne wyliczenie zysku z całości zamówienia – przy czym w ogóle niemożliwe jest odniesienie się do wyliczeń w zakresie pozycji ofertowych w zakresie grupy B

2.65 Powyższe ustalenia w zakresie błędnie podanej wysokości kosztu wytworzenia jednostki rozliczeniowej mają bardzo istotne znaczenie dla wyliczenia szacunkowego zysku Wykonawcy.

2.66 Odnosząc się zatem ponownie do kalkulacji ceny ofertowej ujętej w zbiorczej tabeli w Wyjaśnieniach RNC Konsorcjum przedstawia deklaruje następujące wyliczenia:

Wyjaśnienie RNC, pkt. V(skrócono do grupy językowej A, gdyż pozostałe elementy kalkulacji cenowej są w ogóle nieweryfikowalne z uwagi na brak dowodów):

Lp	Rodzaj usługi	Szacowana liczba	Cena netto za jednostkę rozliczeniową (PLN)	Koszt wytworzenia jednostki rozliczeniowej (PLN)	Zysk jednostkowy (PLN)	Zysk całkowity (PLN)
1	**A** Tłumaczenie pisemne z weryfikacją-tryb zwykły	17612	18,90	**17,00**	1,90 zł	33 462,80 zł
2	Tłumaczenie pisemne z weryfikacją-tryb ekspresowy	1511	21,00	**17,00**	4,00 zł	6 044,00 zł
3	Tłumaczenie pisemne z weryfikacją - tryb superekspresowy	263	25,00	**18,00**	7,00 zł	1 841,00 zł
4	Weryfikacja językowa - tryb zwykły	180	12,00	5,00	7,00 zł	1 260,00 zł
5	Weryfikacja językowa - tryb ekspresowy	70	14,00	5,00	9,00 zł	630,00 zł
6	Weryfikacja	100	16,00	5,00	11,00 zł	1 100,00 zł
	językowa - tryb superekspresowy					

7	Weryfikacja specjalistyczna - tryb zwykły	1450	12,00	5,00	7,00 zł	10 150,00 zł
8	Weryfikacja specjalistyczna - tryb ekspresowy	50	14,00	5,00	9,00 zł	450,00 zł
9	Tłumaczenie przysięgłe - tryb zwykły	245	37,00	19,00	18,00 zł	4 410,00 zł
10	Ujednolicanie tekstów - tryb zwykły	1	14,00	5,00	9,00 zł	9,00 zł
11	Ujednolicanie tekstów - tryb ekspresowy	1	14,00	5,00	9,00 zł	9,00 zł
Poz.1-11					RAZEM: Deklarowany zysk dla istotnych elementów ceny ofertowej tj. grupy językowej A	59 365,80 zł

Po wprowadzeniu do powyższej tabeli poprawnych danych, wynikających z dowodów przedstawionych przez Konsorcjum SLT GTC, wyliczenia przedstawiają się następująco:

Lp	Rodzaj usługi	Szacowana liczba	Cena netto za jednostkę rozliczeniową (PLN)	Koszt wytworzenia jednostki rozliczeniowej (PLN)	Zysk jednostkowy (PLN)	Zysk całkowity (PLN)
1	**A** Tłumaczenie pisemne z weryfikacją-tryb zwykły	17612	18,90	**18,72 zł**	**0,18 zł**	**3 170,16 zł**
2	Tłumaczenie pisemne z	1511	21,00	**18,72 zł**	**2,28 zł**	**3 445,08 zł**
	weryfikacją-tryb ekspresowy					
3	Tłumaczenie pisemne z weryfikacją - tryb superekspresowy	263	25,00	**18,72 zł**	**6,28 zł**	**1 651,64 zł**
4	Weryfikacja językowa - tryb zwykły	180	12,00	5,00	7,00 zł	1 260,00 zł
5	Weryfikacja językowa - tryb ekspresowy	70	14,00	5,00	9,00 zł	630,00 zł
6	Weryfikacja językowa - tryb superekspresowy	100	16,00	5,00	11,00 zł	1 100,00 zł

7	Weryfikacja specjalistyczna - tryb zwykły	1450	12,00	5,00	7,00 zł	10 150,00 zł
8	Weryfikacja specjalistyczna - tryb ekspresowy	50	14,00	5,00	9,00 zł	450,00 zł
9	Tłumaczenie przysięgłe - tryb zwykły	245	37,00	19,00	18,00 zł	4 410,00 zł
10	Ujednolicanie tekstów - tryb zwykły	1	14,00	5,00	9,00 zł	9,00 zł
11	Ujednolicanie tekstów - tryb ekspresowy	1	14,00	5,00	9,00 zł	9,00 zł
Po z.1-11					RAZEM: Zysk dla istotnych części składowych ceny ofertowej, tj. grupy językowej A skorygowany zgodnie z przedstawionymi dowodami kosztowymi	**26 284,88 zł** zamiast 59 365,80 zł (tj. różnica o 55,72%względem deklarowanego)

2.67 Zatem dla istotnych części składowych ceny ofertowej (grupa językowa A), w zakresie której oferta Konsorcjum zgodnie ze złożoną Zamawiającemu ofertą opiewała na kwotę 438 191,76 zł netto (538 975,86 zł brutto) z całkowitej wartości zamówienia, tj. 466 294,76 zł netto (573 542,55 zł brutto), tj. 93,97% całkowitej wartości zamówienia, Wykonawca osiągnie zysk 26 284,88 zł, tj. zaledwie 6% dla 93,97% zamówienia. Co jednoznacznie wskazuje, że zysk dla całego zamówienia będzie niewiele wyższy. Skoro więc zysk w wysokości ok. 20% ceny oferty Konsorcjum uznawało za satysfakcjonujący, to obniżenie go przeszło 3-krotnie, nie pozwala na uznanie, że Konsorcjum byłoby usatysfakcjonowane takim zyskiem.

2.68 Kalkulacja ceny ofertowej, jej wyjaśnienia i przedstawione nieliczne dowody (te, które można uznać za potwierdzające stan faktyczny) potwierdzają zatem, że zawiera ona cenę rażąco niską. Nie jest bowiem możliwe, aby Konsorcjum zrealizowało usługi przy tak niskim poziomie zysku, zwłaszcza, że sam ten Wykonawca deklarował, iż satysfakcjonujący jest dla niego poziom zysku wynoszący „około 20%".

Wyjaśnienia RNC, pkt. IV:

2.69 Uprzedzając niejako możliwy dyskurs Konsorcjum – i przyjmując do powyższych kalkulacji nawet stawkę uśrednioną tłumaczy po 13,50 zł i 12,00 zł (choć dowody w tym zakresie nie są miarodajne) - to wyliczenia nadal potwierdzają rażąco niską cenę.

2.70 Wówczas dla istotnych części składowych ceny ofertowej, w zakresie której oferta Konsorcjum zgodnie ze złożoną Zamawiającemu ofertą opiewała na kwotę 438 191,76 zł netto (538 975,86 zł brutto) z całkowitej wartości zamówienia, tj. 466 294,76 zł netto (573 542,55 zł brutto), tj. 93,97% całkowitej wartości zamówienia, Wykonawca osiągnie zysk 40 816,49 zł, tj. zaledwie 9,31% dla 93,97% zamówienia. To jednoznacznie wskazuje, że zysk dla całego zamówienia będzie niewiele wyższy a satysfakcjonujący dla Konsorcjum zysk wynoszący „około 20%" jest w ogóle niemożliwy do osiągnięcia.

2.71 Ponadto, przeliczenie kwotowej wartości zysku za istotnych elementów składowych ceny ofertowej na ilość miesięcy, przez które ma trwać realizacja zamówienia (tj. 24 miesiące), da kwoty odpowiednio:

1. Przy stawce tłumacza grupy językowej A wynoszącej 13,50 zł/strona rozliczeniowa:

   1 095,20 zł /miesiąc

   26 284,88 zł : 24 m-ce = 1 095,20 zł /miesiąc

2. Przy stawce tłumacza grupy językowej A uśrednionej i wynoszącej 12,75 zł/strona rozliczeniowa:

   1 700,69 zł /miesiąc

   40 816,49 zł : 24 m-ce = 1 700,69 zł /miesiąc

2.72 Wskazane wartości to równowartość zysku na jednym, średniej wielkości zleceniu komercyjnym. Stąd nie jest możliwe, aby Konsorcjum realizowało tak złożoną i restrykcyjną umowę dla Zamawiającego, z krótkimi terminami realizacji

i wysokimi karami umownymi, przy tak niskim poziomie zysku, co ponownie potwierdza rażąco niską cenę ofertową tego Wykonawcy.

ARGUMENTACJA FORMALNA

2.73 Jak wskazuje się w orzecznictwie Krajowej Izby Odwoławczej, „należy także zwrócić uwagę na inny, istotny element składanych wyjaśnień, którego w tym przypadku również zabrakło. Z treści przepisu art. 224 ust. 1 ustawy Pzp wynika wprost obowiązek złożenia dowodów w zakresie wyliczenia ceny lub kosztu, lub ich istotnych części składowych. Potwierdzeniem istnienia powyższego obowiązku jest również art. 224 ust. 6 ustawy Pzp, wskazujący na konieczność odrzucenia oferty w przypadku, gdy złożone wyjaśnienia wraz z dowodami nie uzasadniają podanej w ofercie ceny lub kosztu. Konieczność poparcia przedstawianych wyjaśnień dowodami ma także kluczowe znaczenie dla ich oceny, ponieważ same wyjaśnienia rzadko kiedy mogą być uznane za w pełni obiektywne, gdyż składa je podmiot bezpośrednio zainteresowany rozstrzygnięciem. Z tego powodu wykonawca, aby uwiarygodnić składane w wyjaśnieniach deklaracje co do poziomu cen, czy też szczególnie korzystnych dla niego okoliczności na które się powołuje, zobowiązany jest poprzeć je stosownymi dowodami, potwierdzającymi wskazywane w wyjaśnieniach informacje. Jest to szczególnie istotne w sytuacji, gdy wykonawca powołuje się na istnienie po jego stronie pewnych szczególnie korzystnych warunków, czy posiadanie pewnych szczególnych rozwiązań, które wpłynęły na sposób ukształtowania ceny. Nie dysponując dowodami, zamawiający nie jest w stanie dokonać oceny, czy okoliczności powodujące obniżenie ceny, na które powołuje się wykonawca, faktycznie zachodzą" (wyrok KIO z dnia 24 lutego 2023 r., sygn. akt KIO 359/23). Przypomnieć bowiem należy, że celem złożenia wyjaśnień w zakresie zaoferowanej ceny jest uprawdopodobnienie zaoferowanej ceny, a także wykazanie, że jest ona realna i umożliwia należyte wykonanie zamówienia.

2.74 Biorąc powyższe pod uwagę oznacza to, że Zamawiający nie tylko pominął treść wystosowanego przez siebie wezwania dotyczącego złożenia wyjaśnień w zakresie rażąco niskiej ceny, ale przede wszystkim w sposób nieprawidłowy dokonał oceny złożonych wyjaśnień – ocena ta powinna być negatywna. Podkreślić bowiem należy, że „nie jest rolą Zamawiającego wyręczanie wykonawcy w wykazaniu okoliczności mających wpływ na cenę oferty, a także wykazywaniu poprawności założeń wskazanych w wyjaśnieniach. Rolą Zamawiającego jest natomiast rzetelna ocena złożonych wyjaśnień i ustalenie, czy Przystępujący wykonawca wykazał, że cena nie jest rażąco niska" (wyrok KIO z dnia 31 października 2023 r., sygn. akt KIO 3045/23). W ocenie Odwołującego, w tym przypadku, takiej właśnie oceny zabrakło, co powoduje naruszenie przepisu art. 226 ust. 1 pkt 8) PZP.

2.75 Skoro Konsorcjum nie przedłożyło stosownych dowodów umożliwiających jakąkolwiek weryfikację ich argumentacji (twierdzeń), to nie jest możliwe jakiekolwiek odniesienie się do tych argumentów, a jeśli już podjąć analizę zaprezentowanych wyliczeń, to jest ona oparta na szczątkowych danych, które nie są reprezentatywne, co przedstawiono powyżej. Jak wskazuje się w orzecznictwie KIO, „na wykonawcy ciąży więc obowiązek wskazania elementów oferty mających wpływ na wysokość ceny i sposobu w jakich dokonano ich kalkulacji, a więc udowodnienia, że zaproponowana cena nie jest rażąco niska. W przypadku nieudowodnienia, że cena ustalona z uwzględnieniem okoliczności wymienionych w art. 224 ustawy Pzp, potwierdzonych załączonymi dowodami, nie jest rażąco niska, zamawiający zobowiązany jest do odrzucenia oferty wykonawcy, jako oferty zawierającej rażąco niska cenę. Co więcej, zamawiający zobowiązany jest do odrzucenia oferty wykonawcy, który nie udzielił wyjaśnień lub jeżeli złożone wyjaśnienia wraz z dowodami nie uzasadniają podanej w ofercie ceny (art. 224 ust. 6 ustawy Pzp). W tym aspekcie istotne znaczenie ma również ustawowy obowiązek złożenia dowodów w zakresie wyliczenia ceny lub kosztu, lub ich istotnych części składowych. W treści przepisu art. 224 ust. 1 ustawy Pzp jednoznacznie wskazano, iż „zamawiający żąda od wykonawcy wyjaśnień, w tym złożenia dowodów w zakresie wyliczenia ceny lub kosztu, lub ich istotnych części składowych", a potwierdzeniem istnienia powyższego obowiązku jest również art. 224 ust. 6 ustawy Pzp, wskazujący na konieczność odrzucenia oferty „jeżeli złożone wyjaśnienia wraz z dowodami nie uzasadniają podanej w ofercie ceny lub kosztu". Co więcej, konieczność poparcia przedstawianych wyjaśnień dowodami ma kluczowe znaczenie dla ich oceny, ponieważ same wyjaśnienia rzadko kiedy mogą być uznane za w pełni obiektywne, jako składane przez podmiot zainteresowany uzyskaniem zamówienia" (wyrok KIO z dnia 24 sierpnia 2023 r., sygn. akt KIO 2363/23).

2.76 W innym wyroku KIO podkreśliła, że „normy p.z.p. nie określają nawet przykładowego katalogu dowodów, ponieważ jest on zależny od danego stanu faktycznego, istotnym zaś jest, aby złożone dowody właściwie potwierdzały treść danych wyjaśnień kalkulacji ceny. W tym zakresie także zamawiający nie zastąpi przystępującego - abstrahując od tego, czy w ramach zasad naczelnych p.z.p. zachowania równego traktowania wykonawców i uczciwej konkurencji, zamawiający powinien zastępować któregoś z wykonawców - ponieważ dowody na indywidualne, szczególne warunki dostępne przedsiębiorcy siłą rzeczy posiada tylko ten podmiot. Dlatego to wykonawca powinien właściwie opisać i udowodnić przyjęty sposób kalkulacji ceny w ramach okoliczności prowadzonej przez niego działalności gospodarczej. Na cenę oferty ma wpływ cały szereg okoliczności i czynników indywidualnie dotyczących każdego przedsiębiorcy. Różne podmioty, o odmiennej historii na rynku, różnej wiarygodności finansowej, różnych relacjach handlowych, właściwym dla siebie potencjale technicznym i zawodowym oraz własnym know-how, są w stanie zaoferować różne ceny ofertowe, co powinno znaleźć odzwierciedlenie w wyjaśnieniach sposobu kalkulacji ceny wykonawcy, gdzie wskazuje się na korzystne warunki, indywidualnie dostępne danemu przedsiębiorcy, co ma bezpośrednie przełożenie na wartość poszczególnych składników cenowych" (wyrok KIO z dnia 15 grudnia 2023 r., sygn. akt KIO 3583/23). Przenosząc powyższe na grunt Postępowania

wskazać należy, że skoro Konsorcjum powołuje się w treści wyjaśnień na określone okoliczności, to powinno to zostać udowodnione i wskazane, jak to obniża możliwą do zaoferowania cenę (realne wartości). Wykonawca ten bowiem właśnie z tych okoliczności wywodzi to, że mógł zaoferować cenę szczególnie korzystną. Innymi słowy – braki dowodowe w tym zakresie (ale także braki w prawidłowym uargumentowaniu możliwości wykorzystania określonych czynników) powodują konieczność uznania, że Konsorcjum nie sprostało obowiązkowi wykazania, że jego oferta nie zawierają ceny rażąco niskiej, a przez to, w konsekwencji, winna zostać odrzucona.

2.77 Szczególnie istotne są braki dowodowe w zakresie kosztów pracy – na to bowiem szczególną uwagę zwrócił nie tylko ustawodawca w treści przepisu art. 224 ust. 4 PZP, ale również Zamawiający w treści wystosowanego przez siebie wezwania do wyjaśnień rażąco niskiej ceny do Konsorcjum. Jak wskazuje się w orzecznictwie KIO, „należy podkreślić, że w momencie sformułowania wezwania do złożenia wyjaśnień ceny, powstaje domniemanie rażąco niskiej ceny oferty tego wykonawcy, a jego zadaniem jest obalenie tego domniemania, przy uwzględnieniu wątpliwości zasygnalizowanych przez zamawiającego. To na wykonawcy ciąży obowiązek przekonania zamawiającego, że zaoferowana przez niego cena jest wystarczająca dla zrealizowania przedmiotu zamówienia. Izba nie zgadza się ze stwierdzeniem, że w przypadku, gdy określone okoliczności, jak np. wymiar składek czy wymiar czasu pracy osób niepełnosprawnych wynikają z przepisów prawa, to wykonawca nie ma obowiązku przedkładania na okoliczność ponoszenia kosztów w takiej właśnie wysokości żadnych dowodów. Powszechną praktyką jest, że wykonawcy dołączają jako dowody kopie umów o pracę czy też oświadczenia personelu o zobowiązaniu do świadczenia usług po określonych stawkach czy też w określonym wymiarze. Bardzo często w ramach wnoszonych środków ochrony prawnej kwestionowane są także oferowane stawki, jako niespełniające wymagań wynikających z powszechnie obowiązujących przepisów prawa. To, że pewne kategorie kosztów określone są z góry (np. rozporządzenie dotyczące płacy minimalnej), nie oznacza, że dany oferent skalkulował te koszty w takiej właśnie wysokości. Temu właśnie służą przepisy o odrzucaniu ofert z powodu rażąco niskiej ceny, by takich sytuacji unikać. Co więcej wskazać należy, że w niniejszej sprawie obowiązek przedstawienia szczegółowych wyliczeń zwłaszcza w zakresie kosztów pracy wynikał z treści wezwania zamawiającego do wyjaśnień. Zauważyć należy, że w przepisach prawa i orzecznictwie, nie istnieje ugruntowany, ogólny wzorzec przygotowania wyjaśnień rażąco niskiej ceny. Nie oznacza to jednak zupełnej dowolności w przygotowaniu wyjaśnień po stronie wykonawcy. Udzielone wyjaśnienia powinny być spójne i przekonujące, a także niepozostawiające wątpliwości co do rzetelności przygotowanej wyceny. W niniejszej sprawie, zamawiający wystarczająco jasno i precyzyjnie wskazał, jakich wyjaśnień oczekuje. Wielokrotnie również w treści wezwania podkreślał obowiązek przedłożenia dowodów. Stąd składane wyjaśnienia winny wskazywać i omawiać przynajmniej elementy, na które Zamawiający zwrócił uwagę w treści wezwania. Zamawiający powinien mieć bowiem możliwość pełnej weryfikacji złożonych wyjaśnień. Tymczasem Przystępujący zupełnie zignorował część wezwania Zamawiającego oraz w ogóle nie przedstawił dowodów na poparcie skalkulowanych przez niego kosztów pracy. Nie zakwestionował też zasadności lub treści samego wezwania. Jeśli Przystępujący nie zgadzał się z treścią wezwania powinien był je zakwestionować w odpowiednim terminie. W konsekwencji, podnoszenie na etapie postępowania odwoławczego zarzutów w tym zakresie należy uznać nie tylko za bezzasadne, lecz również spóźnione” (wyrok KIO z dnia 10 marca 2023 r., sygn. akt KIO 500/23).

2.78 W innym wyroku KIO wskazała, że „wyjaśnienia przedstawione przez Odwołującego nie były kompleksowe i adekwatne do treści wezwania, jakie skierowano do niego także w zakresie kosztów pracy. Należy zauważyć, iż w pierwszych wyjaśnieniach Odwołujący wskazał, że cena za roboczogodzinę pracy jest realna i wynosi 26,50 zł brutto, a kalkulacja ceny oferty uwzględnia wynagrodzenie pracowników, kwotę ZUS i podatków, osób zatrudnionych na podstawie umów o pracę z uwzględnieniem kosztów pracy, których wartość przyjęta do ustalenia ceny nie jest niższa od minimalnego wynagrodzenia za pracę. Powyższe stwierdzenie stanowiło jedynie zapewnienie wykonawcy, niemniej nie poparte rzeczowym wyjaśnieniem ani dowodami. (…) W ocenie Izby Odwołujący w zasadzie w ogóle nie wyjaśnił, jak przedmiotową stawkę za jedną roboczogodzinę skalkulował. Wyjaśnienia Odwołującego sprowadzały się do lakonicznego wskazania, że przyjmuje stawkę 26,50 zł brutto oraz powołania się na załącznik nr 305, zawierający wyliczenie minimalnej kalkulacyjnej stawki wynagrodzenia w budownictwie dla robót budowlano - montażowych oraz usług w zakresie gospodarowania nieruchomościami w Polsce w 2022 r. W oparciu o tak udzielone wyjaśnienia nie sposób ocenić, czy skalkulowana stawka za roboczogodzinę - w świetle wymagań wynikających z SWZ - faktycznie powala na pokrycie rzeczywistych kosztów związanych z zatrudnieniem pracowników. Odwołujący nie przedstawiając rzeczowych wyjaśnień pozostawił przedmiotową kwestię w sferze domysłów, podczas gdy to jego obowiązkiem było udowodnić realność dokonanej wyceny” (wyrok KIO z dnia 27 lutego 2023 r., sygn. akt KIO 388/23). Przenosząc powyższe na grunt niniejszej sprawy, żadne wynagrodzenie osób mających wykonywać przedmiot zamówienia nie zostało wykazane i udowodnione przez wykonawcę Konsorcjum – pozostaje wyłącznie gołosłownym twierdzeniem wykonawcy Konsorcjum.

2.79 Jak podkreśla się bowiem w orzecznictwie KIO, „wykonawcy w ramach wyjaśnień zobowiązani byli złożyć jednoznaczne wyjaśnienia dotyczące sprzyjających okoliczności występujących u wykonawcy, w szczególności co do zgodności z przepisami dotyczącymi kosztów pracy. Zamawiający wprost zawarł taki wymóg w wezwaniu do wyjaśnień. Nie mógł więc zignorować braku żądanych dowodów. Oczywistym jest przy tym, że Zamawiający ma orientację co do poziomu cen rynkowych, ale ustawa nakłada na wykonawców cały ciężar wykazania realności cen - Zamawiający nie

powinien więc w oparciu o swoją wiedzę niejako uzupełniać wyjaśnień złożonych przez wykonawców. Wykonawcy mają swoim działaniem doprowadzić do sytuacji, w której Zamawiający uznając, że ceny są realne opiera się na wiedzy pozyskanej od tych wykonawców, a nie na wierze w prawdziwość wyjaśnień" (wyrok KIO z dnia 28 stycznia 2025 r., sygn. akt KIO 62/25).

2.80 Konsorcjum w treści swoich wyjaśnień wskazywało na „rynkowość" przyjętych przez siebie stawek. Było to jednak wybiórcze zestawienie, mające na celu przedstawienie stawek oferowanych przez Konsorcjum jako właściwych. Tym niemniej, Odwołujący dotarł do stawek oferowanych przez Konsorcjum czy Członków Konsorcjum w innych postępowaniach o udzielenie zamówienia.

Poniżej przykłady oferowanych stawek:

Świadczenie usług w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych na rzecz Kancelarii Prezesa Rady Ministrów" nr PN-54/24 – oferta złożona przez GTC AMG Sp. z o.o.

Świadczenie usłług tłumaczeń ustnych i pisemnych związanych z obsługą międzynarodowej współpracy Sejmu RP i Kancelarii Sejmu w latach 2025-2026" nr BIT.ZP.3012.21.2024.AMW – oferta złożona przez GTC AMG Sp. z o.o.

Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego i ustnego dla Polskiej Agencji Inwestycji i Handlu S.A. na okres 12 miesięcy", DZA.BA.25.51.2024/TP – oferta złożona przez GTC AMG Sp. z o.o.

„Świadczenie usługi tłumaczeń pisemnych oraz tłumaczeń ustnych na rzecz Ministerstwa Finansów, nr sprawy C/770/24/BLG/B, R/037/24/DPO/G" – oferta złożona przez GTC AMG Sp. z o.o.

2.81 Z powyższego jasno wynika, że co do zasady Konsorcjum oferuje wyższe ceny niż w przedmiotowym Postępowaniu. Dlatego też, winno przedstawić solidne i udowodnione możliwości w zakresie zaoferowania niższych cen. Tego Konsorcjum nie uczyniło.

2.82 Konsorcjum nie przedstawiło żadnych wyjaśnień czy dowodów w zakresie:

1)Weryfikacji;

2)Ujednolicania tekstów; 3) Usługi DTP.

Były to elementy opisane w OPZ, a Zamawiający wymagał przedstawienia wyjaśnień w tym zakresie.

2.83Co oczywiste, nie jest konieczne, aby każdy argument lub każda teza w treści wyjaśnień rażąco niskiej ceny poparty był dowodami. Niemniej jednak, nieprzedstawienie reprezentatywnych dowodów (ani nawet rzetelnej kalkulacji) nie może pozwolić na pozytywną ocenę takich wyjaśnień, gdyż nie jest możliwa rzetelna ocena przestawionych informacji, danych i wyliczeń.

2.84Jak wskazuje się w orzecznictwie KIO, „wykonawcy w ramach wyjaśnień zobowiązani byli złożyć jednoznaczne wyjaśnienia dotyczące sprzyjających okoliczności występujących u wykonawcy, w szczególności co do zgodności z przepisami dotyczącymi kosztów pracy. Zamawiający wprost zawarł taki wymóg w wezwaniu do wyjaśnień. Nie mógł więc zignorować braku żądanych dowodów. Oczywistym jest przy tym, że Zamawiający ma orientację co do poziomu cen rynkowych, ale ustawa nakłada na wykonawców cały ciężar wykazania realności cen - Zamawiający nie powinien więc w oparciu o swoją wiedzę niejako uzupełniać wyjaśnień złożonych przez wykonawców. Wykonawcy mają swoim działaniem doprowadzić do sytuacji, w której Zamawiający uznając, że ceny są realne opiera się na wiedzy pozyskanej od tych wykonawców, a nie na wierze w prawdziwość wyjaśnień. Wykonawcy DAG-Center i TransGlob nie wypełnili zatem obowiązków wynikających z art. 224 ust. 5 Pzp, a to skutkowało złożeniem nieudowodnionych wyjaśnień, co z kolei prowadziło do obowiązku odrzucenia ich ofert na podstawie art. 224 ust. 6 Pzp w zw. z art. 226 ust. 1 pkt 8 Pzp" *(wyrok KIO z dnia 28 stycznia 2025 r., sygn. akt KIO 62/25).*

2.85Dodatkowo, antycypując niejako możliwą przyszłą argumentację Zamawiającego lub wykonawcy Konsorcjum, należy podkreślić, że „postępowanie dowodowe w toku postępowania odwoławczego nie może prowadzić do uzupełniania wyjaśnień rażąco niskiej ceny, w tym niedopuszczalne jest przedkładanie dowodów, które powinny zostać dostarczone uprzednio zamawiającemu wraz z tymi wyjaśnieniami. Rozprawa nie może stanowić kontynuacji procedury wyjaśniającej (…) skoro postępowanie odwoławcze przed Krajową Izbą Odwoławczą stanowi ocenę zakończonej już procedury wyjaśniającej na okoliczność zaoferowania rażąco niskiej ceny. W związku z tym, w przedmiotowym zakresie, Izba ocenia treść wyjaśnień, jakimi dysponował zamawiający oraz czynność ich oceny przez zamawiającego, nie zaś dodatkowe wyjaśnienia przedstawione przez przystępującego (skarżącego) przed Izbą" *(wyrok KIO z dnia 13 stycznia 2023 r., sygn. akt KIO 3488/22).* Przenosząc powyższe na grunt niniejszej sprawy, tylko wyjaśnienia już złożone przez wykonawcę Konsorcjum w Postępowaniu mogą być ocenione w niniejszym postępowaniu odwoławczym – nie ma możliwości przedkładania dowodów czy składania rozszerzonych wyjaśnień.

2.86Nie można ustalić, czy cena ta jest realna – nie została bowiem w żaden sposób wyjaśniona czy udowodniona. Nie sposób uznać, aby złożenie wyjaśnień, w których wykonawca autorytarnie przedstawia jakieś argumenty mające przemawiać za wykonaniem przedmiotu zamówienia, stanowiło prawidłową reakcję na wystosowane wezwanie do złożenia wyjaśnień w zakresie ceny. Jak wskazuje się w orzecznictwie KIO, „konieczność poparcia przedstawianych wyjaśnień dowodami ma także kluczowe znaczenie dla ich oceny, ponieważ same wyjaśnienia rzadko kiedy mogą być uznane za w pełni obiektywne, gdyż składa je podmiot bezpośrednio zainteresowany rozstrzygnięciem. Z tego powodu wykonawca, aby uwiarygodnić składane w wyjaśnieniach deklaracje co do poziomu cen, czy też szczególnie korzystnych dla niego okoliczności na które się powołuje, zobowiązany jest poprzeć je dowodami, potwierdzającymi wskazywane w

wyjaśnieniach informacje. Jest to szczególnie istotne w sytuacji, gdy wykonawca powołuje się na istnienie po jego stronie pewnych szczególnie korzystnych warunków (jak np. w tym przypadku dysponowanie własną bazą, uzyskiwaniem rabatów na paliwo, posiadaniem pojemników do realizacji tego zamówienia czy też własnego sprzętu). Nie dysponując dowodami, potwierdzającymi powyższe okoliczności, zamawiający nie jest w stanie dokonać rzetelnej oceny, czy wszystkie te aspekty, niewątpliwie mające wpływ na możliwość obniżenia ceny, na które powołuje się wykonawca, faktycznie zachodzą" (wyrok KIO z dnia 1 września 2023 r., sygn. akt KIO 2464/23).

2.87Podsumowując, wyjaśnienia złożone przez wykonawcę Konsorcjum są nie tylko wyjątkowo lakoniczne, ale również nie potwierdzają okoliczności, że zaoferowane ceny nie są rażąco niskie (są nieudowodnione). Przedłożone wyjaśnienia są raczej krótkim zestawieniem najbardziej podstawowych argumentów (również przedstawionych bez jakiegokolwiek odniesienia się do rzeczywistego wpływu na cenę) niż rzeczywistym i prawidłowym wyjaśnieniem zaoferowanej ceny (przy domniemaniu zaistnienia ceny rażąco niskiej wynikającej z wezwania do złożenia w tym zakresie wyjaśnień). Konsorcjum nie przedłożyło również żadnych dowodów mających potwierdzać wskazywane przez siebie okoliczności w złożonych wyjaśnieniach w zakresie rażąco niskiej ceny – złożone dowody mające potwierdzać należyte wykonywanie usług mogą być oceniane wyłącznie w charakterze potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, a certyfikaty ISO nie świadczą o możliwości zaoferowania niskich cen. Zatem, Zamawiający nie miał możliwości uwzględnienia wyjaśnień złożonych przez Konsorcjum. Jak wskazuje się w orzecznictwie KIO, „złożone przez wykonawcę wyjaśnienia w zakresie ceny oferty lub kosztu, lub ich istotnych części składowych, winny być konkretne, wyczerpujące i rozwiewające wątpliwości zamawiającego co do możliwości wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z wymaganiami określonymi w specyfikacji lub wynikającymi z odrębnych przepisów. Wykonawca zobowiązany jest wyjaśnić w sposób szczegółowy i konkretny, że zaoferowana cena gwarantuje należytą realizację całego zamówienia" (wyrok KIO z dnia 6 lutego 2024 r., sygn. akt KIO 135/24).

2.88Mając powyższe na uwadze, wyjaśnienia złożone przez wykonawcę Konsorcjum nie zostały w odpowiedni sposób udowodnione, a przez to oferta wykonawcy Konsorcjum winna podlegać odrzuceniu na podstawie przepisu art. 226 ust. 1 pkt 8) PZP – gdyż złożone wyjaśnienia (bez jakichkolwiek dowodów) nie uzasadniają podanej w ofercie ceny.

Zarzut naruszenia art. 239 ust. 1 PZP w zw. z art. 16 pkt 1) PZP

2.89 W konsekwencji wskazanych w treści niniejszego odwołania okoliczności, Zamawiający w sposób nieprawidłowy dokonał czynności wyboru oferty najkorzystniejszej.

PODSUMOWANIE

3.1 W świetle powyżej przedstawionej argumentacji, odwołanie zasługuje na uwzględnienie w całości. Naruszenia przepisów PZP dokonane przez Zamawiającego są istotne oraz wpływają na możliwość uzyskania zamówienia przez Odwołującego, a przez to powodują naruszenie interesu Odwołującego i narażają go na poniesienie szkody w związku z tymi czynnościami Zamawiającego.

Zamawiający w dniu 27.05.2025 r. (za pośrednictwem Platformy e-Zamówienia) wezwał wraz kopią odwołania, w trybie art. 524 Pzp, uczestników postępowania przetargowego do wzięcia udziału w postępowaniu odwoławczym.

W dniu 29.05.2025 r. (wpływ do Prezesa KIO w wersji elektronicznej podpisane podpisem cyfrowym za pośrednictwem elektronicznej skrzynki podawczej – ePUAP)Konsorcjum Summa zgłosiło przystąpienie do postępowania odwoławczego po stronie Zamawiającego wnosząc o oddalenie odwołania w całości.

W dniu 16.06.2025 r. (e-mailem) Zamawiający wobec wniesienia odwołań do Prezesa KIO wniósł na piśmie, w trybie art. art. 521 Pzp, odpowiedź na odwołanie, w której uwzględnił odwołanie w całości.

W dniu 16.06.2025 r. Przystępujący do postępowania odwoławczego po stronie Zamawiającego został wezwany do złożenia, w terminie 3 dni od dnia doręczenia wezwania, oświadczenia w przedmiocie sprzeciwu wobec uwzględnienia w całości odwołania przez Zamawiającego.

W dniu 18.06.2025 r. (wpływ bezpośredni do Prezesa KIO) Przystępujący złożył pismo procesowe, w którym złożył sprzeciw.

W dniu 23.06.2025 r. (e-mailem) Przystępujący złożył pismo procesowe, w którym wnosił o oddalenie odwołania.

I. Zarzut naruszenia art. 226 ust. 1 pkt 8 PZP w zw. z art. 224 ust. 5 i 6 PZP w zw.z art. 16 pkt 1) i 3) PZP w zw. z art. 239 ust. 1 PZP poprzez zaniechanie dokonanie czynności odrzucenia oferty Konsorcjum z uwagi na rażąco niską cenę, podczas gdy [zdaniem Odwołującego – przyp. wł. Przystępującego] wykonawcy ten nie przedstawił rzetelnych i udowodnionych wyjaśnień w zakresie rażąco niskiej ceny potwierdzających, że złożone przez niego oferta nie zawiera rażąco niskiej ceny

Zarzut jest całkowicie bezzasadny.

1. Wszystkie stawki w ofertach nieodrzuconych – zarówno Przystępującego, jak i Odwołującego oraz wykonawcy Iuridico - są prawidłowe, są zbliżone, każdy z wykonawców uzyska zysk na odpowiednim, wysokim poziomie.

Przykładowo – można wskazać po trzy stawki dotyczące istotnych kosztowo pozycji formularza w przypadku:

 OFERTY KONSORCJUM:

 OFERTY LINGUA LAB:

Są to różnice wynikające z innych założeń w zakresie uzyskania zysku, zarządzania kontraktem ale obydwie stawki uwzględniają wszelkie elementy kosztowe składające się na wykonanie usługi. Nie są to żadną miarą różnice powodujące możliwość stwierdzenia, że któraś z ofert zawiera rażąco niską cenę.

Natomiast wystosowanie do Przystępującego wezwania – wynikało jedynie z różnicy ceny Przystępującego względem wartości zamówienia ustalonej przez Zamawiającego przed wszczęciem postępowania. Powyższe wynika z treści wezwania:

Tymczasem w przypadku wartości zamówienia - istnieje uzasadniona wątpliwość, czy nie została ona „przeszacowana" przez Zamawiającego. W niniejszym postępowaniu wartość zamówienia powiększona o należny podatek od towarów i usług (równa kwocie, jaką Zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia) wynosi 1 245 184,35 zł brutto. Natomiast średnia arytmetyczna cen ofert złożonych w postępowaniu niepodlegających odrzuceniu na podstawie art. 226 ust. 1 pkt 1 i 10 wynosi 707 001,82 zł brutto.

Cena oferty Przystępującego to 573 542,55 zł brutto. Jest ona niższa o 18,88 % od średniej arytmetycznej cen ofert złożonych w postępowaniu niepodlegających odrzuceniu na podstawie art. 226 ust. 1 pkt 1 i 10. W stosunku do ceny Odwołującego - cena całkowita Przystępującego jest niższa o 22,02%. W obu przypadkach – nie jest przekroczony ustawowy próg 30%. Oznacza to, że poziom cen złożonych ofert – nie powodował wezwania, ale jego uzasadnieniem była wyłącznie wartość zamówienia, która to wartość była o ponad 76% wyższa od średniej cen złożonych ofert.

2. Rynkowy charakter cen zaoferowanych przez Przystępującego w niniejszym postepowaniu potwierdza również fakt, że analogiczne ceny Przystępujący zaoferował w postępowaniu przeprowadzonym przez Zamawiającego w trybie zapytania ofertowego na analogiczny do przedmiotowego przedmiot zamówienia – prowadzonym w okresie od kwietnia do maja 2025 r. – a więc w trakcie obecnego postępowania.

W przypadku ww. postępowania – występował ten sam przedmiot zamówienia, identyczny formularz cenowy. Zostało złożonych 6 ofert, a cena Konsorcjum z tymi samymi cenami jednostkowymi co w niniejszym postepowaniu - była jedną z najdroższych. To dobitnie pokazuje, że ceny Przystępującego z niniejszego postepowania nie są rażąco niskie, ponieważ w przypadku ww. postępowania prowadzonego w trybie zapytania ofertowego - oferta Odwołującego LLA, która została wybrana, była dwukrotnie tańsza. Załącznik nr 1 - Zestawienie cen, formularze ofertowe z postępowania w trybie zapytania ofertowego - składam w załączeniu do niniejszego pisma.

3. Rynkowy poziom stawek zaoferowanych przez Przystępującego w niniejszym postępowaniu potwierdza w szczególności wynik z postępowania prowadzonego przez Ministerstwo Finansów - postępowanie na „Świadczenie usługi tłumaczeń pisemnych oraz tłumaczeń ustnych na rzecz Ministerstwa Finansów", nr sprawy C/770/24/BLG/B, R/037/24/DPO/G (postępowanie to zostało wskazane w wyjaśnieniach Przystępującego jako przykład nr 2 na s. 6) gdzie stawki pisemne zaproponowane przez wykonawcę GROY Translations Sp. o.o. były niemal analogiczne do stawek zaoferowanych przez Przystępującego w niniejszym postępowaniu dla Ministerstwa Funduszy i Polityki Regionalnej:

Ponadto Przystępujący zaoferował analogiczne stawki - w stosunku do oferowanych na rzecz Ministerstwa Funduszy i Polityki Regionalnej – np. w postępowaniach:

Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, w tym przysięgłego (znak spr. 210/2024) prowadzonego przez Polska Agencja Nadzoru Audytowego, ul. Kolejowa 1, 01-217 Warszawa, z terminem składania ofert 23.09.2025 r. gdzie ceny to:

Lp.	**Rodzaj tłumaczenia**	**Cena ofertowa netto* w zł** *Należy podać z dokładnością do 2 miejsc po przecinku*	**Cena ofertowa brutto* w zł** *Należy podać z dokładnością do 2 miejsc po przecinku*	**Stawka VAT w %**	**Współczynnik odzwierciedlający przewidywane zapotrzebowanie na usługi**
1	***2***	***3***	***4***	***5***	***6***
1	**tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język z I grupy językowej** za 1 stronę liczącą 1800 znaków wraz ze spacjami	21,00	25,83	23	2
2	**tłumaczenie pisemne z języka z I grupy językowej** na język polski za 1 stronę liczącą 1800 znaków wraz ze spacjami	21,00	25,83	23	**2**

3	**tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język z II grupy językowej** za 1 stronę liczącą 1800 znaków wraz ze spacjami	21,00	25,83	23	1
4	**tłumaczenie pisemne z języka z II grupy językowej** na język polski za 1 stronę liczącą 1800 znaków wraz ze spacjami	21,00	25,83	23	**1**
5	**tłumaczenie pisemne wraz z weryfikacją z języka polskiego na język z I grupy językowej** za 1 stronę liczącą 1800	23,00	28,29	23	3
6	**tłumaczenie pisemne wraz z weryfikacją z języka z I grupy językowej** na język polski za 1 stronę liczącą 1800	23,00	28,29	23	**3**
7	**tłumaczenie pisemne wraz z weryfikacją z języka polskiego na język z II grupy językowej** za 1 stronę liczącą 1800	23,00	28,29	23	1
8	**tłumaczenie pisemne wraz z weryfikacją z języka z II grupy językowej** na język polski za 1 stronę liczącą 1800	23,00	28,29	23	**1**
9	**tłumaczenie przysięgłe pisemne z języka polskiego na język z I grupy językowej za 1 stronę liczącą 1125** znaków wraz ze spacjami	25,00	30,75	23	2
10	**tłumaczenie przysięgłe pisemne z języka z I grupy językowej na język polski za 1 stronę liczącą 1125** znaków wraz ze spacjami	25,00	30,75	23	**2**

11	**tłumaczenie przysięgłe pisemne z języka polskiego na język z II grupy językowej za 1 stronę liczącą 1125** znaków wraz ze spacjami	30,00	36,90	23	1
12	**tłumaczenie przysięgłe pisemne z języka z II grupy językowej na język polski za 1 stronę liczącą 1125** znaków wraz ze spacjami	30,00	36,90	23	**1**

Przetarg na: Usługi tłumaczeniowe i translatorskie dla Miejskiego Przedsiębiorstwa Wodociągów i Kanalizacji w m. st. Warszawie S.A z podziałem na zadania. (postępowanie nr 02227/WS/PN/PZP-DRZ-WRO/U/2024), gdzie stawki niewygrywające zaoferowane przez GTC AMG oscylowały na poziomie ok. 20-21 zł netto. A oferta LLAB była tańsza.

4. Należy wskazać, że ocena wyjaśnień w zakresie rażąco niskiej ceny powinna być dokonywana w zgodzie z żądaniami wyrażonymi w treści wezwania do wyjaśnień. Wezwanie to powinno być precyzyjne i wskazywać elementy oferty budzące wątpliwości Zamawiającego.

W niniejszym stanie faktycznym wezwanie z 6.02.2025r. skierowane do Odwołującego – miało charakter ustawowy. Wezwanie dotyczyło ceny całkowitej oferty, o czym świadczy fragment: „wzywam do udzielenia wyjaśnień, w tym złożenia dowodów, dotyczących wyliczenia ceny całkowitej Państwa oferty" a także fragment: „prosimy o wyjaśnienie, czy Państwa oferta uwzględnia wszystkie wymagania zawarte w Specyfikacji Warunków Zamówienia, zwanej dalej „SWZ", w tym w warunkach umowy (wzór umowy stanowi załącznik nr 2 do SWZ) oraz, czy zaoferowana cena obejmuje całkowity koszt wykonania przedmiotu zamówienia, w tym również wszelkie koszty towarzyszące jego wykonaniu". W wezwaniu nie zawarto żądania wyjaśnienia cen jednostkowych. Wskazano, że wyjaśnienia powinny zawierać odniesienie się do elementów zamówienia, które są określone w Opisie Przedmiotu Zamówienia (dalej: „OPZ") (załącznik nr 1 do SWZ), natomiast w tym zakresie Zamawiający nie użył sformułowania „każdy", nie określił wymogu odniesienia się do każdego z elementów zamówienia określonych w OPZ – w tym elementów mających mniejsze znaczenia takich jak np. napisy na filmach – nie wymienił też konkretnych pozycji z formularza ofertowego, które obligatoryjnie powinny podlegać wyjaśnieniu. Zamawiający przywołał w wezwaniu elementy z art. 224 ust. 3 Pzp, używając w tym zakresie zwrotu „w szczególności".

W tym miejscu należy wskazać na orzecznictwo dotyczące rażąco niskiej ceny, gdzie Sąd Okręgowy Zamówień Publicznych wskazuje na odniesienie się wyjaśnień do treści wezwania zamawiającego :

Wyrok Sądu Okręgowego w Warszawie z dnia 24.12.2022 r., sygn. akt XXIII Zs 8/22

[…] zmawiający jest uprawniony do tego, aby odrzucić ofertę tylko z powodu otrzymania niedostatecznych wyjaśnień, jednak o niedostatecznych, zbyt ogólnych wyjaśnieniach można mówić w sytuacji, gdy zamawiający dokonuje wezwania w sposób konkretny, a wykonawca odpowiada bardzo ogólnie, w szczególności nie odwołując się do realiów postępowania i treści swojej oferty. W niniejszej sprawie nie miało to miejsca. Wyjaśnienia udzielone przez (...) są kompletne, w tym znaczeniu, że odnoszą się do treści wezwania zamawiającego i do wszystkich pozycji kosztowych. Jak wskazano w uzasadnieniu wyroku Izby, wykonawca (...) opisał dokładnie, jak należy interpretować każdy zapis kosztowy przedstawiony w tabelach. Udzielone przez wykonawcę wyjaśnienia dotyczą badanego postępowania, jego przedmiotu oraz pytań zadanych przez zamawiającego.

Sąd wyjaśnia, że o cenie rażąco niskiej można mówić wówczas, gdy oczywiste jest, że przy zachowaniu reguł rynkowych wykonanie umowy przez wykonawcę byłoby dla niego nieopłacalne. Rażąco niska cena jest to cena niewiarygodna, znacznie odbiegającą od cen rynkowych innych, takich samych lub podobnych rodzajów zamówień, wskazującą na możliwość wykonania zamówienia poniżej kosztów wytworzenia usługi, dostawy lub
roboty budowlanej lub ofertę zawierającą cenę nierealną z punktu widzenia logiki, doświadczenia życiowego oraz racjonalnego gospodarowania.

W tym kontekście należy wskazać, że złożone wyjaśnienia – były adekwatne w stosunku do wezwania.

Należy podkreślić, że stawki wynagrodzeń były podawane przez wskazanie stawki za tłumaczenie – która jest kosztem wynagrodzenia i stawki za weryfikację – która jest wynagrodzeniem za weryfikację – która zawiera również ujednolicenie.

W przypadku wykonywania umowy na zasadzie zatrudniania tłumaczy i weryfikatorów na podstawie umów B2B – z uwagi na prowadzoną przez tłumaczy i weryfikatorów działalności gospodarczej (co ma w praktyce miejsce we wszystkich biurach tłumaczeń).

W ramach wyjaśnień (s.11-17) przedstawiono kalkulację z podaniem kosztu wytworzenia jednostki rozliczeniowej oraz wysokości zysku – w odniesieniu do każdej pozycji formularza ofertowego. Podany w kalkulacji koszt wytworzenia –

znajdował potwierdzenie w wyjaśnieniach, w których podano stawkę tłumacza (w ramach faktur za wytworzenie usług tłumaczeń, załączonych do wyjaśnień jako dowody), koszt weryfikacji (s. 10 wyjaśnień: „Wykonując pełną standardową weryfikację jeden weryfikator w średnim tempie realizuje około 80 stron dziennie, czyli średnio 1700 stron miesięcznie. Wynagrodzenie zgodnie z załączoną umową o pracę wynosi 6000 zł miesięcznie. Przy średniej weryfikacji wolumenu 1700 stron miesięcznie, koszt wytworzenia 1 strony wynosi 3,50 zł") oraz koszty administracyjne (s. 10 wyjaśnień: „koszty te rozkładają się na wiele projektów i zleceń obecnie realizowanych i nie przekraczają 1,00 zł liczone na każdą jednostkę rozliczeniową").
Wyjaśnienia zostały poparte dowodami, w szczególności fakturami za wytworzenie usług tłumaczeń pisemnych (pliki o nazwie: „koszt_fvat (…)", „koszt_fvat2 (…)", „koszt_fvat3 (…)", „koszt_fvat4 (…)", „koszt_fvat5 (…)", „koszt_fvat6 (…)").
Natomiast należy podkreślić, że w przypadku wezwania ogólnego, nawet jeżeli określony element wymaga bardziej szczegółowego przedstawienia – oznacza to możliwość dookreślenia wyjaśnienia we wskazanych fragmentach.
5. Ad. pkt. 2.24-2.39 „Koszt tłumacza"
a) Faktury w sposób realny potwierdzają stawki tłumaczy oraz sposób zamawiania usług tłumaczenia.
Złożone faktury – potwierdzające koszt wykonania tłumaczenia – wraz z podanym w wyjaśnieniach kosztem weryfikacji oraz kosztem administracyjnym – potwierdzają „koszt wytworzenia jednostki rozliczeniowej (PLN)" podany w kalkulacji cenowej od s. 11 wyjaśnień.
PRZYKŁADY: Przykładowa kalkulacja do trybu zwykłego potwierdzona fakturą „koszt_fvat2": stawka za tłumaczenie 12 PLN weryfikacja: 3,50 PLN koszty administracyjne: 1 PLN Razem: 16,50 PLN netto gdzie: ww. stawka za tłumaczenie – wynika wprost z faktury „koszt_fvat2" złożonej z wyjaśnieniami, ww. koszt weryfikacji oraz koszty administracyjne – zostały podane w pkt. IV na s. 10 wyjaśnień,
Przykładowa kalkulacja do trybu zwykłego nr 2 - potwierdzona fakturą „koszt_fvat4": (z faktury wynika, że dotyczy ona usług wykonanych w czerwcu 2024 r. – a więc dotyczy stawek aktualnych, z bieżącego okresu realizacji usług) stawka za tłumaczenie 13,50 PLN weryfikacja 3,50 PLN koszty administracyjne: 1 PLN Razem: 18.00 PLN netto gdzie: ww. stawka za tłumaczenie – wynika wprost z faktury „koszt_fvat2" złożonej z wyjaśnieniami, ww. koszt weryfikacji oraz koszty administracyjne – zostały podane w pkt. IV na s. 10 wyjaśnień, Natomiast – wbrew sugestiom Odwołującego - faktury nie musiały dotyczyć wszystkich usług. Nie było takiego obowiązku nałożonego na Odwołującego w wezwaniu.
b) Lingua Lab myli kwestie dysponowania podmiotowego i kwestie rażąco niskiej ceny – podczas gdy są to zupełnie inne elementy.
W pkt. 2.24 odwołania Lingua Lab przywołuje treść warunku udziału w postępowaniu określonego w roz. 5 pkt. 5.2.4.2 SWZ – dotyczącego dysponowania osobami posiadającymi co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w charakterze tłumacza pisemnego. Zgodnie z tym warunkiem każdy z wykonawców powinien wykazać dysponowanie:
a) co najmniej 20 tłumaczami pisemnymi tj. minimum pięcioma tłumaczami z każdego języka w ramach grupy języków A (angielski, francuski, niemiecki, rosyjski) (…)
b) co najmniej 34 tłumaczami pisemnymi tj. minimum po jednym tłumaczu z każdego języka w ramach grupy języków B (arabskiego, białoruskiego, bułgarskiego, chińskiego, czeskiego, duńskiego, estońskiego, farsi, fińskiego, greckiego, gruzińskiego, hebrajskiego, hiszpańskiego, japońskiego, kazachskiego, litewskiego, łotewskiego, koreańskiego, mołdawskiego, mongolskiego, niderlandzkiego, norweskiego, ormiańskiego, portugalskiego, rumuńskiego, serbskiego, słowackiego, słoweńskiego, szwedzkiego, tureckiego, ukraińskiego, węgierskiego, wietnamskiego, włoskiego) (…)
Ww. postanowienie SWZ określa warunek o charakterze podmiotowym – dotyczący dysponowania tłumaczami wielu języków.
Odwołujący nie uwzględnia, że w przypadku wyjaśnień w sprawie rażąco niskiej ceny – nie było konieczności przedkładania faktur dot. wszystkich języków wymienionych w ww. warunku udziału w postępowaniu.
Obowiązek ten nie wynika m.in. z treści wezwania.
W wezwaniu Zamawiający w ogóle nie odwoływał się do warunku udziału w postępowaniu określonego w roz. 5 pkt. 5.2.4.2 SWZ.
c) Ilość faktur dla tłumaczy – byłaby kwestią podmiotową, jedynie Odwołujący Lingua Lab wie dlaczego akurat musiał przedstawić np. 20 faktur od tłumaczy grupa A oraz 34 faktury od tłumaczy grupa B, każda od innego tłumacza.
Powyższe stanowi element nieuprawnionego narzucania modelu wyjaśnień forsowanego przez Odwołującego, w tym zakresie – próba wymuszenia na Przystępującym tego, że ilość faktur złożonych jako dowody w zakresie kalkulacji ceny ma być równa ilości tłumaczy z warunku udziału w postępowaniu.
Odwołujący pomija, iż zgodnie ze stanowiskiem prezentowanym w judykaturze nie istnieje jeden model przedstawiania wyjaśnień dotyczących ceny oferty, który może zostać narzucony wykonawcy składającemu wyjaśnienia przez podmiot względem niego konkurencyjny: *Wyrok Krajowej Izby Odwoławczej z dnia 2022-07-06, KIO 1581/22*
nie istnieje jeden model przedstawiania wyjaśnień dotyczących ceny oferty. Model ten z pewnością jest zależy od sytuacji i przyjętych założeń przez każdego z Wykonawców. Model prezentowany przez Odwołującego jest zapewne właściwy do jego założeń biznesowych dla oferowanej ceny ale nie oznacza, że każdy z Wykonawców musi działać w ten sam sposób, posiłkować się podobną argumentacją. Każdy z Wykonawców przygotowując ofertę może zwrócić przy wycenie uwagę na inne aspekty zamówienia, każdy z wykonawców ma własne zasady polityki cenowej, funkcjonuje w innych

realiach polityki cenowej własnej firmy, nie bez znaczenia jest wielkość danego przedsiębiorstwa, czy działa ono w skali makro, czy mikro. Nie ma jednego katalogu minimalnego, ani zakresu maksymalnego zagadnień, do którego powinien odwoływać się dany wykonawca sporządzając kalkulację ceny oferty.
d) Narzucanie wartości 7138 zł w zakresie wynagrodzenia jest subiektywne, kompletnie nie ma nic wspólnego z udowodnieniem braku prawidłowości wyjaśnień rnc,
6. Ad. pkt. 2.40-2.41 – twierdzenie dotyczące usługi DTP – stanowią wymysł Odwołującego Lingua Lab. Zgodnie z definicją ww. usługi określoną w rozdziale II ust. 7 załącznika nr 1 do SWZ „Opis przedmiotu zamówienia" – przywołaną również przez Odwołującego – jest to usługa realizowana w przypadku tekstów przekazywanych w formie nieedytowalnej. Polega na uzyskaniu dokumentu edytowalnego, a następnie dostosowaniu formatowania tłumaczenia do widocznego w dokumencie nieedytowalnym. Tymczasem Odwołujący w sposób nieuprawniony rozszerza zakres ww. usługi, wskazując, że są to prace polegające na składzie do druku.
Niezależnie jednak od powyższego - ww. usługa ma marginalne znaczenie w kontekście cen całkowitych ofert. W przypadku oferty Przystępującego, cena łączna usług: DTP – tryb zwykły oraz DTP - tryb ekspresowy stanowi jedynie 4,14% ceny całkowitej oferty:
OFERTA KONSORCJUM:
Odwołujący Lingua Lab pomija, że sam zaoferował realizację tej usługi po znacznie niższych stawkach niż Przystępujący (4,92 zł i 7.38 zł w stosunku do 12,30 zł i 14,76 zł w ofercie Przystępującego), a udział cenowy usługi DTP (tryb zwykły oraz tryb ekspresowy) w cenie całkowitej oferty Odwołującego Lingua Lab – jest jeszcze niższy i wynosi jedynie 1,34 %:
OFERTA LINGUA LAB:
W przypadku wykonawcy Iurudico – ceny wykonawcy Iuridico za usługę DTP są także niższe od cen Przystępującego, a udział ceny usługi DTP w stosunku do ceny całkowitej Iuridico wynosi: 1,80%.
OFERTA IURIDICO:
Pod względem szacowanej liczby jednostek - wynoszącej w przypadku ww. usługi łącznie 1880 stron – udział usługi DTP w łącznej szacowanej liczbie jednostek również jest niewielki i nie przekracza 10%.
Usługa DTP we wzorze formularza ofertowego została określona jako usługa dodatkowa. Nie była ona również wymieniona w wezwaniu z 6.02.2025 r.
7. Ad. pkt. 2.42-.2.46 - twierdzenia dotyczące „kosztów koordynatora" – stanowią kolejny wymysł Odwołującego Linga Lab.
To odwołujący tworzy koszt koordynatora jako osobny koszt - sam koszt koordynatora ma charakter marginalny – jego praca dotyczy wielu projektów. Istotny jest jedynie sam fakt zatrudniania stałego koordynatora tłumaczeń - na umowę o pracę (co jest potwierdzone) – co uwiarygadnia biuro tłumaczeń jako podmiot będący w dobrej kondycji i posiadający potencjał do realizacji dużych projektów.
Twierdzenia dotyczące koordynatora i załączona przykładowa umowa o pracę – miały potwierdzać, że wykonawca zatrudnia taką osobę, natomiast fakt, że została złożona pierwsza umowa z koordynatorem – nie powoduje, że zmienia to cokolwiek w zakresie wyjaśnień.
Oznacza to, że odwołujący nie uwzględnia realnej realizacji usług przez biuro tłumaczeń i koordynatora zatrudnionego na stałe i intencjonalnie usiłuje tworzyć „dodatkowy koszt".
8. Ad. pkt. 2.47-2.53 – „koszty administracyjne".
W tym zakresie Odwołujący ograniczył się do twierdzeń personalnych dotyczących p. M.T..
a) Po pierwsze - Odwołujący nie uwzględnia, że umowa z p. T. została złożona przez Przystępującego jako dowód potwierdzający prawidłowość zastrzeżenia części informacji zawartych w wyjaśnieniach rnc Przystępującego jako tajemnicy przedsiębiorstwa.
W ramach uzasadnienia zastrzeżenia tajemnicy przedsiębiorstwa Konsorcjum wykazywało m.in., że udostępnienie wrażliwych informacji (głównie w zakresie zasobów ludzkich oraz know-how działania konsorcjum) wiązałoby się z narażeniem Konsorcjum na stratę. Wynika to np. z tego, że za konkretne działania rekrutacyjne Konsorcjum zapłaciło realne pieniądze, stąd nieudostępnianie np. nazwisk zaproponowanego zespołu tłumaczy leży w interesie Konsorcjum.
Był to więc dowód potwierdzający zasadność zastrzeżenia danych osób wskazanych w wyjaśnieniach. Przykładowo - we fragmencie uzasadnienia zastrzeżenia (zawartego w ramach jednego dokumentu z wyjaśnieniami rnc) dotyczącego know how wskazano: "Należy wskazać, że Wykonawca nie ujawnia szczegółowych informacji w zakresie sposobu i metodyki wytwarzania usług."
Jest to dowód, że zespół ludzi został już zrekrutowany, Konsorcjum ma gotowość do pracy i poniosło koszt tych czynności, jest to tym samym know-how za które Konsorcjum zapłaciło.
b) Niezależnie od powyższego - wykorzystywanie przez Odwołującego argumentu, że osoba ta już nie pracuje dla Konsorcjum, nie ma znaczenia. Rekrutacja bowiem jest procesem trwającym nieprzerwanie od lat, tak aby zapewnić ciągłość produkcyjną/ usługową Konsorcjum. Informacja podana przez LLab w odwołaniu wynika z niezrozumienia metodyki funkcjonowania Konsorcjum. Dodatkowo może wprowadzać w błąd i dezinformować zaangażowane w sprawę strony, jakoby Konsorcjum nie posiadało aktualnie kompletnego działu HR, podważając wiarygodność Konsorcjum. Nieznajomość faktycznego stanu rzeczy w tym zakresie nie powinna stanowić usprawiedliwienia dla wykonawcy LLab,

który posługuje się informacjami niemającymi merytorycznego nie mają związku ze stanem faktycznym i mogącymi nosić znamiona wprowadzania w błąd.

9. Ad. pkt. 2.56-2.58 – rzekoma „zawyżona deklaracja nt. osiąganego zysku wg wyliczeń Konsorcjum".

W odniesieniu do „konkluzji" Odwołującego z pkt. 2.58, zgodnie z którą:

– należy wskazać, iż jest to przejaw mnożenia przez Odwołującego wątków nieistotnych, marginalnych dotyczących wyjaśnień Przystępującego. W przypadku Przystępującego – dokonano w tym zakresie zaokrąglenia do pełnych dziesiątek, wskazano w sposób wyraźny, że jest to wartość przybliżona (na co wskazuje zwrot „około"). Nieuzasadnione byłoby zaokrąglenie wartości 18,65% do np. 15%, czego być może oczekiwałby Odwołujący. Powyższe twierdzenia Odwołującego nie stanowią żadną miarą dowodu, iż oferta Przystępującego zawiera rażąco niską cenę.

10. Ad. pkt. 2.59-2.64 – rzekomo „błędnie wskazana wartość kosztu wykonania usługi - w zakresie istotnych części składowych ceny ofertowej

Odwołujący pomija, że z wyjaśnieniami złożono również faktury ze stawką 12,00 zł („koszt_fvat2" i „koszt_fvat3").

Jak zostało zobrazowane w przykładowej kalkulacji w pkt. I.6.a niniejszego pisma – w przypadku kalkulacji uwzględniającej stawkę 12,00 zł łączny koszt wytworzenia wynosi: 16,50 PLN netto.

W odniesieniu do pkt. 2.62 należy wskazać, iż Odwołujący „wytwarza" własne wyliczenie kosztu Przystępującego (oparte m.in. jedynie o niektóre faktury złożone z wyjaśnieniami).

Natomiast w odniesieniu do „kosztu wytworzenia", jaką uzyskuje Odwołujący tj. 18,72 zł/stronę rozliczeniową należy wskazać iż nawet gdyby przyjąć to „wyliczenie" Odwołującego – z którym Przystępujący się nie zgadza - to i tak wystarcza z zysku na pokrycie tego „kosztu wytworzenia". Jak wynika bowiem z kalkulacji (s. 11 i nast. wyjaśnień) Przystępującego w poz. 1 koszt wytworzenia + zysk = 18,90 zł. W następnej pozycji – zysk jest jeszcze wyższy:

Nie ma więc mowy o rażąco niskiej cenie Przystępującego.

11. Ad. pkt. 2.65-2.72 – rzekome „błędne wyliczenie zysku z całości zamówienia"

Ponownie - Odwołujący bezzasadnie usiłuje narzucić własne „wyliczenie", które nie jest kalkulacją Przystępującego.

W odniesieniu do pkt 2.68 – nawet gdyby przyjąć „wyliczenie" zysku dokonane przez Odwołującego, to po „wprowadzeniu danych" Odwołującego tabela NADAL WYKAZUJE ZYSK W KAŻDEJ POZYCJI.

Nawet gdyby uznać że Przystępujący osiąga „tak niski zysk" – co Przystępujący kwestionuje – to i tak potwierdza to, że Przystępujący OSIĄGA ZYSK W KAŻDEJ POZYCJI – CO PRZECZY TEZIE O RAŻĄCO NISKIEJ CENIE OFER PRZYSTĘPUJĄCEGO – ZARÓWNO CENY CAŁKOWITEJ, JAK I CEN JEDNOSTKOWYCH.

12. Ponadto - Odwołujący Lingua Lab intencjonalnie bagatelizuje elementy mające znaczenie przy świadczeniu usług tłumaczenia a zawarte w wyjaśnieniach – np. wskazanie w wyjaśnieniach na zaawansowane narzędzia wykorzystywane przez tłumaczy:

W tym zakresie w pkt. III na s. 9 wyjaśnień wskazano: „przez lata swojej działalności Wykonawca pozyskał wiedzę w zakresie sprawnego operacyjnego zarządzania procesem tłumaczeń, optymalizacji procesów i wykorzystywania sprzyjających pracy tłumacza narzędzi nie naruszających zapisów obowiązujących norm jakości".

Tymczasem odwołujący – zamiast uwzględniać możliwość wykorzystania nowoczesnych narzędzi – narzuca konkretne sposoby wyliczenia poszczególnych wartości jednostek rozliczeniowych – zawyżając koszty wytworzenia „jednostki rozliczeniowej" w taki sposób, aby obniżyć zysk przystępującego do 6%.

13. Ad. pkt. 2.73-2.79 – argumentacja formalna odwołującego - przywołane orzecznictwo Izby nie przystaje do sytuacji Przystępującego, orzeczenia te są albo nieadekwatne w niniejszym stanie faktycznym w odniesieniu do oferty złożonej przez Przystępującego albo wręcz korzystne dla Przystępującego.

 wyrok Krajowej Izby Odwoławczej z dnia 24 lutego 2023 r. (sygn. akt KIO 359/23) dotyczył innej sytuacji. W stanie faktycznym objętym wyrokiem postępowanie dotyczyło zupełnie innego przedmiotu zamówienia – zamówienia pn. Modernizacja wraz z nadbudową, termomodernizacją z wymianą źródeł ciepła w Szkole Podstawowej …, a ponadto – wykonawca nie złożył żadnej kalkulacji a zgodnie z wyrokiem z wyjaśnieniami złożył jedynie pismo z firmy K… Sp. z o.o., z którego nie wynikało nic oprócz stwierdzenia, że zaopatrują wykonawcę G.I… Sp. z o. o. w materiały budowlane oraz udzielają rabatów. Nie wiadomo natomiast o jakim poziomie rabatów mowa, jakie konkretnie materiały zostaną zakupione, za jaką kwotę, i jak to w związku z tym konkretnie wpłynie na poziom kosztów w tej konkretnej inwestycji.

Tymczasem – w niniejszym postępowaniu przystępujący złożył wyjaśnienia – kalkulację oraz całą grupę dowodów odnoszących się do wielu aspektów wyjaśnień. W związku z powyższym - przekładanie ewentualnych ogólnych twierdzeń z wyroku na sytuację w niniejszym postępowaniu jest całkowicie bezzasadne.

 wyrok Krajowej Izby Odwoławczej z dnia 31 października 2023 r. (sygn. akt KIO 3045/23) - Przedmiotem postępowania było "Pełnienie funkcji menadżera bim przy realizacji prac projektowych dla modernizacji, rozbudowy i doposażenia 109 szpitala wojskowego w Szczecinie".

Orzeczenie to – w swoim stanie faktycznym jest odmienne od niniejszej sytuacji. Jak wynika z ustaleń w tym wyroku:

- wykonawca nie przedstawił wyjaśnień w zakresie wskazanym w wezwaniu przez Zamawiającego w kontekście konkretnych składników które wskazano w wezwaniu,
- nie przedstawił jakiejkolwiek kalkulacji kosztów,
- przedstawił jedynie ogólne twierdzenia, nie poparte żadnymi dowodami – tj. wynajmu biura czy struktury firmy.

W niniejszej zaś sytuacji – w wyjaśnieniach przedstawiono szereg dowodów, przedstawiono kalkulację kosztów wskazując koszt tłumaczeń (koszt tłumaczy) i pozostałe koszty.

 wyrok Krajowej Izby Odwoławczej z dnia 24 sierpnia 2023 r. (sygn. akt KIO 2363/23) dotyczyło postępowania na świadczenie usług ochrony ludzi i mienia w obiektach GDDKiA Oddział w Łodzi Rejon w Opocznie, Radomsku, Sieradzu, Łowiczu,

(w przypadku tego zamówienia - dominuje kwestia umów o pracę i stosunku pracy która nie przystaje do niniejszego zamówienia oraz składanych wyjaśnień). Jak wynika ze stanu faktycznego w tym postępowaniu – do problemu doszło w związku z tym, że pomimo złożoności udzielonych wyjaśnień oraz odpowiedniemu udowodnieniu dokonanych wyliczeń w dniu 24 lipca 2023 r. zamawiający zwrócił się ponownie do odwołującego o udzielenie dodatkowych wyjaśnień. Wątpliwości zamawiającego wzbudził fakt, iż koszty obsługi monitoringu oraz obsługi grup interwencyjnych i konserwacji, w przypadku realizacji zamówienia w ramach prawa opcji, są o 50% niższe niż dla zamówienia podstawowego.

Jak wynika z orzeczenia – zarówno kwestia braku należytego wycenienia prawa opcji we wskazywanym zakresie jak również brak wyliczenia kosztów pracy (pomimo zatrudniania na umowę o pracę) – były istotnymi elementami wziętymi pod uwagę przez skład orzekający.

W niniejszym zaś przypadku – zarówno nie ma kwestii „zamówienia opcjonalnego" jak również – nie ma zatrudnienia na umowę o pracę osób wykonujących główną część zamówienia.

 wyrok Krajowej Izby Odwoławczej z dnia 15 grudnia 2023 r. (sygn. akt KIO 3583/23) – dotyczyło postępowania pn. "Kompleksowe oczyszczanie dróg w sezonie zimowym i letnim na terenie Miasta Łodzi w okresie od dnia zawarcia umowy, nie wcześniej niż od 01.04.2023 r. do dnia 30.06.2025 r.", (a więc opartego o zatrudnienie osób wykonujących na podstawie umów o pracę),

Jak wynika z zarzutu – problematyka dotyczyła szeregu kosztów, które nie występują w tym postępowaniu (gdzie głównym i podstawowym kosztem jest koszt tłumacza) – i zarzut dotyczył braku wykazania kosztów materiałów, sprzętu, wywozu odpadów (które nie występują w niniejszym postępowaniu). Tymczasem – jak wynikało z ustaleń w tym postępowaniu - w odpowiedzi na wezwanie złożono wyjaśnienia …. wraz z dwoma załącznikami (faktura VAT i oferta).

To nieporównywalna sytuacja w odniesieniu do usługi tłumaczenia, gdzie główny koszt był wielokrotnie wykazywany i kwestią odwołania jest bardziej porównanie „swojego" systemu i próba narzucenia określonego wzorca a nie brak szczegółowych

 wyrok Krajowej Izby Odwoławczej z dnia 10 marca 2023 r. (sygn. akt KIO 500/23) – dotyczył usług utrzymania czystości i jego główne podstawy

oparte były o brak wyjaśnienia kwestii osób niepełnosprawnych którymi miał się posługiwać wykonawca składający wyjaśnienia:

„Biorąc zatem pod uwagę okoliczności niniejszej sprawy, tj. nacisk treści wezwania Zamawiającego na wyjaśnienie kosztów pracy oraz kluczowe znaczenie dla wysokości ceny ofertowej Przystępującego jakie ma skierowanie przez niego do realizacji przedmiotu zamówienia osób niepełnosprawnych oraz otrzymanie z tego tytułu dofinansowania, okoliczność ta powinna zostać przez Przystępującego wykazana."

W niniejszym zaś postępowaniu wyjaśnienia nie dotyczą kosztów pracy, ani tym bardziej – dofinansowania z PFRON dot. zatrudnienia osób niepełnosprawnych.

 wyrok Krajowej Izby Odwoławczej z dnia 27 lutego 2023 r. (sygn. akt KIO 388/23)

przedmiotem zamówienia była „Przebudowa i modernizacja dróg gminnych i wewnętrznych na terenie Gminy R..", a problematyka wyroku dotyczyła braku wykazania kosztów pracy. „Odwołujący ani nie wyjaśnił, w jaki sposób skalkulował wskazaną stawkę roboczogodziny, ani nie złożył dowodów, które wykazywałyby faktyczny poziom wynagrodzenia jego pracowników, przyjęty przez Odwołującego poziom kosztów pracy w ogóle nie poddaje się weryfikacji. Podobnie w oparciu o treść udzielonych przez Odwołującego wyjaśnień trudno zidentyfikować sposób oszacowania przez Odwołującego nakładów pracy związanych z realizacją poszczególnych części zamówienia."

W niniejszym zaś przypadku – mamy do czynienia ze zleceniem usług dla osób prowadzących działalność gospodarczą (tłumacze, współpracujący zapewne z wieloma podmiotami dla których wykonują usługi tłumaczenia).

 wyrok Krajowej Izby Odwoławczej z dnia 28 stycznia 2025 r. (sygn. akt KIO 62/25) – w orzeczeniu tym wskazano, że wykonawcy składający wyjaśnienia - nie złożyli jednak na poparcie swoich wyjaśnień żadnego dowodu a dowodów żądał Zamawiający. Zamawiający żądał w wezwaniu wprost tabelarycznej kalkulacji – która została złożona, natomiast nie otrzymał żadnych dowodów (i to stało się podstawą rozstrzygnięcia).

14. Należy uwzględnić, że w przypadku orzeczeń dotyczących oceny złożonych wyjaśnień oraz kwestii rażąco niskiej ceny – każda sytuacja jest indywidualna. Przystępujący mógłby przywołać bardzo wiele orzeczeń, gdzie stwierdzano brak podstaw do odrzucenia oferty, i to w sytuacji złożenia wyjaśnień znacznie bardziej lakonicznych niż w niniejszym przypadku.

Na wstępie warto wskazać orzeczenie odnoszące się do usług tłumaczenia:

Sygn. akt KIO 1670/19, wyrok z dnia 12 września 2019 r. :

„Jednakże w ocenie Izby w niniejszym postępowaniu, gdzie wykonawca przedstawił istotne elementy składające się na

cenę, wskazał okoliczności które świadczyć mogą o sprzyjających dla niego okolicznościach umożliwiających realizację zamówienia po niższych cenach, zatrudniając specjalistów wykonujących tłumaczenia specjalistyczne z dziedziny nauki, a odwołujący oprócz kwestionowania, iż wyjaśnienia te nie są dostatecznie szczegółowe nie złożył żadnych dowodów na poparcie swoich wyliczeń, nie sposób uznać, że cena zaoferowana przez przystępującego jest ceną rażąco niską. Odwołujący nie przedłożył jakichkolwiek dowodów świadczących, że za zaoferowaną cenę przystępujący nie będzie w stanie wykonać przedmiotowego zamówienia."

Ponadto można wskazać na inne orzeczenia:

Wyrok Krajowej Izby Odwoławczej z dnia 18.08.2023 r., sygn. akt KIO 2288/23 Izba oddaliła odwołanie

"Rażąco niska cena to taka, która jest nierealistyczna, niewiarygodna w kontekście aktualnej sytuacji rynkowej i nie pozwalająca - przy zachowaniu reguł rynkowych - na wykonanie umowy przez wykonawcę, czyniąc je nieopłacalnym."

"Odwołanie nie wykazało, że cena Przystępującego jest nierealna, i nie daje rękojmi wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z warunkami zamówienia i przepisami prawa [...]"

Wyrok Krajowej Izby Odwoławczej z dnia 26.10.2023 r., sygn. akt KIO 2948/23. Izba oddaliła odwołanie

"Rażąco niska cena to taka, która jest nierealistyczna, niewiarygodna w kontekście aktualnej sytuacji rynkowej i nie pozwalająca - przy zachowaniu reguł rynkowych - na wykonanie umowy przez wykonawcę, czyniąc je nieopłacalnym."

"Odwołujący nie wykazał, że nie jest możliwa realizacja zamówienia za cenę ofertową, wyjaśnienia nie obejmują całości przedmiotu zamówienia i że nie mogły stanowić podstawy dla Zamawiającego do oceny ich jako prawidłowe [...]"

Wyrok Krajowej Izby Odwoławczej z dnia 18.08.2023 r., sygn. akt KIO 2244/23 Izba oddaliła odwołanie w zakresie zarzutów rnc

"Rażąco niska cena to taka, która jest nierealistyczna, niewiarygodna w kontekście aktualnej sytuacji rynkowej i nie pozwalająca - przy zachowaniu reguł rynkowych - na wykonanie umowy przez wykonawcę, czyniąc je nieopłacalnym" "W niniejszej sprawie brak było podstaw do przyjęcia, że doszło do błędnej oceny ceny ofertowej lub jej istotnego elementu i udzielonych w odpowiedzi na wezwanie wyjaśnień rażąco niskiej ceny i odwołanie nie sprostało wymogom ciężaru dowodowego."

Należy podkreślić, że bardzo często dochodzi do sytuacji, gdzie odwołujący usiłuje „narzucić" własny model wyjaśnień, własny model osiągania zysku, własny model składania dowodów. W takim przypadku warto przywołać orzeczenie dotyczące zaniechania wyjaśnień w zakresie rażąco niskiej ceny, odnoszące się do usług tłumaczeniowych:

„Następnie stwierdzić należy, w odniesieniu do wszystkich kwestionowanych cen zarzuty zostały oparte na własnych twierdzeniach i założeniach Odwołującego, które nie mają charakteru obiektywnego i nie mają oparcia w realiach świadczenia usług objętych przedmiotem zamówienia. Odwołujący, poza porównaniem zaoferowanych cen jednostkowych, przedstawił przykłady mające świadczyć o niedoszacowaniu oferty Przystępującego. Obliczenia te zostały jednak oparte na takich założeniach, aby potwierdzić tezę Odwołującego."

- wyrok z dnia 31.01.2025r. KIO 5001/25.

Tego rodzaju sytuacja występuje w niniejszym przypadku – odwołujący tworzy porównania, tabele, wyliczenia, „dodaje" pewne elementy – po to, żeby potwierdzić tezę o „braku dowodów" do części stawek oraz o „zysku na poziomie 6%".

W niniejszym przypadku jednak - subiektywne konstrukcje tworzone przez odwołującego – nie mają nic wspólnego z rażąco niską ceną. Rażąco niska cena to cena nierealna, której złożenie w obiektywny sposób powoduje wątpliwość co do możliwości realizacji zamówienia w jej ramach.

Tymczasem – twierdzenia zawarte w odwołaniu są całkowicie oderwane od istoty rażąco niskiej ceny.

15. Ad. pkt. 2.80-2.81 – w odniesieniu do stawek Konsorcjum lub członków Konsorcjum z innych postępowań - Odwołujący podaje przykłady cen z innych postępowań, lecz formułuje na tej podstawie błędne wnioski, sugerując że zasadą w przypadku Konsorcjum lub członków Konsorcjum jest oferowanie wyższych cen niż w niniejszym postępowaniu. Tymczasem stawki z przywołanych przez Odwołującego postępowaniach są porównywalne do stawek z niniejszego postępowania. W rezultacie próba budowania przez Odwołującego analogii z niniejszym postępowaniem celem wytworzenia wrażenia, jakoby w niniejszym postępowaniu Przystępujący zaoferował cenę rażąco niską, jest całkowicie nieuzasadniona.

Oferowanie stawek wyższych lub niższych jest podyktowane uwarunkowaniami produkcyjnymi i oczekiwanym zyskiem. Przystępując – (jak w przypadku postępowania w KPRM orazw Ministerstwie Finansów - ogranicza oczekiwany zysk biorąc pod uwagę realia rynkowe. To, że w innych zamówieniach wykonawca osiąga wyższy zysk - nie daje podstawy do stwierdzenia, że stawki są rażąco niskie.

Brak możliwości realizacji zamówień jest większą stratą dla członków Przystępującego Konsorcjum GTC-SLT, niż zmniejszenie zysków z poszczególnych zamówień. Ryzyko zbyt wysokiej ceny w zamówieniu publicznym powoduje destabilizację utartych i sprawdzonych ram współpracy z pracownikami i współpracownikami. Przeszacowanie w górę oczekiwanego zysku jest więc również zagrożeniem dla wykonawcy. W ocenie Przystępującег – to odwołujący LinguaLab oczekuje zbyt wysokiego zysku.

Narzucanie przez Odwołującego Lingua Lab określonego poziomu zysku nie powinno mieć miejsca – nie jest podmiotem do tego uprawnionym.

W odniesieniu do poszczególnych postępowań przywołanych przez Odwołującego należy wskazać iż:

a) Kancelaria Prezesa Rady Ministrów - postępowanie nr PN-54/24:
Teza Odwołującego (pkt. 2.81) jakoby miał to być przykład na to, że „Konsorcjum co do zasady oferuje wyższe ceny niż w przedmiotowym Postępowaniu" – jest chybiona.
Są to stawki porównywalne do stawek z niniejszego postępowania:
Przykładowe stawki Przystępującego z niniejszego postępowania – grupa językowa A:
b) Kancelaria Sejmu - postępowanie nr BIT.ZP.3012.21.2024.AMW - podstawowa różnica pomiędzy tymi postępowaniami to charakter usług, który ma odzwierciedlenie w kwocie jaką zamawiający przeznaczył na poszczególne części zamówienia:
Faza postępowania: Zbieranie ofert/wniosków/prac konkursowych
Kwota przeznaczona na sfinansowanie zamówienia: 1291500 PLN
Faza postępowania: Zbieranie ofert/wniosków/prac konkursowych
Kwota przeznaczona na sfinansowanie zamówienia: 307500 PLN
Kwota za tłumaczenia pisemne jest tutaj ponad 4 krotnie niższa niż dla tłumaczeń ustnych. Biorąc pod uwagę realne wolumeny usług - kwota ta jest znacznie niższa, a faktyczne warunki realizacji jeszcze trudniejsze niż w przypadku przedmiotowego zamówienia: obsługa 24/7 365 dni w roku, znacznie szerszy zakres języków faktycznie zamawianych (ze względu na charakter zamawiającego), brak jakiejkolwiek możliwości proceduralizacji obsługi (tł. pisemne mają praktycznie wyłącznie charakter pomocniczy do działalności w zakresie tłumaczeń ustnych).
c) Polska Agencja Inwestycji i Handlu S.A. - postępowanie nr DZA.BA.25.51.2024/TP – stawki zaoferowane przez GTC AMG w tym postępowaniu nie odbiegają znacząco od stawek zaoferowanych przez Przystępującego w niniejszym postępowaniu,
d) Ministerstwo Finansów – postępowanie nr C/770/24/BLG/B, R/037/24/DPO/G :
 po pierwsze - w wyniku przeprowadzenia ww. postępowania wybrana została oferta wykonawcy Groy Translations Sp. z o.o., który zaoferował niemal analogiczne stawki w stosunku do stawek zaoferowanych przez Przystępującego w niniejszym postępowaniu. Potwierdza to, że ceny zaoferowane przez Przystępującego w niniejszym postępowaniu mają charakter rynkowy.
 po drugie – przywołane przez Odwołującego stawki GTC AMG z postępowaniaw Ministerstwie Finansów – dotyczące II grupy językowej – są zbliżone do stawek zaoferowanych przez Przystępującego w niniejszym postępowaniu w grupie językowej B –języki europejskie.
Przykładowe stawki Przystępującego z niniejszego postępowania – grupa językowa B – języki europejskie:
Zgodnie z wiedzą odwołującego – odwołujący Lingua Lab w tym postępowaniu w trybie zwykłym w grupie A złożył ofertę na stawkę 45,51 zł brutto, a obecnie - w niniejszym przetargu – złożył ofertę na kwotę - 33,21 zł. Stosując zasady odwołującego – oznaczałoby to, że Lingua Lab ma rażąco niską cenę, ponieważ w innym postępowaniu złożył ofertę znacznie niższą. Oczywiście jest to niezasadne, ale warto uwzględnić, że odwołujący działa w oparciu o takie błędne założenia.
16. Ad. pkt. 2.82 - odnośnie twierdzenia Odwołującego, jakoby:
a) Po pierwsze – Przystępujący przedstawił wyjaśnienia w zakresie weryfikacji. Odwołujący formułuje twierdzenia oderwane od stanu faktycznego. M.in. w pkt IV. na s. 10 wyjaśnień Przystępującego wskazano:
b) W pozostałym zakresie - jest to próba narzucenia własnego wzorca wyjaśnień, w oderwaniu od treści wezwania z 06.02.2025 r. W wezwaniu Zamawiający m.in. nie wymienił usługi DTP jako szczegółowy element podlegający odrębnemu wyjaśnieniu. Jak wskazano w niniejszym piśmie w ramach odniesienia się do pkt. 2.40-2.41 odwołania - jest to element marginalny m.in. w kontekście cen całkowitych ofert. Ponadto w Zamawiający w wezwaniu nie użył sformułowania „każdy" w odniesieniu do elementów opisanych w OPZ. W treści wezwania wskazano: „Powyższe należy wyjaśnić poprzez odniesienie się do elementów zamówienia, które określone są w Opisie Przedmiotu Zamówienia (dalej: „OPZ") (załącznik nr 1 do SWZ)". Nie wynika z tego fragmentu wezwania, iż szczegółowym, odrębnym wyjaśnieniem oraz potwierdzonym odrębnymi dowodami ma zostać objęty każdy, nawet marginalny element przedmiotu zamówienia. W tym zakresie należy uwzględnić, że zgodnie z OPZ wycenie podlega również np. usługa realizowania tłumaczeń (napisów) na filmach (pkt. 44 formularza ofertowego Konsorcjum z ceną łączną 110,70 zł za wykonanie ww. usługi). Odwołujący w sposób całkowicie bezzasadny usiłuje „wytworzyć" w tym zakresie wymóg przedstawiania z wyjaśnieniami dowodów dotyczących każdego, w tym również marginalnego w kontekście ceny całkowitej, elementu wyceny.
II. Zarzut naruszenia art. 239 ust. 1 w zw. z art. 16 pkt 1) PZP poprzez dokonanie czynności wyboru oferty najkorzystniejszej, podczas gdy [zdaniem Odwołującego – przyp. wł. Przystępującego] oferta Odwołującego powinna być najwyżej oceniona w Postępowaniu;
Zarzut jest całkowicie bezzasadny.
Zarzut ma charakter wynikowy w stosunku do zarzutu podstawowego (określonego w pkt. 2 listy zarzutów odwołania) i skorelowanego z nim żądania odrzucenia oferty Przystępującego z postępowania (określonego w pkt. 5 listy wniosków odwołania). Tymczasem zarzut podstawowy odwołania nie jest zasadny, co oznacza, że nie zasługuje na uwzględnienie również zarzut naruszenia art. 239 ust. 1 Pzp w zw. z art. 16 pkt 1 Pzp.

Oferta Przystępującego nie zawiera rażąco niskiej ceny, co potwierdziły wyjaśnienia Przystępującego w sprawie elementów oferty mających wpływ na wysokość ceny z 14.02. 2025 r. Wybór oferty Przystępującego nie narusza ustawy Pzp. Zamawiający dokonując wyboru oferty Przystępującego nie naruszył w żaden sposób zasady uczciwej konkurencji.

W dniu 01.07.2025 r. (e-mailem) Odwołujący złożył pismo procesowe, w którym wnosił o uwzględnienie odwołanie. Pismo procesowe Przystępującego wydaje się być przewrotną próbą odwrócenia uwagi od stanu faktycznego w postępowaniu na rzecz tych elementów z odwołania, do których korzystnie jest się odnieść Przystępującemu. Zwraca on uwagę na doświadczenie, które posiada, stosowane metody pracy czy certyfikaty jakościowe (przy czym wszystkie te elementy cechują także Odwołującego) oraz zarzuca wieloma stawkami jednostkowymi z różnych innych postępowań o udzielenie zamówienia, podczas gdy nie odnosi się do kwestii kluczowych - w tym istotnych braków dowodowych w zakresie złożonych wyjaśnień RNC, popełnionych błędów w obliczeniach, które skutkują błędnym wskazaniem wysokości kosztu weryfikacji, a co za tym idzie - zysku, złożeniem dokumentów, które zawierają nieaktualne dane itp. Jednocześnie, Przystępujący próbuje wskazać na swoje ogromne doświadczenie (a od weryfikacji zdolności technicznych i zawodowych są warunki udziału w postępowaniu, a nie wyjaśnienia rażąco niskiej ceny) i kończy to następującą konstatacją:

Wydawać by się mogło, że takie „ogólne" stwierdzenie jest zupełnie niegroźne – miało wszakże potwierdzać ogromne doświadczenie Przystępującego. Jednakże, zawiera onow sobie prosty wniosek – dotyczący konieczności działania sprzecznego z podstawowymi zasadami zamówień publicznych, tj. określonych w przepisie art. 16 pkt 1) PZP zasadach zachowania uczciwej konkurencji i równego traktowania wykonawców. Zacytowany fragment pisma procesowego, ni mniej, ni więcej, mówi o tym, że skoro wykonawca (Przystępujący) jest doświadczonym podmiotem i ma za sobą wiele realizacji, to na pewno zrobił wszystko dobrze (nie zaoferował ceny rażąco niskiej). W zasadzie, można byłoby zapytać – po co więc w stosunku do tak doświadczonych wykonawców przeprowadzać procedurę wyjaśnienia ceny rażąco niskiej? Na to pytanie, na ten moment, nie potrafią odpowiedzieć ani przepisy unijne w postaci dyrektyw zamówieniowych, ani przepisy krajowe w postaci PZP – nie determinują bowiem poziomu „doświadczenia" wykonawcy, od którego zamawiający byłby zwolniony z obowiązku wezwania do wyjaśnień w zakresie rażąco niskiej ceny (na ten moment nie istnieje domniemanie prawidłowości zaoferowanej ceny przez wykonawcę z odpowiednim „doświadczeniem"). Na ten moment – każdy wykonawca wezwany przez zamawiającego do wyjaśnień w zakresie rażąco niskiej ceny, winien się zachować w taki sposób (wyznaczony przepisami PZP oraz treścią wezwania wystosowanego przez zamawiającego), aby przekonać zamawiającego (wyjaśnić i udowodnić), że cena nie jest rażąco niska. Jego cena – tego konkretnego wykonawcy w tym konkretnym postępowaniu o udzielenie zamówienia.

Tak samo – w sposób „władczy" Odwołujący zdecydował w treści pisma procesowego o tym, że wszystkie ceny (w tym jego) są prawidłowe:

Co więcej, Przystępujący wybiórczo omawia argumentację z odwołania, przenosząc ciężar na wątki, które de facto nie podlegają ocenie w zakresie zarzutów odwołania, jak np. jego doświadczenie, a pozostałe komentuje wymijająco i niekonkretnie lub pomija. Przystępujący kreuje równocześnie niezgodną z prawdą retorykę, że to Odwołujący „narzuca [mu] nieuprawniony model składania wyjaśnień" [RNC], „wytwarza" własne wyliczenia kosztu Przystępującego", „usiłuje narzucić własne „wyliczenia" zysku z całości zamówienia", a na koniec Przystępujący forsuje także tezę, iż „narzucanie przez Odwołującego Lingua Lab określonego poziomu zysku nie powinno mieć miejsca – nie jest podmiotem do tego uprawnionym" podczas gdy „w ocenie Przystępującego – to odwołujący Lingua Lab oczekuje zbyt wysokiego zysku". Przy czym to drugie jest stwierdzeniem bez związku ze sprawą i zarzutami z odwołania i, co kluczowe, jest twierdzeniem zupełnie nieudowodnionym i subiektywnym. Można wręcz odnieść wrażenie, że tak jak wybiórczo Przystępujący podszedł do treści odwołania, przedstawionych tam zarzutów, argumentacji i dowodów, tak też w sposób wybiórczy podszedł do treści wezwania Zamawiającego w zakresie wyjaśnienia rażąco niskiej ceny. Ponieważ Odwołujący zna stanowisko prezentowane w judykaturze, iż nie istnieje jeden model przedstawiania wyjaśnień dotyczących ceny oferty, który może zostać narzucony wykonawcy składającemu wyjaśnienia przez podmiot względem niego konkurencyjny (np. wyrok KIO 1581/22 z dnia 06.07.2022 r. przywoływany przez Przystępującego w piśmie procesowym na stronie 10), to argumenty, na które Odwołujący wskazał w odwołaniu, były wyłącznie wynikiem dokładnego zbadania i zweryfikowania modelu wyjaśnień prezentowanego przez samego Przystępującego w złożonych wyjaśnieniach RNC i załączonych dowodach.Odwołujący nie wykonał niczego ponad:

-przeczytania ze zrozumieniem złożonych wyjaśnień,
-odniesienia przedstawionych wyliczeń z części opisowej do złożonych dowodów,
-uważnego zapoznania się z treścią dowodów.

Przystępujący tę rzetelną i twardą analizę informacji i danych deprecjonuje w piśmie procesowym wielokrotnie nazywając ją „wymysłami Odwołującego Lingua Lab", jednak dane, które zwierają dokumenty dołączone do wyjaśnień RNC przez Przystępującego są jednoznaczne. Być może, miało to na celu odwrócenie uwagi od braków w przedstawionych wyjaśnieniach lub ich nierzetelności. Wnikliwa analiza złożonych dowodów doprowadziła do wniosków wskazanych w odwołaniu, iż:

1)Przystępujący złożył jako ważny (tj. poprawny, weryfikowalny, z aktualnymi danymi) materiał dowodowy, co do którego jednoznacznie można potwierdzić aktualność stawek - jedną fakturę (zdublowaną) od jednego tłumacza języka

angielskiego, jedną fakturę od tłumacza języka hiszpańskiego oraz aktualną umowę z weryfikatorem.
2)Umowa z weryfikatorem potwierdza jednak inny koszt jednostkowy weryfikacji niż wskazuje Przystępujący (prawidłowy to 4,22 zł/strona). Z kolei pozostałe faktury od tłumaczy (3 szt.) nie mogą być przyporządkowane do konkretnych pozycji ofertowych z uwagi
na brak ich oznaczenia. Brak też jest jakichkolwiek faktur za tłumaczenia w ramach trzech języków grupy A (DE, FR, RU) oraz choćby części z wielu języków grupy B. Konsorcjum nie załączyło także żadnych materiałów dowodowych w zakresie kosztu weryfikacji w ramach trzech języków grupy A (DE, FR, RU) oraz kosztu weryfikacji choćby części z wielu języków grupy B.
3)Przystępujący nie przedstawił także dowodów na wysokość kosztu usługi DTP, która jest usługą dodatkową, wykonywaną przez innych specjalistów niż lingwiści. Umowa o pracę z koordynatorem nie jest zgodna z aktualnymi przepisami a umowa w zakresie HR dotyczy pracownika, który nie świadczy usług dla Przystępującego od blisko 2 lat.

Niezwykle ciekawe są rozważania Przystępującego odnoście podstawy wezwania (strona 4 i 5 pisma procesowego). Wystarczyłoby jednak spojrzeć w treść wezwania do wyjaśnień wystosowaną przez Zamawiającego, żeby zauważyć następujące aspekty:

Oczywiście, Zamawiający wskazał w treści wezwania jeden z elementów dotyczący podstawy wezwania do wyjaśnień, jednak dosłownie akapit wcześniej wskazał, że:

Skoro więc Zamawiający, w treści podstawy prawnej wezwania do wyjaśnień rażąco niskiej ceny, wskazał nie tylko art. 224 ust. 2 pkt 1) PZP, ale również art. 224 ust. 1 PZP, to nie powinno ulegać wątpliwości „doświadczonemu" wykonawcy, że nie tylko samo porównanie do ustalonej wartości zamówienia stanowi podstawę do wszczęcia procedury wyjaśnień rażąco niskiej ceny. Na marginesie, w toku postępowania o udzielenie zamówienia Przystępujący nie kwestionował prawidłowości wezwania do wyjaśnień w zakresie rażąco niskiej ceny oraz nie podważał ustalenia wartości zamówienia – czyni to wyłącznie w treści przedmiotowego pisma procesowego. Zapewne, aby podkreślić okoliczność, że wątpliwe były podstawy do wezwania do wyjaśnień rażąco niskiej ceny przez „doświadczonego" wykonawcę. Niemniej jednak, powtarzając, procedura nie została zakwestionowana w odpowiednim czasie przez Przystępującego, więc z perspektywy przeprowadzonej procedury należy oceniać czynności w postępowaniu.

PRZYKŁADOWE KLUCZOWE elementy, do których Przystępujący odnosi się wymijająco lub je pomija. Koszt niezależnego WERYFIKATORA

Przystępujący w zakresie kosztu weryfikacji przekazuje jednoznaczne informacje. Zgodnie z wyjaśnieniami RNC Przystępujący posiada wewnętrzny dział tłumaczeń oraz kontroli jakości przetłumaczonych tekstów a pracownik tego działu weryfikuje miesięcznie 1700 stron przy wynagrodzeniu pracownika na umowę o pracę w kwocie 6000,00 zł brutto (co potwierdza złożona umowa o pracę). Odwołujący wskazał zatem w odwołaniu na błędnie wyliczony koszt weryfikacji, jaki ponosi Przystępujący, gdyż nie uwzględnia kosztu brutto pracodawcy, który jest rzeczywistym kosztem wytworzenia usługi. Na ten argument Przystępujący odpowiada lakonicznie w piśmie procesowym na stronie 10, że:

„Narzucanie wartości 7138,00 zł w zakresie wynagrodzenia jest subiektywne, kompletnie nie ma nic wspólnego z udowodnieniem braku prawidłowości wyjaśnień rnc".

Dodatkowo Przystępujący podaje w piśmie procesowym błędną wartość „7138,00 zł", podczas gdy w odwołaniu Odwołujący wskazywał wartość 7168,80 zł.

Wbrew twierdzeniom Przystępującego, nie jest to wartość subiektywna, tylko realny koszt brutto pracodawcy, jaki można szybko sprawdzić w jakimkolwiek powszechnie dostępnym z kalkulatorze, czyli zgodną z obiektywnymi wyliczeniami pełnych kosztów brutto pracodawcy. Nie wymaga przecież dodatkowego wyjaśnienia, że kwota brutto wynagrodzenia dla pracownika jest inna niż koszt brutto dla pracodawcy.

Przykładowo, wg raportu firmy Sedlak&Sedlak pracownik zatrudniony na podstawie umowyo pracę otrzymujący wynagrodzenie w wysokości 6.000,00 zł brutto oznacza dla pracodawcy koszt właśnie w wysokości 7.168,80 zł, co widać na poniższych zrzutach z narzędzia.

Źródło: https://wynagrodzenia.pl/kalkulator-wynagrodzen/wyniki-HR, dostęp online 27.06.2025 r.)

Przy czym szczegółowe rozbicie składowych pensji pracownika to:

A szczegółowe rozbicie składowych kosztów pracodawcy to:

Dla uwiarygodnienia danych przedstawiamy, że analogiczne wartości przedstawiają także inne kalkulatory wynagrodzeń np. portalu **Pracuj.pl**

Źródło: https://zarobki.pracuj.pl/kalkulator-wynagrodzen, dostęp 27.06.2025 r.

Nie powinno być zatem żadnym wątpliwości, że Przystępujący błędnie wskazał koszt brutto pracodawcy, jaki ponosi miesięcznie Przystępujący w zakresie wynagrodzenia weryfikatora, a ta wartość jest podstawą dla dalszych wyliczeń. Oznacza to, że Przystępujący przyjął znacząco zaniżone wartości w celu przedstawienia kalkulacji i ceny (wartości nierzetelne i nierealne).

USTALENIE KOSZTU JEDNOSTKOWEGO WERYFIKACJI ZA STRONĘ zgodnie z danymi, jakie przedstaw Przystępujący w wyjaśnieniach RNC

Skoro obiektywna wysokość kosztu brutto pracodawcy w zakresie weryfikatora została już odpowiednio „zweryfikowana"

(negatywnie dla Przystępującego), to należy go odnieść do stawki jednostkowej za weryfikację, co ZUPEŁNIE POMIJA PRZYSTĘPUJĄCY W PIŚMIE PROCESOWYM.

Pracownik działu weryfikacji weryfikuje, zgodnie z wyjaśnieniami Przystępującego, miesięcznie 1700 stron przy koszcie brutto pracodawcy 7.168,80 zł. Zatem koszt wytworzenia 1 strony weryfikacji wynosi po uwzględnieniu wszystkich składek:

7.168,80 zł : 1700 stron = 4,22 zł/strona rozliczeniowa

I to jest jedyny poprawnie wyliczony koszt jednostkowy na podstawie dowodów i wyjaśnień złożonych przez Przystępującego, który winien być uwzględniony w kalkulacji ceny ofertowej i zyskowności, a nie został.

Dodatkowo należy zauważyć, iż Przystępujący na potwierdzenie stawki za weryfikację przedstawia umowę tylko jednego weryfikatora. A przecież zgodnie z OPZ (Rozdz. II, pkt. 1) weryfikator musi posiadać znajomość języka, w zakresie którego dokonywana jest weryfikacja (a umowa z Zamawiającym obejmuje języki z grup A, B oraz C, około 40 języków łącznie).

Ponadto, Przystępujący w piśmie procesowym powtarza błędne wyliczenia (na stronach 8, 9, 13 i 20), nie uwzględniające faktycznego kosztu weryfikacji, jaki ponosi zgodnie ze złożonymi dowodami, i przedstawia na potwierdzenie osiągania zysku dotychczasowe, niepoprawne wyliczenia z wyjaśnień RNC, które już były już omawiane w odwołaniu.

KOSZTTŁUMACZA – w tym BRAK ODNIESIENIA SIĘ DO NIEREPREZENTATYWNOSCI FAKTUR i PRZEINACZENIE ZARZUTU W ZAKRESIE LICZBY DOWODÓW ODNIESIENIU DO PODMIOTYWYCH ŚRODKÓW DOWODOWYCH

Przystępujący w piśmie m.in. na stronach 8 i 9 powiela kalkulację kosztu usługi przedstawioną w wyjaśnieniach RNC i nie odnosi się zupełnie do zarzutu, że faktury od tłumaczy, jakie przedstawił, są w większości niemożliwe do przypisania do poszczególnych cen jednostkowych. Na potwierdzenie stawek tłumaczy wykonawca przedstawił 5 faktur - w sumie od 4 tłumaczy - są to faktury:

- jedna faktura (zdublowana) od jednego tłumacza języka angielskiego (grupa językowa A) ze stawką 13,50 zł netto za stronę rozliczeniową,
-dwie faktury od kolejnego tłumacza, nie wiadomo jakiego języka, ze stawką 12,00 zł netto za stronę rozliczeniową,
-jedna faktura od tłumacza języka hiszpańskiego (grupa językowa B) ze stawką 15,00 zł netto za stronę rozliczeniową
-jedna faktura od tłumacza przysięgłego, nie wiadomo jakiego języka, ze stawką 18,00 zł netto za stronę rozliczeniową.

DOWODY 1a-1f – wszystkie faktury tłumaczy złożone przez Przystępującego jako dowód na koszt tłumacza w wyjaśnieniach RNC wraz z nazwą oryginalnego pliku i komentarzem

Tym samym ilość dowodów przedstawionych przez Przystępującego względem liczby tłumaczy, jakimi powinien dysponować Wykonawca zgodnie z wymogami SWZ w zakresie Podmiotowych Środków Dowodowych, tj. 20-stoma dla grupy językowej A oraz 34-rema dla grupy językowej B, jest zupełnie niewspółmierna i niemiarodajna.

Twierdzenie Przystępującego z pisma procesowego, jakoby Odwołujący „Lingua Lab mylił kwestie dysponowania podmiotowego i kwestie rażąco niskiej ceny" jest niesłuszne. W żadnym miejscu odwołania Odwołujący nie wskazywał, co podaje w piśmie Przystępujący, jakoby Przystępujący „musiał przedstawić np. 20 faktur od tłumaczy grupy A oraz 34 faktury od tłumaczy grupy B, każdą od innego tłumacza".

Odwołujący wskazywał na:

-treść przedłożonych faktur i niemożliwość ich jednoznacznej identyfikacji,
-fakt, że w zakresie języka angielskiego, który należy do grupy językowej A będącej istotną częścią składową całkowitej ceny oferty, można zidentyfikować tylko jedną fakturę, a nie da się na podstawie jednej faktury pochodzącej tylko od jednego tłumacza języka angielskiego ocenić, czy Przystępujący jest w stanie realizować tłumaczenie przy zaoferowanej stawce oraz czy prawidłowo skalkulował koszt usługi po swojej stronie,
-brak jest jakichkolwiek dowodów kosztowych w zakresie kosztu tłumaczenia języków z grupy A, innych niż angielski oraz kosztu tłumaczenia grupy językowej B, poza językiem hiszpańskim (przy czym grupa C stanowi śladowe ilości, stąd można ją pominąć).

Zatem brak jest miarodajnych i reprezentatywnych dowodów Przystępującego w zakresie kluczowego elementu kosztowego usług – kosztów tłumaczy – które powinny w sposób jednoznaczny udowadniać przedstawioną kalkulację ceny ofertowej. Odwołujący nie wskazuje przy tym, że dla każdego tłumacza, który ma występować w realizacji przedmiotu zamówienia należało przedstawić dowody. Wystarczy zacytować treść odwołania, a nie powielać „wymysły" Przystępującego:

MARGINALIZOWANIE ZARZUTU, CO DO KONIECZNOŚCI UDOWODNIENIA KOSZTU KOORDYNATORA

Po raz kolejny Przystępujący w piśmie twierdzi, że „koszty koordynatora" stanowią „wymysł Odwołującego Lingua Lab". Nie jest to jednak zgodne z treścią wezwania do wyjaśnień RNC, jakie przekazał Zamawiający.

Wystarczy zerknąć do opisu przedmiotu zamówienia (strona 17 i 18):

Nie ma więc wątpliwości, że funkcja/rola koordynatora nie tylko występujące w realizacji przedmiotu zamówienia, ale również miała zostać wykazana – zgodnie z treścią wezwania do wyjaśnień, gdzie Zamawiający wprost wymagał wskazania i udowodnienia „poprzez odniesienie się do elementów zamówienia, które określone są w Opisie Przedmiotu Zamówienia (dalej: „OPZ") (załącznik nr 1 do SWZ)". Można byłoby wręcz zadać pytanie retoryczne – czy skoro koordynator znajduje się w opisie przedmiotu zamówienia jako wymóg realizacyjny, to czy to oznacza, że jest jednym z

elementów zamówienia przewidzianych w opisie przedmiotu zamówienia?

Nie są to więc żadne wymysły Odwołującego, tylko treść dokumentów zamówienia – w szczególności w zakresie opisu przedmiotu zamówienia. Powtarzając, tak jak Przystępujący wybiórczo traktował wniesione odwołanie, tak też wybiórczo traktował wyjaśnienia w zakresie rażąco niskiej ceny (wszakże nie sposób domniemywać, że Przystępujący nie zapoznał się z dokumentami zamówienia i nie wiedział, że realizacja przedmiotu zamówienia wymaga koordynatora, a jednocześnie przedstawił dla koordynatora jakąś historyczną umowę – ze stawkami nie tylko daleko odbiegającymi od stawek rynkowych, ale również niezgodnymi z aktualnymi przepisami w zakresie minimalnego wynagrodzenia).

Zgodnie z treścią wezwania Przystępujący miał złożyć wyjaśnienia, zgodnie z art. 224 ust. 3 PZP w szczególności co do:

4) zgodności z przepisami dotyczącymi kosztów pracy, których wartość przyjęta do ustalenia ceny nie może być niższa od minimalnego wynagrodzenia za pracę albo minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (Dz.U. z 2020 r. poz. 2207 oraz z 2023 r. poz. 1667) lub przepisów odrębnych właściwych dla spraw, z którymi związane jest realizowane zamówienie;

6) zgodności z przepisami z zakresu prawa pracy i zabezpieczenia społecznego, obowiązującymi w miejscu, w którym realizowane jest zamówienie.

Zatem udowodnienie przez Przystępującego, że w kalkulacji ceny ofertowej uwzględnił koszt koordynatora oraz, że koszt ten jest zgodny z przepisami z zakresu prawa pracy i zabezpieczenia społecznego, było istotnym elementem wyjaśnień RNC.

Przystępujący przedstawił dowody, z których wynika, że umowa z koordynatorem pochodzi sprzed 12-stu lat i została podpisana dnia 2 września 2013 roku. Jest to umowa na ½ etatu i wskazane jest w niej wynagrodzenie w kwocie 900,00 zł brutto.

Zatem przedstawiona umowę o pracę z koordynatorem NIE JEST ZGODNA z aktualnie obowiązującymi przepisami o wysokość minimalnego wynagrodzenia za pracę – wynikającego z przepisów z dnia 12 września 2024 r. w sprawie wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę oraz wysokości minimalnej stawki godzinowej w 2025 r. (Dz.U. 2024 poz. 1362) i NIE MOŻE STANOWIĆ DOWODU na prawidłowe wyliczenie kosztu pracy koordynatora, które Przystępujący ujął w kalkulacji wyjaśnień RNC. Wprost przeciwnie – stanowi kontr-dowód, że kalkulacja Przystępującego jest nierzetelna, a przedstawiane dowody powodują konieczność uznania, że nie zostały spełnione wymagania przepisów prawa powszechnie obowiązującego w zakresie minimalnego wynagrodzenia.

Co ważne, Przystępujący w sposób świadomy i celowy wprowadza Zamawiającego w błąd i zamazuje dane liczbowe, które powinny być jawne na dowód ich aktualności i zgodności z przepisami, tak, aby nie były widoczne na pierwszy rzut oka.

Analogicznie – nieaktualne dowody są przedstawione także w zakresie umowy B2B osoby zatrudnionej w dziale HR, gdyż nie pracuje ona u Przystępującego od ponad 2 lat – co tym bardziej wskazuje na nierzetelność dowodów dostarczonych przez Przystępującego. Aktualnie, zgodnie z pismem procesowym Przystępującego, rzekomo tenże dowód przedłożony został w kontekście uzasadnienia tajemnicy przedsiębiorstwa, a nie dowodu do wyjaśnień RNC, jest to jednak nowe twierdzenie, którego nie można powiązać z pierwotnie złożonymi wyjaśnieniami.

KOSZT USŁUGI DTP

W tym zakresie, Przystępujący stara się deprecjonować treść wezwania oraz treść opisu przedmiotu zamówienia – wszakże Zamawiający wprost wymagał wskazania i udowodnienia „poprzez odniesienie się do elementów zamówienia, które określone są w Opisie Przedmiotu Zamówienia (dalej: „OPZ") (załącznik nr 1 do SWZ)".

Strona 4 OPZ:

Strona 7 OPZ:

Strona 7 Formularza ofertowego:

I teraz powinno się przywołać fragment treści pisma procesowego Przystępującego (strona 7):

oraz:

Porównać do treści wezwania:

Przystępujący wskazuje, że w treści wezwania brakowało zwrotu „poprzez odniesienie się do każdego elementu zamówienia". Tyle tylko, że jest to aktualna interpretacja Przystępującego (wykładnia na wzór *contra legem*). Można by było wręcz napisać, że treść wezwania nie mówi o „niektórych" czy „wybranych" elementach zamówienia wskazanych w OPZ.

Niemniej, nie zmienia to faktu – Przystępujący w tym zakresie nie wskazał absolutnie żadnej argumentacji oraz dowodu w treści wyjaśnień rażąco niskiej ceny. A to oznacza, że nie tylko nie zastosował się do treści wezwania, ale również nie udowodnił, że jego cena obejmuje cały przedmiot zamówienia i została skalkulowana w sposób prawidłowy (pozwalający na osiągnięcie zysku).

WYLICZENIA KOSZTÓW I ZYSKU

Analogicznie jeśli chodzi o kalkulacje, co do kosztów jednostkowych w zakresie istotnych składowych ceny ofertowej oraz w zakresie ceny całkowitej oferty i osiąganego zysku, wyliczenia, które przedstawia Odwołujący w odwołaniu także wynikają nie z jego „wymysłów", co sugeruje Przystępujący, tylko z treści przedłożonych wyjaśnień i dowodów.

W zakresie kalkulacji Przystępujący nie odnosi się jednak do argumentów z odwołania tylko powiela retorykę z wyjaśnień RNC i wręcz przekleja te same tabele (str. 13), ignorując choćby fakt o błędnie wyliczonym koszcie weryfikatora, do którego się nie odnosi.

Zatem należy ponownie stwierdzić, iż wyliczenia zyskowności przedstawione w wyjaśnieniach RNC przez Przystępującego nie pokrywają się z dokumentami, jakie przedstawił Przystępujący i nie pokrywają się ze sposobem składanie wyjaśnień, jaki przyjął sam Przystępujący:

- koszt tłumacza w grupie językowej A (języka angielskiego) zgodnie z fakturą nr 1 oraz 4 to: 13,50 zł/strona rozliczeniowa [jeśli w ogóle ten dowód można brać pod uwagę jako że jest tylko jeden],
- koszt weryfikatora po prawidłowymi wyliczeniu pełnych kosztów pracodawcy to: 4,22 zł/strona rozliczeniowa,
- koszty administracyjne deklarowane (ale nie potwierdzone w materiale dowodowym) to: 1,00 zł/strona,

co daje łącznie KOSZT WYTWORZENIA JEDNOSTKI ROZLICZENIOWEJ:

13,50 zł + 4,22 zł + 1,00 zł = 18,72 zł/strona rozliczeniowa

Nawet gdyby uznać, że dwie dodatkowe faktury, jakie przedstawił Przystępujący od drugiego tłumacza (faktura nr 2 i 3) dotyczą także grupy językowej A, co jednak w żaden sposób nie wynika z dokumentów, to wskazania z tabeli Wykonawcy także są niepoprawne.

Przyjmując bowiem roboczo, że Przystępujący ponosi średni koszt tłumaczenia w grupie językowej A w wysokości 12,75 zł/strona rozliczeniowa [tj. (13,50 zł/str. + 12,00 zł/str.) / 2 = 12,75 zł/str.], daje to łączny KOSZT WYTWORZENIA JEDNOSTKI ROZLICZENIOWEJ:

12,75 zł + 4,22 zł + 1,00 zł = 17,97 zł/strona rozliczeniowa, a nie 17,00 zł/strona rozliczeniowa,

jak twierdzi Przystępujący.

Przystępujący w piśmie podnosi, iż „*złożył także fakturę ze stawką jednostkową 12,00 zł/strona*" i twierdzi, że należy przeprowadzać obliczenia dla tej stawki. Jednakże - po pierwsze - nie sposób jednoznacznie stwierdzić, której pozycji formularza cenowego powinna dotyczyć ta faktura, a nawet gdyby, tak, jak wyżej założył Odwołujący przyjąć, że jest to grupa językowa A, to – po drugie – Przystępujący składając faktury od dwóch tłumaczy – jedną na 12,00 zł a drugą na 13,50 zł – do wyliczenia zysku winien był przyjąć koszt uśredniony, tj. 12,75 zł/strona (co i tak byłoby „łaskawym" podejściem, mając na uwadze dysponowanie fakturą na 13,50 zł/strona). Przystępujący nie może ująć kosztu tłumacza według tylko jednej z faktur (jednego z tłumaczy), bo sam wskazuje, że zamierza korzystać z obu tych osób i koszty obu tłumaczy winien uwzględnić. Aby można było do wyliczeń stosować wyłącznie stawkę tłumacza 12,00 zł/str., Przystępujący powinien był przedstawić faktury tylko o tej wartości.

Urealnienie danych liczbowych na podstawie złożonych przez Przystępującego dowodów zgodnie z przyjętą przez niego metodologią składania wyjaśnień, ma kluczowe znaczenie w przeliczeniu zyskowności przedmiotowego zamówienia. Wskazuje ono bowiem na błędne wyliczenie zysku z całości zamówienia – przy czym w ogóle niemożliwe jest odniesienie się do wyliczeń względem pozycji ofertowych w zakresie grupy B – bo w jej zakresie nie ma żadnych dowodów (ani tłumaczy ani weryfikatorów, jest tylko jedna faktura od jednego tłumacza języka hiszpańskiego).

Zatem wykorzystując tabelę, którą przygotował sam Przystępujący, po uaktualnieniu danych liczbowych zgodnie z dowodami, wyliczenia przedstawiają się następująco:

Wyjaśnienie RNC Przystępującego, pkt. V (skrócono do grupy językowej A, gdyż pozostałe elementy kalkulacji cenowej są w ogóle nieweryfikowalne z uwagi na brak dowodów):

Lp	Rodzaj usługi	Szacowana liczba	Cena netto za jednostkę rozliczeniową (PLN)	Koszt wytworzenia jednostki rozliczeniowej (PLN)	Zysk jednostkowy (PLN)	Zysk całkowity (PLN)
1	**A** Tłumaczenie pisemne z weryfikacją-tryb zwykły	17612	18,90	**18,72 zł (tj. 13,50 zł tłumaczenie, 4,22 zł weryfikacja, 1,00 zł koszty administracyjne)**	**0,18 zł**	**3 170,16 zł**
2	Tłumaczenie pisemne z weryfikacją-tryb ekspresowy	1511	21,00	**18,72 zł**	**2,28 zł**	**3 445,08 zł**
3	Tłumaczenie pisemne z weryfikacją - tryb superekspresowy	263	25,00	**18,72 zł**	**6,28 zł**	**1 651,64 zł**
4	Weryfikacja językowa - tryb zwykły	180	12,00	5,00	7,00 zł	1 260,00 zł

5	Weryfikacja językowa - tryb ekspresowy	70	14,00	5,00	9,00 zł	630,00 zł
6	Weryfikacja językowa - tryb superekspresowy	100	16,00	5,00	11,00 zł	1 100,00 zł
7	Weryfikacja specjalistyczna - tryb zwykły	1450	12,00	5,00	7,00 zł	10 150,00 zł
8	Weryfikacja specjalistyczna - tryb ekspresowy	50	14,00	5,00	9,00 zł	450,00 zł
9	Tłumaczenie przysięgłe - tryb zwykły	245	37,00	19,00	18,00 zł	4 410,00 zł
10	Ujednolicanie tekstów - tryb zwykły	1	14,00	5,00	9,00 zł	9,00 zł
11	Ujednolicanie tekstów - tryb ekspresowy	1	14,00	5,00	9,00 zł	9,00 zł
Poz. 1-11					RAZEM: Zysk dla istotnych części składowych ceny ofertowej, tj. grupy językowej A skorygowany zgodnie z przedstawionymi dowodami kosztowymi	**26 284,88 zł** zamiast 59 365,80 zł (tj. różnica o 55,72% względem deklarowanego)

Zatem dla istotnych części składowych ceny ofertowej (grupa językowa A), w zakresie której oferta Przystępującego zgodnie ze złożoną Zamawiającemu ofertą opiewała na kwotę 438 191,76 zł netto (538 975,86 zł brutto) z całkowitej wartości zamówienia, tj. 466 294,76 zł netto (573 542,55 zł brutto), tj. 93,97% całkowitej wartości zamówienia, Przystępujący osiągnie **zysk 26 284,88 zł, tj. zaledwie 6% dla 93,97% zamówienia**. Co jednoznacznie wskazuje, że zysk dla całego zamówienia będzie niewiele wyższy. Skoro więc zysk w wysokości ok. 20% ceny oferty Przystępujący uznawał w wyjaśnieniach RNC za satysfakcjonujący, to obniżenie go przeszło 3-krotnie, nie pozwala na uznanie, że byłby on usatysfakcjonowany takim zyskiem.

Gdyby jednak przyjąć tak, jak wskazuje w piśmie Przystępujący także fakturę za 12,00 zł do powyższych kalkulacji w zakresie grupy językowej A i zastosować stawkę uśrednioną tłumaczy po 13,50 zł i 12,00 zł (choć dowody w tym zakresie nie są miarodajne) - to wyliczenia nadal potwierdzają rażąco niską cenę.

Wówczas dla istotnych części składowych ceny ofertowej, w zakresie której oferta Przystępującego zgodnie ze złożoną Zamawiającemu ofertą opiewała na kwotę 438 191,76 zł netto (538 975,86 zł brutto) z całkowitej wartości zamówienia, tj. 466 294,76 zł netto (573 542,55 zł brutto), tj. 93,97% całkowitej wartości zamówienia, Przystępujący osiągnie zysk 40 816,49 zł, tj. zaledwie 9,31% dla 93,97% zamówienia. To jednoznacznie wskazuje, że zysk dla całego zamówienia będzie niewiele wyższy a satysfakcjonujący dla Przystępującego zysk wynoszący „około 20%" jest w ogóle niemożliwy do osiągnięcia.

Ponadto, przeliczenie kwotowej wartości zysku za istotnych elementów składowych ceny ofertowej na ilość miesięcy, przez które ma trwać realizacja zamówienia (tj. 24 miesiące), da kwoty odpowiednio:

Przy stawce tłumacza grupy językowej A wynoszącej 13,50 zł/strona rozliczeniowa:

1 095,20 zł /miesiąc

26 284,88 zł : 24 m-ce = 1 095,20 zł /miesiąc

Przy stawce tłumacza grupy językowej A uśrednionej i wynoszącej 12,75 zł/strona rozliczeniowa:

1 700,69 zł /miesiąc

40 816,49 zł : 24 m-ce = 1 700,69 zł /miesiąc

Wskazane wartości to równowartość zysku na jednym, średniej wielkości zleceniu komercyjnym. Stąd nie jest możliwe, aby Przystępujący realizował tak złożoną i restrykcyjną umowę dla Zamawiającego, z krótkimi terminami realizacji i wysokimi karami umownymi, przy tak niskim poziomie zysku, co ponownie potwierdza rażąco niską cenę ofertową Przystępującego.

PRZYKŁADY STAWEK Z INNYCH POSTĘPOWAŃ, KTÓRE WSKAZUJE PRZYSTĘPUJĄCY JAKO DOWÓD NA RYNKOWOŚĆ OFERTY I ICH ANALIZA

Przystępujący w piśmie procesowym próbuje uzasadnić wysokość zaproponowanych stawek tym, że wg niego mają one charakter rynkowy. Sugeruje wręcz, że stawki w obecnym postępowaniu we wszystkich ofertach nieodrzuconych są prawidłowe i zbliżone, a różnice w trzech stawkach dotyczących istotnych kosztowo pozycji formularza ofertowego (tj. wymienia poz. 1, 2 i 12) to różnice w zakresie uzyskiwania zysku i zarzadzania kontraktem, które nie powodują możliwości stwierdzenia, że któraś z ofert zawiera rażąco niska cenę. Natomiast Przystępujący nie ma wiedzy, co do metod pracy i oczekiwanego zysku pozostałych wykonawców, aby mieć prawo do wydawania tak subiektywnego osądu. Twierdzenie takie należy więc uznać za całkowicie nieuzasadnione.

Równocześnie, aby potwierdzić „rynkowość" cen Przystępujący przedstawia kilka przykładów, co do ofert cenowych z innych postępowań. Jednak przy bliższym przyjrzeniu się należy stwierdzić, iż przywołane przykłady nie odpowiadają albo skali przedmiotowego zamówienia albo sposobowi kalkulacji oferty albo nie były to stawki ofertowane przez Przystępującego, tylko inny podmiot, a sam Przystępujący złożył w tymże postępowaniu ofertę znacznie wyższą. Równocześnie Odwołujący w tym miejscu wyjaśnia, iż odnosi się wyłącznie do przykładów podanych przez samego Przystępującego, który wskazuje je jako wg niego wiarygodny punkt odniesienia, aby nie generować dalszej dyskusji nt. kalkulacji cen z innych postępowań wskazanych w Odwołaniu, które to zostały skomentowane na stronach 18-20 pisma Przystępującego jako „podyktowane indywidualnymi uwarunkowaniami produkcyjnymi i oczekiwanym zyskiem" (co stanowi pole do dalszej dyskusji).

1.Przykład 1 (str. 5 pisma Przystępującego) - postępowanie prowadzone przez obecnego Zamawiającego w zakresie analogicznego przedmiotu zamówienia, ale o innym zakresie; główne różnice:

a.Umowa „przejściowa" na okres 4 miesięcy od dnia zawarcia umowy lub do dnia wyczerpania kwoty 100 000,00 zł netto;

b.Inna konstrukcja formularza cenowego niż w obecnym postępowaniu, gdyż każda pozycja jednostkowa formularza cenowego miała w zakresie szacowanej liczby jednostek podane „jeden"; co wpłynęło na inny sposób kalkulacji oferty niż w obecnym postępowaniu, a czego Przystępujący nie wziął pod uwagę w procesie ofertowania i właśnie z tego powodu jego oferta była jedną z najdroższych;

c.Kalkulacja cen w tym postępowaniu więc nie była taka sama, jak w przedmiotowym postępowaniu, co twierdzi Przystępujący, i nie mogą one stanowić dowodu na „rynkową" bądź „nierynkową" ofertę w zakresie niniejszego odwołania;

d.Dodatkowo, jeśli w obecnym postępowaniu przetargowym Zamawiający zastosowałby kryteria ocen takie, jak w postępowaniu zakupowym na okres przejściowy, i złożono by w nim takie oferty jak w postępowaniu będącym przedmiotem odwołania, to najtańsza byłaby właśnie oferta Odwołującego, a nie oferta Przystępującego.

2.Przykład 2 (str. 5 pisma Przystępującego) - postępowanie prowadzone przez Ministerstwo Finansów - na „Świadczenie usługi tłumaczeń pisemnych oraz tłumaczeń ustnych na rzecz Ministerstwa Finansów", nr sprawy C/770/24/BLG/B, R/037/24/DPO/G, część 1 na tłumaczenia pisemne; główna różnica:

a.Wskazane stawki referencyjne to stawki firmy wybranej GROY Translations Sp. z o.o.a sam Przystępujący, który brał udział w tym postępowaniu (każdy z Konsorcjantów oddzielnie) złożył ofertę znacznie wyższą od wykonawcy GROY – pomiędzy 36% a 127% wyższą w zakresie prezentowanych w piśmie stawek jednostkowych.

b.W zakresie stawek, które Przystępujący podaje obecnie jako „rynkowe" sam złożył następujące:

Summa Linguae Technologies

GTC AMG

c.Zbiorcze zestawienie ofert wykonawcy GROY oraz Przystępującego (każdego z członków konsorcjum osobno, bo tak zostały złożone oferty) jednoznacznie wskazuje, że Przystępujący zupełnie inaczej kalkulował cenę w zakresie tego samego postępowania – czyli że dla niego cena rynkowa jest znacznie wyższa;

d.Zatem przywoływana oferta wykonawcy GROY nie może potwierdzać, iż stawki Przystępującego z obecnego postępowania mają charakter rynkowy. Wprost przeciwnie – Przystępujący powinien odnosić się do swoich stawek w tym postępowaniu. Bowiem, sam Przystępujący skalkulował ją w postępowaniu nr C/770/24/BLG/B, R/037/24/DPO/G pomiędzy 36 a 127% drożej niż referencyjna oferta wykonawcy GROY! Dopiero taka analiza podkreśla, że stawki zaoferowane przez Przystępującego w przedmiotowym postępowaniu są nierynkowe.

Lp.	Rodzaj usługi	GROY Translations podany jako punkt odniesienia docen „rynkowych"	Pierwszy Współkonsorcjant Przystępującego: **Summa Linguae Technologies**	Drugi Współkonsorcjant Przystępującego: **GTC AMG**
1.	Tłumaczenie pisemne specjalistyczne – tryb zwykły	20,30 zł	31,98 zł **(57% drożej niż GROY)**	36,90 zł **(82% drożej niż GROY)**

2.	Tłumaczenie pisemne specjalistyczne – tryb ekspresowy	22,80 zł	34,44 zł **(51% drożej niż GROY)**	39,36 zł **(72% drożej niż GROY)**
3.	Tłumaczenie pisemne specjalistyczne – tryb superekspresowy	27,06 zł	35,67 zł **(32% drożej niż GROY)**	43,05 zł **(59% drożej niż GROY)**
4.	Tłumaczenie pisemne specjalistyczne – tryb ekspresowy 2h	27,06 zł	36,90 zł **(36% drożej niż GROY)**	61,50 zł **(127%drożej niż GROY)**

Tab. 1 Zestawienie własne Odwołującego na podstawie ofert z postępowania nr C/770/24/BLG/B, R/037/24/DPO/G, część 1

DOWÓD nr 2

Zestawieniezłożonych ofert z postępowania nr C/770/24/BLG/B, R/037/24/DPO/G, część 1

DOWÓD nr 3

Formularz ofertowy z postępowania nr C/770/24/BLG/B, R/037/24/DPO/G, część 1 firmy Summa Linguae Technologies (Przystępującego, pierwszego z Współkonsorcjantów)

DOWÓD nr 4

Formularz ofertowy z postępowania nr C/770/24/BLG/B, R/037/24/DPO/G, część 1 firmy GTC AMG (Przystępującego, drugiego z Współkonsorcjantów)

3. Przykład 3 (str. 6 pisma Przystępującego) - Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, w tym przysięgłego (znak spr. 210/2024) prowadzonego przez Polska Agencja Nadzoru Audytowego, ul. Kolejowa 1, 01-217 Warszawa; główne różnice:

a.Zamówienie o znacznie mniejszej skali i odpowiedzialności – „przedmiotem Zamówienia jest świadczenie przez 12 miesięcy lub do wyczerpania kwoty 20 000 zł brutto" niż obecne postępowanie;

b.Nawet przy niższej odpowiedzialności i małej skali zamówienia cena w ww. postępowaniu była wyższa o przeszło 11% niż w obecnym zamówieniu;

c.Ma to duże znaczenie w przypadku, gdy Przystępujący operuje na zysku, który sam określa jako satysfakcjonujący na poziomie 20%, wówczas „te 11%" to ogromna różnica (zaoferowano 25,83 zł brutto a w obecnym postępowaniu 23,25 zł brutto, poz.1 formularza cenowego, stawki podane w piśmie Przystępującego na str. 6).

Zatem przedstawione przez Przystępującego przykłady z pisma procesowego nie potwierdzają jego twierdzeń o rynkowej stawce w obecnym postępowaniu względem innych podanych przykładów. Co więcej, gdyby chcieć rzetelnie porównać stawki oferowane we wskazanych postępowaniach, to doszlibyśmy do zupełnie innego wniosku – że stawki oferowane w przedmiotowym postępowaniu są nierynkowe dla Przystępującego. Nie powinno się bowiem porównywać oferowanych stawek do stawek innych wykonawców, skoro w tych przywoływanych postępowaniach możliwe do ustalenia są stawki oferowane przez członków konsorcjum Przystępującego. To właśnie do tych stawek należy przyrównywać stawki z przedmiotowego postępowania. Kluczowy więc przykład, który Przystępujący omawiał zarówno w wyjaśnieniach RNC, jak i piśmie procesowym, dotyczący Ministerstwa Finansów, jednoznacznie wskazuje, że Przystępujący nie mógł zaoferować wówczas ceny takiej, jak wykonawca GROY, gdyż zaoferował stawki znacznie wyższe stawki (pomiędzy 36 a 127% wyższe). A to oznacza, że standardem rynkowym dla członków konsorcjum Przystępującego są wyższe stawki.

Na marginesie, należy wskazać na punkty 13 i 14 pisma procesowego Przystępującego. Deprecjonuje on w tych punktach przywołane wyroki KIO przez Odwołującego – wskazując, że dotyczą innej branży, innego stanu faktycznego i innej treści zarzutów. Poza oczywistą okolicznością, że nie mamy w systemie zamówień publicznych prawa precedensu, to przywoływanie treści orzeczeń KIO ma za zadanie wskazania pewnych sposobów rozumienia przepisów prawa oraz praktyki udzielania zamówień. Gdyby jednak chcieć pójść ścieżką narysowaną przez Przystępującego, to należałoby zweryfikować przytaczane orzecznictwo przez samego Przystępującego. I tak:

1) XXIII Zs 8/22

Sprawa dotyczyła „zaprojektowania, dostosowania, budowy i utrzymania

Punktów Kontroli oraz dostawy i utrzymania Przenośnych Punktów Kontrolnych dla Systemu Kontroli w Systemie Poboru Opłaty elektronicznej Krajowej Administracji Skarbowej" – zupełnie inny przedmiot zamówienia.
Ale – co istotne – KIO w zaskarżonym wyroku (co potwierdził Sąd Zamówień Publicznychw tym wyroku) wskazała, że „wyjaśnienia udzielone przez (...) są kompletne, w tym znaczeniu, że odnoszą się treści wezwania zamawiającego i do wszystkich pozycji kosztowych" □ a zatem odmiennie niż w przypadku Przystępującego (np. w zakresie kosztów usługi DTP). Dlatego też, zarówno KIO, jak i Sąd Zamówień Publicznych, nie mogły stwierdzić nieprawidłowościw złożonych wyjaśnieniach rażąco niskiej ceny.
2) KIO 1581/22
Sprawa dotyczyła bieżącego utrzymania dróg krajowych nr 36, 94 i S5 administrowanych przez Rejon w Wołowie w latach 2022-2025 z podziałem na zadania. Zadanie 4 - Prace utrzymaniowe prowadzone w pasie drogowym – zupełnie inny przedmiot zamówienia.
Co ciekawe jednak, w treści tego orzeczenia pojawia się następujący fragment: „Wbrew twierdzeniom odwołania Alsa wskazało jak kształtują się koszty pracownicze, które będzie ponosił w trakcie realizacji przedmiotu zamówienia. W sposób klarowny przedstawił jakie wynagrodzenie najniższe i średnie otrzymywane jest w jego firmie. Te argumenty potwierdzają złożone do wyjaśnień listy płac. Izba nie podzielił w tym zakresie argumentacji Odwołującego, że część kosztów ponoszonych przez pracodawcę nie została uwzględniona. Na pytanie Izby jakie koszty pominięto, przy uwzględnieniu treści list płac, Odwołujący nie umiał wskazać takich kategorii, ograniczając się do powtórzenia argumentacji z odwołania" Jest to o tyle interesujące, że stoi w zupełnej sprzeczności ze sposobem działania Przystępującego w ramach wyjaśnień rażąco niskiej ceny, gdzie zostały złożone pojedyncze faktury albo umowy o pracę w stawkach znacząco poniżej minimalnego wynagrodzenia za pracę.
3) KIO 2288/23
Sprawa dotyczyła świadczenie usług w zakresie ochrony osób i mienia w Oddziale ZUS w Słupsku oraz podległych TJO w Bytowie, Chojnicach, Człuchowie, Lęborku oraz Miastku – zupełnie inny przedmiot zamówienia.
Co ciekawe jednak, w treści orzeczenia pojawia się następujący fragment:
„Izba wskazuje, że Wyjaśnienia są zgodne, co do zakresu z Wezwaniem, wskazują na wypracowanie zysku i Odwołujący nie wykazał, by dotknięte były błędem wpływającym na wynik kalkulacji powodującym, że zmianie ulec winna ocena ceny ofertowej. Odwołujący nie wykazał, że wyliczenia są nieprawidłowe"
Jest to o tyle interesujące, że stoi w zupełnej sprzeczności ze sposobem działania
Przystępującego w ramach wyjaśnień rażąco niskiej ceny, gdzie – co udowodnił
Odwołujący – doszło do zaniżenia określonych pozycji cenowych, braku ich udowodnienia, braku przedstawienia odpowiedniej argumentacji w tym zakresie. Oczywiście, można byłoby mnożyć tę weryfikację przywołanych przez Przystępującego orzeczeń. Niemniej jednak, jak zostało wskazane powyżej, również te orzeczenia przywołane przez Przystępującego mogą nie pozwalać na uznanie, że oferta Przystępującego nie zawiera rażąco niskiej ceny. W efekcie, może to (i w ocenie Odwołującego – powinno) prowadzić do uznania, że oferta Przystępującego winna podlegać odrzuceniu z postępowania.

Skład orzekający Krajowej Izby Odwoławczej po zapoznaniu się z przedstawionymiponiżej dowodami, po wysłuchaniu oświadczeń, jak i stanowisk stron oraz Przystępującego (Wnoszącego Sprzeciw) złożonych ustnie do protokołu w toku rozprawy, ustalił i zważył, co następuje.

Skład orzekający Izby ustalił, że nie została wypełniona żadna z przesłanek skutkujących odrzuceniem odwołania na podstawie art. 528 Pzp, a Wykonawca wnoszący odwołanie posiadał interes w rozumieniu art. 505 ust. 1 Pzp, uprawniający do jego złożenia. Odwołujący w rankingu złożonych ofert w zajął drugie miejsce, w wypadku więc potwierdzenia zarzutów, ma szansę na uzyskanie przedmiotowego zamówienia.

Skład orzekający Izby dopuścił w niniejszej sprawie dowody z: dokumentacji postępowania o zamówienie publiczne nadesłanej przez Zamawiającego do akt sprawy w postaci elektronicznej, w tym w szczególności postanowień SWZ, załącznika nr 1 Do SWZ (Opis Przedmiotu Zamówienia – OPZ), załącznika nr 2 do SWZ (wzór umowy), oferty Odwołującego i oferty Przystępującego, wezwania z 06.02.2025 r. skierowane do Przystępującego do złożenia wyjaśnień dotyczących elementów oferty mających wpływ na wysokość ceny, stosowne wyjaśnienia Przystępującego z 14.02.2025 r. wraz z dowodami (m.in. kopie sześciu faktur, QA - UoP_anonimizacja_tajemnica_przedsiebiorstwa, QA - aneks do UoP_anonimizacja_tajemnica_przedsiebiorstwa, HR- umowa anonimizowana_tajemnica_przedsiebiorstwa, Umowa o pracę PM - anonimizacja_tajemnica_przedsiebiorstwa) pismo Zamawiającego - z 26.03.2025 r. w sprawie częściowego odtajnienia wyjaśnień RNC: „Summa + GTC odtajnienie wyjaśnienia RNC", odtajnione przez Zamawiającego w całości 07.05.2025 r. – udostępnione Odwołującemu oraz informacja z 14.05.2025 r. o ponownym wyborze oferty najkorzystniejszej.

Izba dodatkowo zaliczyła w poczet materiału dowodowego załączone do pisma procesowego Przystępującego:

•Załączniki nr 1-6 - Zestawienie cen i formularze ofertowe z postępowania w trybie zapytania ofertowego u Zamawiającego – MFPiR z 2025r. (zal. 1 1790026-LINGUA LAB_zał. nr 2 do Zapytania Ofertowego - Formularz Ofertowy; zal. 2 1789987-Formularz ofertowy_MFiPR_IURIDICO; zal. 3 1791205-zał. nr 2 do Zapytania Ofertowego - Formularz

Ofertowy_SUL&INVENIRE; zal. 4 1789663-Skrivanek Sp. z o.o. - formularz_ofertowy-1; zal. 5 1791333-zał. nr 2 do zapytania ofertowego – dogadamycie; zal. 6 1791577-zał. nr 2 do Zapytania Ofertowego – groy).

Nadto, Izba zaliczyła w poczet materiału dowodowego załączone do pisma procesowego Odwołującego:

1) Dowód nr 1a_Koszt_fvat_anonimizacja_tajemnica_przedsiebiorstwa;

2) Dowód nr 1b_Koszt_fvat2_anonimizacja_tajemnica_przedsiebiorstwa_2;

3) Dowód nr 1c_Koszt_fvat3_anonimizacja_tajemnica_przedsiebiorstwa;

4) Dowód nr 1d_Koszt_fvat4_anonimizacja_tajemnica_przedsiebiorstwa;

5) Dowód nr 1f_koszt_fvat6_anonimizacja_tajemnica_przedsiebiorstwa;

6) Dowód nr 2_ Informacja o wyborze najkorzystniejszej oferty i ofertach odrzuconych - Cz. 1 zam.;

7) Dowód nr 3_ZalacznikA_FormularzOfertowy;

8) Dowód nr 4_Formularz ofertowy_ Invenire_część 1 i 2.

Przy rozpoznawaniu przedmiotowej sprawy skład orzekający Izby wziął pod uwagę argumentacje wynikającą z odwołania, przystąpienia, odpowiedzi na odwołanie, sprzeciwu, pisma procesowego Przystępującego oraz pisma procesowego Odwołującego, jak i stanowiska i oświadczenia stron oraz Przystępującego (Wnoszącego Sprzeciw) złożone ustnie do protokołu.

Odnosząc się generalnie do podniesionych w treści odwołania zarzutów, stwierdzić należy, że odwołanie zasługuje na uwzględnienie.

Odwołujący sformułował w odwołaniu zarzut naruszenia przez Zamawiającego:
1) art. 239 ust. 1 PZP w zw. z art. 16 pkt 1) PZP poprzez dokonanie czynności wyboru oferty najkorzystniejszej, podczas gdy oferta Odwołującego powinna być najwyżej oceniona w postępowaniu;
2) art. 226 ust. 1 pkt 8) PZP w zw. z art. 224 ust. 5 i 6 PZP w zw. z art. 16 pkt 1) i 3) PZPw zw. z art. 239 ust. 1 PZP poprzez zaniechanie dokonanie czynności odrzucenia oferty Konsorcjum z uwagi na rażąco niską cenę, podczas gdy wykonawcy ten nie przedstawił rzetelnych i udowodnionych wyjaśnień w zakresie rażąco niskiej ceny potwierdzających, że złożone przez niego oferta nie zawiera ceny rażąco niskiej.

Izba dokonała następujących ustaleń odnośnie do przedmiotowego odwołania.

W pierwszej kolejności Izba przywołuje stan faktyczny wynikający z treści odwołania, przystąpienia, odpowiedzi na odwołanie, sprzeciwu, pisma procesowego Przystępującego oraz pisma procesowego Odwołującego. Jednocześnie, podkreślając, że nie było sporu co do stanu faktycznego, ale oceny tego stanu przez Zamawiającego. Zamawiający uwzględnił odwołanie w całości, a Przystępujący złożył sprzeciw. W pozostałym zakresie Izba wskazuje co następuje. W ramach wezwania z 06.02.2025 r. wskazano: *„(…) Działając w imieniu (…), wzywam do udzielenia wyjaśnień, w tym złożenia dowodów, dotyczących wyliczenia ceny całkowitej brutto Państwa oferty. Z wystąpieniem rażąco niskiej ceny mamy do czynienia w szczególności, gdy cena całkowita oferty jest niższa o 30% od wartości zamówienia powiększonej o należny podatek od towarów i usług, ustalonej przed wszczęciem postępowania lub średniej arytmetycznej cen wszystkich złożonych ofert niepodlegających odrzuceniu na podstawie art. 226 ust. 1 pkt 1 i 10 ustawy. Cena Państwa oferty wynosi 573 542,55 zł brutto. Cena ta jest niższa o ponad 30% od wartości zamówienia powiększonej o należny podatek od towarów i usług, ustalonej przez Zamawiającego przed wszczęciem postępowania (wynoszącej 1 245 184,35 zł brutto). Wezwanie do wyjaśnień ma na celu ustalenie, czy Państwa oferta z ceną 573 542,55 zł brutto zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia.*
W związku z powyższym prosimy o wyjaśnienie, czy Państwa oferta uwzględnia wszystkie wymagania zawarte w Specyfikacji Warunków Zamówienia, zwanej dalej „SWZ", w tymw warunkach umowy (wzór umowy stanowi załącznik nr 2 do SWZ) oraz, czy zaoferowana cena obejmuje całkowity koszt wykonania przedmiotu zamówienia, w tym również wszelkie koszty towarzyszące jego wykonaniu. Powyższe należy wyjaśnić poprzez odniesienie się do elementów zamówienia, które określone są w Opisie Przedmiotu Zamówienia (dalej: „OPZ")
(załącznik nr 1 do SWZ).
Złożone wyjaśnienia, zgodnie z art. 224 ust. 3 ustawy z dnia 11 września 2020 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2024 r. poz. 1320), zwanej dalej „ustawą", mogą dotyczyć w szczególności:
1) zarządzania procesem produkcji, świadczonych usług;
2) wybranych rozwiązań technicznych, wyjątkowo korzystnych warunków dostaw, usług;
3) oryginalności dostaw lub usług oferowanych przez wykonawcę;
4) zgodności z przepisami dotyczącymi kosztów pracy, których wartość przyjęta do ustalenia ceny nie może być niższa od minimalnego wynagrodzenia za pracę albo minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (Dz.U. z 2020 r. poz. 2207 oraz z 2023 r. poz. 1667) lub przepisów odrębnych właściwych dla spraw, z którymi związane jest realizowane zamówienie;

5) zgodności z prawem w rozumieniu przepisów o postępowaniu w sprawach dotyczących pomocy publicznej;
6) zgodności z przepisami z zakresu prawa pracy i zabezpieczenia społecznego, obowiązującymi w miejscu, w którym realizowane jest zamówienie;
7) zgodności z przepisami z zakresu ochrony środowiska;
8) wypełniania obowiązków związanych z powierzaniem wykonania części zamówienia podwykonawcy.

Jednocześnie zgodnie z art. 224 ust. 4 ustawy Zamawiający ***wymaga, aby wyjaśnienia obejmowały zakres określony w art. 224 ust. 3 pkt 4 i 6 ustawy*** *- t.j. zakres określony w powyższych pkt 4 i 6.*

Oprócz powyższego uzasadnienie kosztów wykonania zamówienia musi zawierać również ***kalkulację kosztów zatrudnienia dla celów sporządzenia oferty ze wskazaniem wysokości wynagrodzenia za każdą stronę wykonania poszczególnych usług tłumaczeń pisemnych, weryfikacji językowych, ujednolicenia tekstów w każdej z grup języków, zgodnie z OPZ.***

Wyjaśnienia powinny w sposób przekonujący wskazywać obiektywne czynniki, okoliczności lub inne cenotwórcze uwarunkowania powodujące zaoferowanie ceny w złożonej ofercie. Ponadto wyjaśnienia muszą uwzględniać składniki, które miały wpływ na kalkulację ceny w odniesieniu do przedmiotu zamówienia. Wyżej przytoczony art. 224 ust. 3 ustawy określa otwarty katalog informacji będących elementem składowym wyjaśnień w zakresie wyliczenia ceny lub kosztu.

Zgodnie z ustawą obowiązek wykazania, że oferta nie zawiera rażąco niskiej ceny lub kosztu spoczywa na Wykonawcy*.*

Powyższe oznacza, że wraz z wyjaśnieniami Wykonawca powinien złożyć dowody potwierdzające zaoferowaną cenę (dowodami mogą być np. kalkulacje, oferty, umowy, umowy z pracownikami itd.).

Jak wielokrotnie podkreślała Krajowa Izba Odwoławcza, „zamawiający nie może zastępować wykonawcy w wykazywaniu, że cena jego oferty jest realna. To wykonawca ma udowodnić realność tej ceny, a nie zamawiający ma poszukiwać, czy domniemywać informacji w tym zakresie. Rolą zamawiającego jest wyłącznie ocena przedstawionych przez wykonawcę wyjaśnień wraz z ewentualnymi dowodami […]. Jeśli zatem wykonawca nie udzieli wyjaśnień lub udzieli wyjaśnień, w których nie udowodni, że cena jego oferty nie jest rażąco niska, zamawiający zobligowany jest do odrzucenia oferty. Tym samym od rzetelności wyjaśnień wykonawcy zależy jego dalszy udział w postępowaniu" (KIO 2747/22).

W przypadku braku złożenia wyjaśnień w wyznaczonym terminie lub jeżeli złożone wyjaśnienia wraz z dowodami nie uzasadnią podanej w ofercie łącznej ceny brutto, oferta Wykonawcy podlegać będzie odrzuceniu. *(…)".* W ramach wyjaśnień Przystępującego z 14.02.2025 r. (odtajnionych przez Zamawiającego 26.03.2025 r. i 07.05.2025 r.): *„(…) Wykonawca nie ujawnia szczegółowych informacji w zakresie sposobu i metodyki wytwarzania usług na swojej stronie internetowej lub w innym miejscu. Ujawnienie tych informacji Wykonawcy mogłoby spowodować, że podmioty konkurencyjne pozyskają te informacje a Wykonawca straci swoją realną przewagę konkurencyjną. Strata średnioroczna Wykonawcy mogłaby wówczas osiągnąć kwotę nawet do kilku milionów złotych rocznie. Tym samym informacje te stanowią dla Wykonawcę wartość gospodarczą we wskazanej kwocie.*

Pracownicy Wykonawcy spędzili wiele roboczogodzin, aby:
• przetestować rozwiązania z których korzysta konsorcjum,
• zrekrutować współpracowników o wyjątkowych kompetencjach,
• odnaleźć Klientów zainteresowanych usługami.

Polski rynek tłumaczeń jest nasycony podmiotami świadczącymi usługi tłumaczeń, więc odnalezienie odpowiednich zasobów do efektywnego świadczenia usług przez Wykonawcę nie jest prostym zadaniem. Tym bardziej, że Wykonawca jest na tyle dużym podmiotem, że usługi tłumaczenia, aby były dla niego opłacalne muszą być świadczone na rzecz konkretnych podmiotów (tłumaczenia powinny być liczne, w dłużej perspektywie czasu). Utrata współpracowników czy kontrahentów przez ich podkupienie przez konkurencyjne podmioty oznaczać będzie niepowetowaną szkodę dla Wykonawcy.

Ponadto Wykonawca wskazuje, że jego pracownicy muszą wykonać długą i niezwykle trudną pracę jaką jest przetestowanie proponowanych klientom rozwiązań. Wykonawca wycenia pracę swoich pracowników w tym zakresie (praca handlowca, konsultacje specyfiki oferty z vendor managerem, project managerem, praca team leadera produkcji) na kwotę 11 500 złotych. Wykonawca dokonał obliczenia wskazanej kwoty poprzez pomnożenie średniego kosztu jednej roboczogodziny osoby zajmującej się realizacją zadania przez średnią ilość godzin jakie taka osoba spędza przy tej pracy. Następnie wartość ta została przemnożona przez średnią ilość pracowników, którzy pracują przy realizacji zadania. Należy również wskazać, że w ramach powyższej wartości doliczona została także wartość pracy przy podjętych próbach np. pozyskania klientów, którzy w ostateczności nie zostali zakontraktowani przez Wykonawcę. Przy obliczaniu kosztów zadań należy brać pod uwagę również koszty ewentualnych niepowodzeń, które obciążają budżet Wykonawcy. Stąd informacje o specyfice działania i użytych rozwiązaniach w firmie Wykonawcy posiadają znaczną wartość gospodarczą.

Konsorcjum oświadcza, że spotkało się w przeszłości z sytuacjami, w których jego współpracownik czy klient zmienił Wykonawcę na rzecz innego podmiotu – konkurencyjnego względem Wykonawcy a rozwiązania z których korzysta konsorcjum zostały zaoferowane innym podmiotom lub zostały zastosowane w firmach konkurencyjnych dla Wykonawcy.

Konsorcjum podejmuje wszystkie możliwe działania w celu zachowaniu poufności ww. informacji, tym bardziej, że wprowadziło nową metodologię działania.

Wartość gospodarcza zastrzeganych informacji przejawia się przede wszystkim w postaci wpływu ujawnionych informacji na konkurencyjność Wykonawcy na rynku. Ujawnienie bowiem metodyki kalkulacji ceny oferty, założeń co do ofertowania, przyjmowania określonych kosztów w kalkulacji i ich poziomu, wysokości marży, zysku i rezerwy na ryzyko, które to informacje Wykonawca wykorzystuje niemal w każdym tego typu postępowaniu, może oznaczać brak możliwości uzyskania zamówienia w innych postępowaniach o udzielenie zamówienia publicznego. Przeszkodą może być fakt, że konkurencja znając zawartą w wyjaśnieniach metodykę, będzie w stanie określić najniższy poziom ceny jaki może zaoferować Wykonawca i próbować zejść poniżej tego poziomu. I celem takiego działania nie musi być wcale osiągnięcie konkretnych zysków, a wręcz wyeliminowanie Wykonawcy z rynku zamówień publicznych. Wykonawca dokonał kalkulacji potencjalnych strat jakie może ponieść w przypadku odtajnienia tych informacji, które to przesądzają o wartości gospodarczej zastrzeganych informacji i oszacował ich wartość na poziomie sześciu milionów złotych (dla każdego z członków konsorcjum osobno).

Wykonawca wskazuje przy tym, że nawet jeżeli nie cała treść szczegółowej kalkulacji stanowi unikatowe informacje o wartości gospodarczej stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa, to z jednej strony jak już wskazano stanowi ona nierozerwalną całość i odtajnianie jej części jest nieuzasadnione, z drugiej zaś odtajnienie tych informacji, pojedynczych zdań, czy nawet kilku zdań jest bez znaczenia dla np. możliwość wniesienia odwołania, informacje te są bowiem na tyle nieistotne same w sobie, poza całością wyjaśnień, że nie mogą stanowić podstawy odwoławczej. Nie ma zatem żadnych podstaw i potrzeby odtajniania tych informacji. (…) Podkreślić przy tym należy, że informacje takie jak kalkulacja ceny oferty, są informacjami pilnie strzeżonymi przez każdego wykonawcę, jak już wskazano wcześniej to niejednokrotnie informacje decydujące o pozycji rynkowej danego wykonawcy. Chociaż każdy z wykonawców musi uwzględnić podobne koszty rodzajowo, to już szczegóły dotyczące kalkulacji czy przyjmowanych założeń są kwestią unikatową i indywidualnie wypracowaną. Podobnie jak polityka cenowa, wpływająca na konkretne stawki oferowane w postępowaniach o udzielenie zamówienia publicznego.

Wykonawca wskazuje, że zastrzeżone informacje oraz dokumenty są to dane, które nie są upubliczniane, a ich pozyskanie jest utrudnione. Wykonawca podkreśla, że za tajemnicę przedsiębiorstwa uznaje się te informacje, które Wykonawca chce zachować w poufności i w odniesieniu do których podjął stosowne działania w celu ich ochrony.

W ramach działań jakie Wykonawca podjął w celu utrzymania w poufności informacji wskazanych w uzasadnieniu tajemnicy przedsiębiorstwa oraz załącznikach do niego, jest uzyskanie certyfikatu ISO 27001. Certyfikat ten stanowi potwierdzenie spełniania przez Wykonawcę międzynarodowej normy dotyczącej systemów zarządzania bezpieczeństwem informacji. Obejmuje ona swoim zakresem m.in.:

•politykę bezpieczeństwa;
•organizację bezpieczeństwa informacji;
•zarządzanie aktywami;
•bezpieczeństwo zasobów ludzkich;
•bezpieczeństwo fizyczne i środowiskowe;
•zarządzanie systemami i sieciami;
•kontrolę dostępu;
•zarządzanie ciągłością działania;
•pozyskiwanie, rozwój i utrzymanie systemów informatycznych;
•zarządzanie incydentami związanymi z bezpieczeństwem informacji; • zgodność z wymaganiami prawnymi i własnymi standardami.

(Dowód: certyfikat ISO 27001)

W celu właściwego obiegu informacji, które są zastrzeżone jako tajne, Wykonawca posiada również politykę bezpieczeństwa, które obejmuje swoim zakresem procedury dotyczące zarządzaniem bezpieczeństwem informacji, w szczególności w zakresie danych osobowych.

(Dowód: wyciąg z polityki bezpieczeństwa)

W ramach systemu zarządzania bezpieczeństwem informacji, Wykonawca posiada instrukcję zarządzania informacjami, która bezpośrednio reguluje bezpieczeństwo informacji w spółce. (Dowód: wyciąg z instrukcji zarządzania informacjami)

Wykonawca zapewnił również, że każdy komputer służbowy jest wyposażony w hasła dostępu, firewall oraz program antywirusowy.

Dodatkowo siedziby spółek są monitorowane. W zależności od lokalizacji zastosowano również inne zabezpieczenia np pracownicy posiadają dostęp do drzwi w oparciu o kodowaną kartę dostępu. Karty należy użyć także, aby skorzystać w windy. W budynku znajduje się także ochrona. Karty wydawane są według otrzymanych uprawnień pracowniczych.

Jednocześnie Wykonawca wskazuje, że wszystkie ww. osoby posiadają w swoich umowach odpowiednie klauzule dotyczące zachowania poufności, a w spółkach funkcjonuje wzór umów zawierających każdorazowo odpowiednie klauzule.

(Dowód: wzór: umowy o pracę, zlecenia)

Wykonawca oświadcza, że wszystkie przedłożone dokumenty w ramach niniejszego pisma zostały przyjęte przez zarząd spółek i funkcjonują w organizacji Wykonawcy.

Wartość gospodarcza tych informacji przejawia się w szczególności w tym, iż przekazanie do domeny publicznej informacji na temat obowiązujących w spółce regulacji wewnętrznych z ujawnieniem ich treści jest szkodliwe dla interesów Wykonawcy. Dokumenty te należąc do procedur i instrukcji w ramach systemów zarządzania zgodnych z normami ISO są efektem kilku osób zaangażowanych po stronie Wykonawcy, którzy spędzili wiele godzin opracowujące je. Wykonawca określa wartość tych prac na 20.000 zł.

Informacje te stanowią także know-how Wykonawcy. Ujawnienie tych informacji byłoby ujawnieniem metodyk i wypracowanych rozwiązań, za które spółka musiała zapłacić, przez co konkurencja Wykonawcy mogłaby otrzymać gotowe rozwiązania zyskując przewagę nad Wykonawcą.

Wykazując wartość gospodarczych zastrzeżonych informacji należy wskazać także na koszty jakie zostały poniesione, aby je przygotować. Kosztem takim jest koszt usługi prawnej, która była świadczona przez kancelarię prawną specjalizującą się w przygotowywaniu tego typu dokumentacji. Koszt ten wyniósł 14.760,00 zł. Dodatkowo, pozostałą część dokumentacji przygotowuje inna kancelaria prawna, której miesięczne wynagrodzenie wynosi 2460,00 zł. (…) Wykonawca oświadcza, że zaoferowana cena oferty uwzględnia wszystkie elementy cenotwórcze niezbędne do należytego wykonania przedmiotu niniejszego zamówienia wynikające ze Specyfikacji Warunków Zamówienia (dalej „SWZ"). Przede wszystkim pragniemy wskazać, że zaoferowane w ofercie ceny jednostkowe mające wpływ na końcową wartość oferty mają charakter cen rynkowych, realnie funkcjonujących w branży tłumaczeniowej.

Podane w ofercie ceny to stawki stosowane przez inne podmioty z branży, tak na rynku komercyjnym jak i w postepowaniach o zamówienia publiczne. Poniżej prezentujemy przykładowe fragmenty ofert cenowych złożonych przez inne podmioty w analogicznych do przedmiotowego postępowaniach:

Przykład nr 1: oferty złożone w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na potrzeby tłumaczeniowe Uniwersytetu Przyrodniczego we Wrocławiu. (czerwiec 2024 roku) (…) Przykład nr 2. Fragment oferty Groy Translations Sp. z o.o. złożonej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na potrzeby tłumaczeniowe Ministerstwa Finansów (listopad 2024 roku). (…) Przykład nr 3. Fragment oferty Dogadamycie Sp. z o.o. złożonejw postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na potrzeby tłumaczeniowe Ministerstwa Finansów (listopad 2024 roku). (…) Przykład nr 4. Fragment oferty złożonej przez Dogadamycie Sp. z o.o. w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na potrzeby tłumaczeniowe Urzędu Miasta Poznań (styczeń 2025 roku).(…) Dodatkowo poniżej prezentujemy fragmenty ogólnie dostępnych cenników, za usługi tożsame z omawianymi, oferowane przez działające na rynku biura tłumaczeń. (Wyszukane w powszechnie i publicznie dostępnych źródłach). Przykład nr 1:

https://www.londoner.com.pl/pl/cennik/

*• z języka angielskiego na język polski – 18 pln netto / strona obliczeniowa**

*• z języka polskiego na język angielski - 19,99 pln netto / strona obliczeniowa**

** podane ceny są cenami netto i należy do nich doliczyć VAT*

Przykład nr 2: https://123angielski.pl/cennik-tlumaczen/

Tłumaczenie zwykłe

z języka angielskiegona język angielski

od 29 PLNod 33 PLN

Przykład nr 3:

https://www.advance-mk.pl/tlumaczenia-dla-wydawnictw.html

z języka angielskiego na język polski	od 26 zł

Powyżej przedstawiliśmy dowody na rynkowość poszczególnych cen jednostkowych oferty złożonej przez Konsorcjum. Uznać więc należy wartość całkowitą złożonej oferty jako rynkową i nie noszącą znamion rażąco niskiej. Wykonawca pozwala sobie przypomnieć, że w utrwalonej linii orzeczniczej KIO mianem „rażąco niskiej ceny" określa się cenę niewiarygodną, nierealistyczną w porównaniu do cen rynkowych usługi.

Dodatkowo wskazujemy, iż ilości zawarte w formularzu ofertowym wskazane zostały w celu porównania złożonych ofert. Tym samym więc trudno jednoznacznie określić końcowe zapotrzebowanie Zamawiającego, co więcej budżet określony przez Zamawiającego nie musi zostać zrealizowany zgodnie z pierwotnie poczynionym założeniem. Odnosząc się przy tym do szacunkowej wartości zamówienia Konsorcjum wskazuje, że występowanie różnić co do szacunków Zamawiającego to powszechnie występująca na rynku sytuacja. W związku z tym sam fakt występowania różnicy od szacunkowej wartości zamówienia czy od pozostałych złożonych w postępowaniu ofert nie może stanowić podstawy do uznania, że zaoferowana przez Konsorcjum cena oferty jest rażąco niską.

II

Wykonawca informuje, że w odniesieniu do podniesionych przez Zamawiającego w przedmiotowym wezwaniu kwestii związanych z wysokością ceny, iż świadczy w sposób nieprzerwany usługi tłumaczeniowe od kilkudziesięciu lat. Do obsługi Klienta administracyjnego Wykonawca stworzył i wyodrębnił specjalny dział, którego zadaniem jest obsługa

Klientów pozyskanych w drodze zamówień publicznych. Spółki przez ostatnie kilkanaście lat swojej działalności, razem i odrębnie, z powodzeniem zrealizowały szereg umów na rzecz administracji publicznej, między innymi dla: (…) (dowód: wybrane referencje)

Dla wyżej wymienionych instytucji Wykonawca świadczył usługi tłumaczeniowe pisemne i ustne, w wielu obszarach tematycznych i prawdopodobnie wszystkich kombinacjach językowych. Dzięki temu Wykonawca pozyskał nie tylko unikalne doświadczenie ale również zbudował zespoły i organizację pozwalającą w sposób elastyczny i efektywny dostosowywać się do wciąż zmieniających się potrzeb rynku. W tym miejscu Wykonawca podkreśla, że z powodzeniem świadczył usługi tłumaczeń na rzecz Ministerstwa Funduszy i Polityki Regionalnej, tym samym posiada świadomość specyfiki zagadnień, pracy i oczekiwań Zamawiającego.

Dodatkowo, niewątpliwie mocną stroną Wykonawcy jest obiektywny fakt, że jako jeden z pierwszych i nieprzerwanie od wielu lat pozyskuje Klientów z obszaru administracji publicznej przez udział w postępowaniach przetargowych, tym samym jest przygotowany na pozyskiwanie zamówień publicznych z zastosowaniem stawek, które z jednej strony umożliwiają pozyskanie kontraktu ale z drugiej zaś strony pozwalają na jego rentowną realizację.

III

Doskonała organizacja oraz sprawne zaplecze techniczne pozwalają Wykonawcy świadczyć usługi na wysokim poziomie, przy zachowaniu racjonalnego poziomu cen. Wdrożony i certyfikowany system tłumaczeniowy zgodny z obowiązującą normą nakłada obowiązek weryfikacji każdego tłumaczonego dokumentu a certyfikat systemu zarządzania jakością potwierdza wysoką jakość świadczonych przez Wykonawcę usług w zakresie tłumaczeń ustnych i obsługi konferencji.

(dowód: certyfikaty ISO 17100 i ISO 9001)

Przez lata swej działalności Wykonawca pozyskał wiedzę w zakresie sprawnego operacyjnego zarzadzania procesem tłumaczeń, optymalizacji procesów i wykorzystywania sprzyjających pracy tłumacza narzędzi nie naruszających zapisów obowiązujących norm jakości.

Przyjęte rozwiązania techniczne, system zarzadzania dokumentami oraz dysponowanie zespołem specjalistów o bogatym doświadczeniu stanowić będą realne warunki wykonywania przedmiotowego zamówienia.

Tłumacze, kierownicy projektów oraz obsługa techniczna Wykonawcy to wieloletni, stały zespół wykwalifikowanych i doświadczonych merytorycznie współpracowników. Co w zależności od merytorycznego obszaru działań przekłada się na znajomość specyfiki pracy usprawniającej procesy realizacji zleceń oraz w przypadku tłumaczy prowadzi do zaoferowania swojej współpracy według niższych stawek, aniżeli w sytuacji jednokrotnego czy sporadycznego zlecenia. (dowód: umowa o pracę)

IV

Cena oferty Wykonawcy, zawiera wszystkie koszty bezpośrednie, koszty pośrednie, zysk i uwzględnia wszelkie uwarunkowania zawarte w SWZ. W cenie uwzględniono wszystkie obciążenia, tak publicznoprawne, jak i inne, włącznie z podatkiem od towarów i usług – VAT. Wykonana wycena jest zdaniem Wykonawcy prawidłowa i przeprowadzona z należytą starannością.

Ponadto jednym z najwyższych priorytetów Konsorcjum jest działanie zgodne z przepisami prawa pracy z uwzględnieniem kosztów pracy. W przedmiotowym postępowaniu skalkulowany został koszt wytworzenia jednostki rozliczeniowej uwzględniając Umowę o pracę, która została zawarta z koordynatorem i wkalkulowana w koszty realizacji umowy. Jest ona zgodna z przepisami prawa, gwarantuje wynagrodzenie wyższe niż minimalne oraz zabezpiecza Jego interesy, w tym prawo do płatnego urlopu. Tym samym potwierdzam, że Konsorcjum w cenie oferty przewidziało wszystkie koszty związane z zaangażowaniem osób realizujących umowę. (…)

W cenie oferty Wykonawca uwzględnił również koszty administracyjne związane z realizacją przedmiotowego zamówienia. Koszty te rozkładają się na wiele projektów i zleceń obecnie realizowanych i nie przekraczają 1,00 zł liczone na każdą jednostkę rozliczeniową. Dzięki pozyskaniu przedmiotowego zamówienia koszt jednostkowy administracyjny uległby jeszcze większemu obniżeniu ze względu na lepszą utylizację kosztów stałych.

Kolejną mocną stroną Wykonawcy jest funkcjonowanie z powodzeniem wewnętrznego działu tłumaczeń oraz kontroli jakości przetłumaczonych tekstów. Dlatego właśnie możliwości w zakresie oferowanych cen usług są niezwykle konkurencyjne. Tak jak nadmieniliśmy powyżej wdrożony i certyfikowany system tłumaczeniowy zgodny z obowiązującą normą nakłada obowiązek weryfikacji każdego tłumaczonego dokumentu.

Wykonując pełną standardową weryfikację jeden weryfikator w średnim tempie realizuje około 80 stron dziennie, czyli średnio 1700 stron miesięcznie. Wynagrodzenie zgodnie z załączoną umową o pracę wynosi 6000 zł miesięcznie. Przy średniej weryfikacji wolumenu 1700 stron miesięcznie, koszt wytworzenia 1 strony wynosi 3,50 zł.

Wspomniane rozwiązania organizacyjne oraz efekt skali w rozkładzie kosztów działalności operacyjnej sprawiają, że odpowiednie ceny jednostkowe pokrywają realne koszty realizacji usług oraz zawierają marżę zysku Wykonawcy.

Mając na uwadze powyższe Wykonawca przedstawia poniżej tabelę kalkulacyjną wskazującą rentowność realizacji poszczególnych pozycji/usług. (…)

Powyższe wyliczenia jednoznacznie potwierdzają, że realizacja tłumaczeń będzie dla Wykonawcy całkowicie rentowna.

Zachowując rozsądek i ostrożność kalkulacyjną Wykonawca szacuje, że na realizacji całej umowy wypracuje rzetelny zysk w wysokości około 87 000 zł (107 010 zł z VAT), co stanowi około 20% wartości złożonej oferty brutto i jest osiągnięciem satysfakcjonującym. Wykonawca nie widzi zatem powodu windowania cen, skoro może zaproponować obopólnie korzystną współpracę z zastosowaniem rzetelnego wynagrodzenia.

(dowód: rozliczenia - faktury tłumaczy za zlecenia ustne oraz umowa o pracę PM). (…)

V

Podsumowując Wykonawca pragnie zaznaczyć, iż posiada niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponuje potencjałem technicznym i personalnym zdolnym do wykonywania zamówienia. Przy czym przedstawiona jako załącznik do wyjaśnień dokumentacja jest jedynie fragmentem doświadczenia firmy, która działa na rynku tłumaczeń od wielu lat i w tym czasie nie tylko rozwinęła współpracę z dużą liczbą doświadczonych tłumaczy, ale również konsekwentnie zdobywa kolejnych bardzo wymagających Klientów. W świetle powyższego należy uznać, że cena zaoferowana przez Wykonawcę, w tym każdy z jej elementów składowych w poszczególnych pozycjach formularza ofertowego gwarantuje możliwość realizacji przedmiotu zamówienia zgodnie z obowiązującymi przepisami i wymaganiami określonymi przez Zamawiającego. (…)".

W pozostałym zakresie Izba odniesie się przy rozpoznawaniu zarzutów.

Biorąc pod uwagę stan rzeczy ustalony w toku postępowania (art. 552 ust.1 Pzp), oceniając wiarygodność i mo dowodową, po wszechstronnym rozważeniu zebranego materiału (art. 542 ust. 1 Pzp), Izba stwierdziła co następuje.

Odnośnie zarzutu drugiego odwołania, Izba uznała w/w zarzut za podlegający uwzględnieniu.

Po pierwsze, Przystępujący nie kwestionował zasadności wezwania w zakresie ceny rażąco niskiej, w konsekwencji je zaakceptował, wobec powyższego wszelka przedstawiona argumentacja, co do braku celowości i zasadności wezwania jest spóźniona. Wraz z wezwaniem do ceny rażąco niskiej zaistniało domniemanie (presumptio iuris) ceny rażąco niskiej, które Przystępujący winien obalić.

Po drugie, Przystępujący podnosił w swoim piśmie procesowym, że wezwanie nie wskazywało na konieczność odniesienia się do każdego z elementów zamówienia określonych w OPZ (Opisie Przedmiotu Zamówienia). Jednakże, niewątpliwie wskazywało na konieczność wyjaśnienia:

1) Czy Państwa oferta uwzględnia wszystkie wymagania zawarte w SWZ, w tym w warunkach umowy (wzór umowy stanowi załącznik nr 2 do SWZ) ?

2) Czy zaoferowana cena obejmuje całkowity koszt wykonania przedmiotu zamówienia, w tym również wszelkie koszty towarzyszące jego wykonaniu ?

Stwierdzając: *„(…) Powyższe należy wyjaśnić poprzez odniesienie się do elementów zamówienia, które określone są w Opisie Przedmiotu Zamówienia (dalej: „OPZ") (załącznik nr 1 do SWZ)".* Złożone wyjaśnienia mogą dotyczyć w szczególności: (ale zarazem wymaga: *„Jednocześnie zgodnie z art. 224 ust. 4 ustawy Zamawiający **wymaga, aby wyjaśnienia obejmowały zakres określony w art. 224 ust. 3 pkt 4 i 6 ustawy** - t.j. zakres określony w powyższych pkt 4 i 6").*

4) zgodności z przepisami dotyczącymi kosztów pracy, których wartość przyjęta do ustalenia ceny nie może być niższa od minimalnego wynagrodzenia za pracę albo minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (Dz.U. z 2020 r. poz. 2207 oraz z 2023 r. poz. 1667) lub przepisów odrębnych właściwych dla spraw, z którymi związane jest realizowane zamówienie;

6) zgodności z przepisami z zakresu prawa pracy i zabezpieczenia społecznego, obowiązującymi w miejscu, w którym realizowane jest zamówienie.

Nadto: *„Oprócz powyższego uzasadnienie kosztów wykonania zamówienia musi zawierać również kalkulację kosztów zatrudnienia dla celów sporządzenia oferty ze wskazaniem wysokości wynagrodzenia za każdą stronę wykonania poszczególnych usług tłumaczeń pisemnych, weryfikacji językowych, ujednolicenia tekstów w każdej z grup języków, zgodnie z OPZ.".* Poza tym: *„(..) wraz z wyjaśnieniami Wykonawca powinien złożyć dowody potwierdzające zaoferowaną cenę (dowodami mogą być np. kalkulacje, oferty, umowy, umowy z pracownikami itd.). (…)".*

W ocenie Izby, literalna wykładnia wezwania wskazuje na *„wszystkie wymagania zawarte w SWZ", „wszelkie koszty towarzyszące jego wykonaniu", „Powyższe należy wyjaśnić poprzez odniesienie się do elementów zamówienia, które określone są w Opisie Przedmiotu Zamówienia (dalej: „OPZ") (załącznik nr 1 do SWZ).* Do tego: *„w szczególności"* (pkt 4 i 6), w tym też wypadku wprost: *„wymaga, aby wyjaśnienia obejmowały zakres określony w art. 224 ust. 3 pkt 4 i 6 ustawy - t.j. zakres określony w powyższych pkt 4 i 6".* Nadto, wynagrodzenie: *„(…) za każdą stronę wykonania poszczególnych usług tłumaczeń pisemnych, weryfikacji językowych, ujednolicenia tekstów w każdej z grup języków, zgodnie z OPZ.".* Wykazanie poprzez: *„dowody potwierdzające zaoferowaną cenę (dowodami mogą być np. kalkulacje, oferty, umowy, umowy z pracownikami itd.). (…)".*

Wynika więc z tego, że literalnie należałoby wyjaśnić wszystkie elementy OPZ i wszytko potwierdzić dowodami. Niewątpliwie takie działanie nie byłoby błędem. Jednakże, Zamawiający przywołał: *„(...) z art. 224 ust. 3 ustawy z dnia 11 września 2020 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2024 r. poz. 1320) (…)"*, który odsyła do ust.1 tego artykułu, który z kolei stanowi, że chodzi o istotne części składowe ceny lub kosztu. Zgodnie z orzecznictwem: *„W zakresie interpretacji*

pojęcia istotnej części składowej Izba w pełni podziela stanowisko wyrażone w wyroku Krajowej Izby Odwoławczej z dnia 18 stycznia 2019 r., w którym wskazano, że istotnymi są te elementy, których wartościowy udział w przedmiocie zamówienia jest znaczny lub od których - ze względu na ich merytoryczne znaczenie - zależy osiągnięcie zasadniczych celów, dla których zamówienie jest udzielane. Chodzi więc o elementy istotne pod względem wartościowym lub merytorycznym, mogące zaważyć na powodzeniu zamówienia jako całości (tak: wyrok z dnia 18 stycznia 2019 r., KIO 2678/18)" (za wyrokiem 29.06.2022 r., sygn.. akt: KIO 1543/22). W wyroku SO w W-wie z 04.01.2023 r., sygn. akt: XXIII Zs 147/22, XXII Zs 148/22 wskazał, że: *„(...) rażąco niska wycena pojedynczego elementu przedmiotu zamówienia może uzasadniać odrzucenie oferty w sytuacji, gdy dotyczy elementów istotnych, wpływających na możliwość zrealizowania przedmiotu zamówienia jako całości"*. Przy czym, Zamawiający wymagał informacji z pkt 4 i 6 wezwania oraz wynagrodzenia: *„(…) za każdą stronę wykonania poszczególnych usług tłumaczeń pisemnych, weryfikacji językowych, ujednolicenia tekstów w każdej z grup języków (…)"*. Oczekuje dowodów potwierdzających zaoferowaną cenę.

W ocenie Izby, wyjaśnienie jest odpowiedzią niepełną na przedstawione powyżej wezwanie. Przystępujący przedstawił, co prawda kalkulację na cały przedmiot zamówienia *(tabelę kalkulacyjną)*, ale w cenie Izby, dowody nie potwierdzają przedstawionej kalkulacji. Izba podkreśla, że Przystępujący załączył de facto tylko dwie faktury kosztów tłumacza (faktura nr 2 i 3 – nie określa języka, faktura nr 4 jest zdublowana z faktura nr 1, faktura nr 6 dotyczy tłumacza przysięgłego – nie określa języka) z języka angielskiego (faktura nr 1 i 5). Biorąc pod uwagę kluczowy charakter tłumaczeń z grupy językowej A (okoliczność niekwestionowana przez Odwołującego i Przystępującego) winien przedstawić co najmniej po jednej fakturze tłumaczenia z języka niemieckiego, francuskiego i rosyjskiego. Przystępujący przedstawił też fakturę z języka hiszpańskiego (faktura nr 5), czego w ocenie Izby nie musiał robić. Niewątpliwie nie musiał też z języków z grupy C.

W zakresie kosztów weryfikatora, Izba uznała, że niewystarczające jest uznanie, iż Przystępujący załączył jedynie umowę z weryfikatorem z języka angielskiego (co nota bene nie wynika z wyjaśnień i samego dowodu: 1) QA - UoP_anonimizacja_tajemnica_przedsiebiorstwa oraz 2) QA - aneks do UoP_anonimizacja_tajemnica_przedsiebiorstwa). W ocenie Izby, z uwagi na istotny charakter języków z grupy A, winien załączyć umowę z weryfikatorem dla każdego języka z grupy A. Izba zauważa, że Przystępujący na rozprawie przyznał, że weryfikator z języka angielskiego i pozostałych języków z grupy A jest zatrudniony na umowę o pracę, mógł więc takie umowy załączyć. Izba zauważa, że w wezwaniu był wymóg w zakresie pkt 4 i 6. W tym kontekście, Izba podzieliła dodatkowo stanowisko Odwołującego, że przedstawiony koszt weryfikatora 6 tys. PLN (1) QA - UoP_anonimizacja_tajemnica_przedsiebiorstwa oraz 2) QA - aneks do UoP_anonimizacja_tajemnica_przedsiebiorstwa), czyli 3, 50 PLN na 1700 stron miesięcznie nie uwzględnia kosztów brutto pracodawcy, winna więc to w konsekwencji wartość wynosić 4,22 PLN /za jedną stronę rozliczeniową/, przyjmując wyliczenia Odwołującego za trafne. Izba uznała, że Przystępujący nie musiał przedstawiać dowodów w zakresie kosztów weryfikatora w zakresie języków z grupy B i C.

Odnośnie koordynatora, Izba uznała, że taki koszt mieścił się w OPZ (str. 17 i 18: „zacytowane w piśmie procesowym Odwołującego"). Izba stoi na stanowisku, że biorąc pod uwagę charakter tej czynności, która de facto wiąże się z obsługą wszystkich zleceń i całej umowy, jest ona istotna i winna zostać wykazana, w tym wypadku Odwołujący kwestionuję de facto wynagrodzenie koordynatora, że nie przekracza minimalnego wynagrodzenia za pracę w kontekście pkt 4 i 6 wezwania (załączony dowód do wezwania odnosi się do nieaktualnego stanu prawnego: *„Umowa o pracę PM - anonimizacja_tajemnica_przedsiebiorstwa"*).

Odnośnie kosztów administracyjnych, to w tym wypadku, ten koszt stanowi element wytworzenia kosztów wytworzeni jednostki rozliczeniowej. Przystępujący zadeklarował jej koszt na poziomie 1 PLN, załączony dowód tego nie potwierdz („HR- umowa anonimizowana_tajemnica_przedsiebiorstwa")

W konsekwencji mamy do czynienia w ramach wytworzenia kosztów wytworzenia jednostki rozliczeniowej (z kosztami tłumacza, weryfikatora i kosztami administracyjnymi). Jeżeli przyjąć, że Przystępujący wykazał koszt tłumacza z języka angielskiego, to nie zrobił tego w zakresie kosztów weryfikacji i kosztów administracyjnych. W ocenie Izby, Odwołujący udowodnił, że koszt wytworzenia jednostki rozliczeniowej jest inny (bo inny jest koszt weryfikatora i administracyjny), to w grupie A języka angielskiego. W zakresie pozostałych języków z grupy A, Przystępujący nie wykazał żadnego kosztu w zakresie kosztów wytworzenia jednostki rozliczeniowej (żadna faktura za tłumaczenie z innych języków z grupy A). Odnośnie usług DTP, Izba uznała tą usługę za nie kwalifikującą się do istotnej części składowej biorąc pod uwagę wartość procentową w zamówieniu (OPZ).

Odnośnie zysku oraz wartości kosztów wykonania usługi, to należy przyjąć, że niewątpliwie inny jest koszt wytworzenia jednostki rozliczeniowej dla grupy językowej A, bo inny jest koszt weryfikatora i koszt administracyjny (w wypadku języka angielskiego), a w wypadku innego języka z grupy A, gdyż Przystępujący nie wykazał kosztów tłumaczenia, dla tych języków oraz kosztów weryfikacji i kosztów administracyjnych. W efekcie inny będzie zysk (nie ok. 20%), a biorąc pod uwagę wskazane wyżej okoliczności (jedynie w ramach grupy językowej A), zysk może być o wiele niższy (3-krotnie), przy czym z uwagi na przyjęte wyliczenia przez Odwołującego i nie wykazane de facto koszty administracyjne (1 PLN),w koszcie wytworzenia jednostki rozliczeniowej otrzymany zysk może być minimalny lub oscylować na granicy opłacalności. Izba podkreśla, że wzięła pod uwagę jedynie najistotniejsze elementy (z wyłączeniem

języków z grupy B i C oraz usługi DTP). Należy też zauważyć, że wezwanie wprost odnosiło się do usługi ujednolicenia tekstów w każdym z grup językowych, a w tym zakresie Przystępujący nie przedstawił żadnych dowodów przyjętych założeń (przy czym, Izba konsekwentnie uznaję, że można było ograniczyć się do języków z grupy A) /poz. 10 i 11 tabeli kalkulacyjnej w ramach wyjaśnień/.

W konsekwencji biorąc pod uwagę wszystkie okoliczności wskazane powyżej, Izba stoi na stanowisku, że złożone wyjaśnienia wraz z dowodami nie uzasadniają podanej w ofercie ceny lub kosztu.

Biorąc powyższe pod uwagę, Izba uznała jak na wstępie.

W zakresie zarzutu pierwszego odwołania, Izba uznała, że biorąc pod uwagę wynikowy charakter tego zarzutu, wobec uwzględnienia drugiego zarzutu, uwzględnieniu podlega również zarzut pierwszy.

Biorąc powyższe pod uwagę, Izba uznała jak na wstępie.

W tym stanie rzeczy, Izba uwzględniła odwołanie na podstawie art. 553 zdanie pierwsze, 554 ust. 1 pkt 1 i ust. 3 pkt 1 lit. a i b) Pzp oraz orzekła jak w sentencji.

O kosztach postępowania orzeczono stosownie do wyniku sprawy na podstawie art. 557, art. 574 i art. 575 ustawy Pzp oraz w oparciu o przepisy § 7 ust. 1 pkt 2) w związku z § 2 ust. 1 pkt 2) w zw. z § 5 pkt 1) lit. a) oraz pkt 2 lit. b) rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2020 r. w sprawie szczegółowych rodzajów kosztów postępowania odwoławczego, ich rozliczania oraz wysokości wpisu od odwołania (Dz. U. poz. 2437).

Przewodniczący:

……